



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

FACULTAD DE LENGUAS Y LETRAS

**LA ADQUISICIÓN DEL *PASSÉ COMPOSÉ* E *IMPARFAIT* POR
NATIVOHABLANTES DEL ESPAÑOL**

TESIS

**QUE COMO PARTE DE LOS REQUISITOS PARA OBTENER
EL GRADO DE**

MAESTRA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA

VEERLE VRANCKX

QUERÉTARO, QRO., MAYO DE 2002

BIBLIOTECA CENTRAL, U.A.Q.

No. Adq. H671457

No. Título _____

Clas. 410

V9789



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO
FACULTAD DE LENGUAS Y LETRAS
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

“LA ADQUISICIÓN DEL *PASSÉ COMPOSÉ* E *IMPARFAIT* POR
NATIVOHABLANTES DEL ESPAÑOL”

TESIS

QUE COMO PARTE DE LOS REQUISITOS PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA
VEERLE VRANCKX

DIRIGIDO POR:
DRA. MARGARET LUBBERS

SINODALES

DRA. MARGARET LUBBERS DE QUESADA
Presidente

DR. RICARDO MALDONADO SOTO
Secretario

DR. ENRIQUE PALANCAR VIZCAYA
Vocal

MTRA. LUISA ALARCON NEVE
Suplente

MTRA. ALEJANDRA AUZA BENAVIDES
Suplente

LIC. Yleri Mendoza Mondragón
Directora de la Facultad de
Lenguas y Letras
DR. SERGIO QUESADA ALDANA
Director de Investigación y Posgrado

CENTRO UNIVERSITARIO
QUERÉTARO, QRO.
MAYO 2002
MÉXICO

RESUMEN

El objetivo de esta investigación es analizar el proceso de adquisición de nativohablantes del español al adquirir las dos morfologías del pasado en francés (*passé composé* e *imparfait*) en un ambiente escolar. La hipótesis central sostiene que tanto los aprendices como los nativohablantes (en menor escala) son sensibles a la semántica inherente de los verbos. Este trabajo se realiza con sesenta y dos aprendices mexicanos que se encuentran inscritos en el segundo, tercer, cuarto o sexto semestre de francés en la Universidad Autónoma de Querétaro donde cursan clases dos horas al día y un grupo de siete nativohablantes del francés. El material que se utilizó para llevar a cabo este estudio fueron ensayos escritos en los cuales narran un viaje inolvidable, el 31 de diciembre de 1999 o su infancia. Mediante estos datos se comprobó que los aprendices toman en cuenta varios factores al escoger la morfología verbal. El factor más importante es el aspecto inherente que guía la selección de la morfología. Esto confirma lo postulado por la Hipótesis del Aspecto que se basa en las cuatro categorías de Vendler: estados, actividades, *accomplishments* y *achievements*. En segundo lugar el tipo de narración influye en la selección de la morfología. Y por último se observa que el nivel de adquisición también afecta al escoger la morfología. En los resultados se demuestra primero que el *passé composé* es el tiempo empleado más frecuentemente por los sujetos al escribir una historia en pasado. También se da a conocer que es el tiempo que se adquiere en primera instancia y que sus verbos prototípicos son los *achievements* y *accomplishments*. Después su uso se extiende hacia las actividades y los estados. El *imparfait*, que se adquiere más tarde, sigue el proceso contrario: se marca primeramente con los estados y gradualmente se extiende hacia los *achievements*. Finalmente se elabora una comparación de los cuatro grupos y los nativohablantes en la cual se detectan tendencias generales y algunas diferencias grupales e individuales.

(Palabras clave: **proceso de adquisición, morfología verbal, semántica inherente, Hipótesis del Aspecto**).

SUMMARY

The purpose of this investigation is to analyze how native speakers of Spanish acquire the two morphological forms of the past tense in French (*passé composé* and *imparfait*) in a classroom situation. The main hypothesis is that subjects and native speakers are sensitive to the inherent semantics of the verbs. This work was carried out with 62 Mexican students who studied French two hours a day in the *Universidad Autónoma de Querétaro* (second, third, fourth and sixth semesters). and a group of seven native speakers of French. The material used were compositions where the subjects of this study described an unforgettable trip, the 31st of December 1999 or an important day of their childhood. The data confirm that learners are influenced by several factors when they select verbal morphology. The most important factor is the inherent aspect who guides the selection of the morphology. This was said by the Hypothesis Aspect which is based on the four categories of Vendler (1967): states, activities, accomplishments and achievements. Secondly the kind of narrative influences the choice of morphology. Less importantly it was observed that the level of acquisition influences in the selección of past morphology. Results show that the *passé composé* is the tense used most frequently when the subjects narrate a text in the past. It is also shown that the subjects acquire first of all the *passé composé* and the prototypical verbs of this tense are achievements and accomplishments. Afterwards, the use of this tense extends to activities and states. The later acquisition of the *imparfait* follows the opposite direction: they associate it first with states and activities and afterwards, its use extends to accomplishments and achievements. Finally, the results from each semester and from the native speakers of French are compared and both general tendencies and individual and group differences are detected.

(Palabras clave: **acquisition process, verbal morphology, inherent semantics, aspect hypothesis**).

AGRADECIMIENTOS

A Alfons y Paula por ser mis padres y haberme dado la libertad de conocer otro mundo.

A Miguel por su forma de ser y su apoyo inagotable.

A Margaret por su entusiasmo, sus buenos consejos y su dedicación para llevar a cabo esta tesis.

A todos los maestros de la Maestría en Lingüística, y principalmente a mis sinodales, por sus interesantes observaciones.

A Patricia Chavero por haberme ayudado en reunir todo el material para realizar esta investigación.

A Miguel Manuel Rangel Pérez y sus compañeros de trabajo por haberme facilitado todas las impresiones.

ÍNDICE

	Página
Resumen	i
Summary	ii
Agradecimientos	iii
Índice	iv
Índice de tablas	vi
Índice de gráficas	viii
1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Problema y justificación	1
1.2. Objetivos del estudio	3
1.3. Estructura del estudio	4
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. Tiempo versus aspecto	7
2.2. Aspecto verbal en el francés y en el español	9
2.3. Aspecto gramatical versus aspecto inherente	13
2.4. Hipótesis del aspecto	15
2.5. Clasificación de Vendler	17
3. ANTECEDENTES	21
3.1. Adquisición del aspecto en el inglés	22
3.2. Adquisición del aspecto en el español	24
3.3. Adquisición del aspecto en el francés	25
3.4. Hipótesis del estudio	28
4. METODOLOGÍA	30
4.1. Sujetos	30
4.1.1. Programa de francés en la UAQ	33
4.2. Instrumentos	34
4.3. Procedimiento	35
5. RESULTADOS	39
5.1. Resultados generales	40
5.2. Resultados por semestre	44
5.2.1. Nativohablantes del francés	44
5.2.1.1. Introducción	44
5.2.1.2. Uso del <i>passé composé</i>	45
5.2.1.3. Uso del <i>imparfait</i>	49
5.2.1.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal	51

5.2.2. Semestre dos	55
5.2.2.1. Introducción	55
5.2.2.2. Uso del <i>passé composé</i>	56
5.2.2.3. Uso del <i>imparfait</i>	60
5.2.2.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal	64
5.2.3. Semestre tres	69
5.2.3.1. Introducción	69
5.2.3.2. Uso del <i>passé composé</i>	70
5.2.3.3. Uso del <i>imparfait</i>	73
5.2.3.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal	76
5.2.4. Semestre cuatro	80
5.2.4.1. Introducción	80
5.2.4.2. Uso del <i>passé composé</i>	81
5.2.4.3. Uso del <i>imparfait</i>	84
5.2.4.3. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal	87
5.2.5. Semestre seis	91
5.2.5.1. Introducción	91
5.2.5.2. Uso del <i>passé composé</i>	91
5.2.5.3. Uso del <i>imparfait</i>	94
5.2.5.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal	97
5.3. Comparación de la distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal en todos los semestres y nativohablantes	102
5.4. Tipo de narración	112
6. DISCUSIÓN	121
6.1. Uso predominante del <i>passé composé</i>	121
6.2. <i>Passé composé</i> sobresaliente con verbos puntuales y télicos	122
6.3. <i>Passé composé</i> con estados	124
6.4. Verbos prototípicos del <i>imparfait</i>	125
6.5. Extensión del <i>passé composé</i> precede extensión del <i>imparfait</i>	128
6.6. Rasgos más sobresalientes	128
6.7. Tipo de narración	131
7. CONCLUSIONES	133
BIBLIOGRAFÍA	136
APÉNDICE	142

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla		Página
4.1	Resumen de las características de los sujetos de todos los semestres	32
4.2	Resumen de la enseñanza de los tiempo verbales	34
5.1	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> por todos los semestres y nativohablantes (ocurrencias)	40
5.2	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos y ocurrencias)	45
5.3	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés	46
5.4	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés	49
5.5	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés	52
5.6	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos y ocurrencias)	55
5.7	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el segundo semestre	56
5.8	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre	61
5.9	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre	64
5.10	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos y ocurrencias)	69
5.11	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el tercer semestre	70

5.12	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre	73
5.13	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre	76
5.14	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos y ocurrencias)	80
5.15	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre	81
5.16	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre	85
5.17	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre	87
5.18	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos y ocurrencias)	91
5.19	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el sexto semestre	92
5.20	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre	95
5.21	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre	97
5.22	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal para todos los semestres y nativo-hablantes (ocurrencias en %)	102
5.23	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según el tipo de narración (por todos los grupos aprendices)	112
5.24	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según el tipo de narración (ocurrencias en %)	113
6.1	Marcación del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> para los verbos <i>être</i> y <i>avoir</i> (ocurrencias en %)	126

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica		Página
5.1	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos en %)	47
5.2	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (ocurrencias en %)	48
5.3	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos en %)	50
5.4	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (ocurrencias en %)	51
5.5(a)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos en %)	53
5.5 (b)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (ocurrencias en %)	53
5.6	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)	58
5.7	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (ocurrencias en %)	58
5.8	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)	61
5.9	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (ocurrencias en %)	62
5.10 (a)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)	67
5.10 (b)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (ocurrencias en %)	67

5.11	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)	71
5.12	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (ocurrencias en %)	72
5.13	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)	74
5.14	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (ocurrencias en %)	75
5.15 (a)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)	78
5.15 (b)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (ocurrencias en %)	79
5.16	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)	82
5.17	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (ocurrencias en %)	83
5.18	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)	85
5.19	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (ocurrencias en %)	86
5.20 (a)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)	89
5.20 (b)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (ocurrencias en %)	90
5.21	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)	92
5.22	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (ocurrencias en %)	94

5.23	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)	96
5.24	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (ocurrencias en %)	96
5.25 (a)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)	100
5.25 (b)	Distribución del <i>passé composé</i> e <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (ocurrencias en %)	100
5.26(a)	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal	109
5.26(b)	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal	109
6.1	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)	123
6.2	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)	123
6.3	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)	124
6.4	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)	124
6.5	Distribución del <i>passé composé</i> según la categoría verbal por los nativohablantes (tipos en %)	124
6.6	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)	127
6.7	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)	127
6.8	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)	127
6.9	Distribución del <i>imparfait</i> según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)	127

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Problema y justificación

En las últimas décadas se han realizado diversos estudios en el área de la Adquisición de Segunda Lengua (ASL). Todos los investigadores han tenido, básicamente, el mismo objetivo: detectar el proceso de adquisición, y también distinguir y explicar qué aspectos de la adquisición son universales y qué aspectos se deben a las características específicas de la lengua materna (L1) y/o segunda lengua (L2). Los resultados encontrados en este tipo de investigaciones han contribuido a una teoría general de adquisición de una lengua que puede ayudar a entender mejor la capacidad humana para adquirir y manejar lenguas.

A partir de los años setenta, con investigaciones de Bronckart y Sinclair en 1973 (sobre la adquisición de la morfología verbal por niños nativohablantes del francés) y Antinucci y Miller en 1976 (sobre la adquisición de la morfología verbal por niños nativohablantes del italiano e inglés) ha crecido, tanto en el campo de la L1 como de la L2, el interés en la adquisición de la morfología verbal, con un gran énfasis en la adquisición del tiempo y del aspecto gramatical. Y efectivamente, desde entonces el punto central de muchas investigaciones ha sido estudiar el proceso de adquisición de los sistemas aspectuales aunque con diferentes metodologías (entre otros: Bronckart & Sinclair 1973; Antinucci & Miller 1976; Boom, Lifter & Hafitz 1980; de Lemos 1981; Eisenberg 1982; Andersen 1986; Kaplan 1987; Ramsay 1989, 1990; Behrens 1993; Champaud 1993; Shirai 1993, 1998; Bardovi-Harlig & Reynolds 1995; Bergström 1995; Shirai & Andersen 1995; Aksu-Koç 1996; Salaberry 1998, Shirai & Kurono 1998; Quesada 1999 y López-Ortega 2000).

En la mayoría de los estudios sobre la adquisición del tiempo y aspecto se ha llegado a una misma conclusión: los sujetos adquieren primero el aspecto gramatical y luego el tiempo. Además, al adquirir el aspecto, los aprendices siguen

un patrón universal, lo que ha sido comprobado en muchos idiomas. Es decir, cuando los aprendices de una lengua extranjera se encuentran en las primeras etapas de adquisición utilizan la morfología perfectiva sobre todo con los verbos télicos (verbos que tienen un punto final inherente o un resultado claro). Esto significa que los aprendices son sensibles al aspecto inherente de los verbos. En los niveles de adquisición intermedios y avanzados ya emplean la forma perfectiva con todas las clases verbales y además, empiezan a utilizar el imperfecto en las lenguas en donde esto se aplique. El proceso de adquisición de la morfología imperfectiva sigue el patrón contrario, o sea, los aprendices combinan la forma imperfectiva en primera instancia con los estados y actividades, para luego asociarlos con los verbos télicos. Los nativohablantes de una lengua también dependen en parte de la semántica inherente de los verbos, pero no tan fuertemente: pueden dar su propia interpretación a los eventos al escoger la morfología verbal según su perspectiva o punto de vista del evento, lo que se supone también logran hacer los aprendices más avanzados.

Casi todas las investigaciones existentes en la adquisición de los sistemas aspectuales han tratado dos lenguas (la L1 y la L2) que tienen sistemas aspectuales muy distintos. Por ejemplo, muchos estudios en los cuales la L2 es el francés tienen como sujetos nativohablantes del inglés; es decir, se trata de dos lenguas donde el sistema aspectual se expresa de manera diferente. Por ejemplo: para expresar una acción habitual, el francés lo hace morfológicamente mediante el *imparfait* (*Il mangeait une pomme chaque jour* / comía una manzana cada día) mientras que el inglés usa el *used to* + infinitivo (*He used to eat an apple each day*).

Pero hacen falta investigaciones que estudien la adquisición de la L2 con un sistema aspectual más parecido al de la L1. El objetivo del presente estudio es contribuir a esta área de investigación con datos de dos idiomas con sistemas aspectuales muy similares (los dos distinguen entre la perfectividad y la imperfectividad en el tiempo pasado de la misma manera); es decir, datos de

nativohablantes del español que adquieren el francés. Se observará que, por ser sistemas muy parecidos, saldrán resultados distintos; o sea, habrá una adquisición más rápida que en otros estudios debido a la transferencia de la lengua materna, pero que siempre habrá una sensibilidad para el aspecto inherente de los verbos, independientemente del nivel de adquisición. Se parte de la idea de que la selección de la morfología verbal depende de varios factores: las categorías verbales, los rasgos semánticos de los verbos, el nivel de adquisición y el tipo de narración.

1.2. Objetivos del estudio

El objetivo general de esta tesis es detectar como los hispanohablantes del dialecto mexicano (que estudian el francés como lengua extranjera en un ambiente escolar) adquieren la morfología de los dos tiempos en el pasado, el *passé composé* y el *imparfait*. Se ha encontrado anteriormente que, al adquirir el aspecto gramatical, los aprendices siguen ciertos patrones, algo que se quiere confirmar en esta investigación.

En cuanto a objetivos específicos se tiene:

En primer lugar, observar si los sujetos utilizan con más frecuencia el *passé composé* o el *imparfait*. En estudios anteriores se ha encontrado que los aprendices adquieren en primera instancia el *passé composé* y más adelante el *imparfait*.

En segundo lugar, averiguar si los sujetos dependen de la semántica inherente de los verbos al escoger la morfología verbal. Para comprobar esta parte se utilizará la Hipótesis del Aspecto. Anteriormente se ha encontrado que el *Aktionsart* es sumamente importante al escoger la morfología verbal, es decir, los aprendices marcan los verbos puntuales o los verbos con un resultado inherente sobre todo con el *passé composé* mientras que marcan los estados con el *imparfait*.

Y en tercer lugar, estudiar si existe una mejoría en la marcación verbal conforme avancen los sujetos en sus estudios del francés, o en otras palabras, si su distribución se acerca más al comportamiento de los nativohablantes.

1.3. Estructura del estudio

Para lograr los objetivos mencionados, la estructura de la tesis será la siguiente: en el capítulo dos se tratará el marco teórico. Se explicarán las nociones generales de 'tiempo' y 'aspecto' y se dará una comparación entre el sistema aspectual en francés y en español. También se explicará lo que es el aspecto semántico de los verbos y cuál es su función en la Hipótesis del Aspecto.

En el capítulo tres discutirán detalladamente los antecedentes que mostrarán los resultados de otros estudios importantes realizados anteriormente en el área de la adquisición de las flexiones verbales.

En el capítulo cuatro se explicará la metodología utilizada en este trabajo para estudiar el proceso de adquisición de dos morfologías en pasado (*passé composé* e *imparfait*). Se detallarán las características de los sesenta y dos nativohablantes del español y del grupo control de nativohablantes del francés que participaron en el estudio. Se describirá la tarea utilizada con el fin de analizar las estrategias de adquisición.

En el capítulo cinco se presentarán los análisis y los resultados de esta investigación. En la primera sección se mencionarán los resultados generales que demuestran cual es la morfología usada con más frecuencia por los sujetos y nativohablantes. En la segunda sección se discutirá la distribución del *passé composé* y del *imparfait* por los nativohablantes del francés y luego por cada semestre de aprendices por separado. De ahí en el tercer apartado se detallará la comparación de los resultados con el fin de identificar tendencias generales a través de los cuatro semestres, y demostrar que existe una mejoría cualitativa conforme el nivel de adquisición, asemejándose poco a poco al comportamiento de los nativohablantes. En el cuarto apartado se demostrará la importancia del tipo

de narración, es decir, como los sujetos también se ven influenciados al utilizar la morfología verbal por el tipo de narración ya que cada una tiene distintas demandas comunicativas.

En el capítulo seis se discutirá cómo interactúan la categoría verbal, los rasgos semánticos de los verbos, el nivel de adquisición y el tipo de narración en el proceso de adquisición del sistema aspectual.

El capítulo siete presentará algunas conclusiones generales que comprobarán las tres hipótesis de este trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

En este capítulo se explicarán las nociones generales que serán utilizadas durante toda la investigación. En la primera parte de este capítulo se dará una breve definición del 'tiempo' y 'aspecto', los dos términos básicos de esta investigación que se relacionan entre ellos, pero que tienen un significado diferente.

En el segundo apartado se mostrará el aspecto verbal tanto de la lengua de origen (el español) como de la lengua meta (el francés) por el hecho de que en las dos lenguas se hace la distinción entre la perfectividad y la imperfectividad en el pasado, un dato que podría influir en los resultados de este estudio. Se identificarán varias similitudes y algunas diferencias entre las dos lenguas románicas.

La tercera sección tiene como objetivo explicar la diferencia e interrelación entre 'el aspecto gramatical' y 'el aspecto inherente/semántico'. El aspecto gramatical refiere a distinciones aspectuales que se reflejan obligatoriamente en la lengua, es decir, mediante signos lingüísticos explícitos como auxiliares o flexiones. El aspecto inherente, en cambio, es el significado intrínseco de cada evento (por ejemplo: uno de los rasgos del aspecto semántico de 'romperse' es la puntualidad).

Posteriormente se citará y se comentará la hipótesis postulada por Andersen y Shirai (1994), *The Aspect Hypothesis*, la cual estipula que en las primeras etapas de la adquisición de una lengua, sólo se marcan las distinciones aspectuales inherentes y no el tiempo ni la morfología gramatical. Además tiene cuatro efectos sumamente importantes para las investigaciones de la adquisición de una L1 o L2 que se explicarán con detalle en este apartado.

Para comprobar la hipótesis del aspecto se necesitará dividir los eventos en distintas categorías verbales, por lo que se utilizará la clasificación de Vendler (1967). Se comentará esta clasificación en la quinta sección; es decir, se darán los rasgos importantes para distinguir las cuatro categorías verbales: estados, actividades, *accomplishments* y *achievements*.

2.1. Tiempo versus aspecto

En esta sección es importante distinguir entre el tiempo y el aspecto gramatical, dos términos con un significado diferente que al mismo tiempo interactúan entre sí.

Comrie (1976: 1), en un libro clásico sobre el tiempo y aspecto, define el tiempo de la siguiente manera: "*tense relates the time of the situation referred to some other time, usually to the moment of speaking*". No todas las lenguas del mundo distinguen los diferentes tiempos, por ejemplo, el mandarín no marca morfológicamente el tiempo (Majewicz, 1982). Las lenguas que sí los expresan suelen usar los tiempos más comunes, que son el presente, pasado y futuro. He aquí unos ejemplos (Cohen, 1989).

1. Juan canta (el presente: un evento simultáneo con el momento de habla).
2. Juan cantó (el pasado: un evento anterior al momento de habla).
3. Juan cantará (el futuro: un evento posterior al momento de habla).

El aspecto es, según Comrie (1976: 3) "*different ways of viewing the internal temporal constituency of the situation*". Esta definición se basa en Holt (1943: 6): "*les manières diverses de concevoir l'écoulement du procès même*", o sea, "*different ways of conceiving the flow of the process itself*". Con el aspecto, un término muy relacionado con el punto de vista del hablante, se refiere a la naturaleza interna del evento (Andersen, 1986). Es decir, por medio del aspecto se expresa si se trata del comienzo, la mitad o el final de un evento (duración), si el evento es único o repetido (repetición), o si el evento está terminado o no (complitud) (Dowty, 1979).

Resulta difícil aislar el tiempo del aspecto porque los dos términos están muy relacionados. Pero entonces, ¿dónde radica la diferencia entre los dos?: el tiempo es una categoría déctica mientras que el aspecto no lo es. El tiempo localiza

situaciones en el tiempo, mientras que el aspecto no relaciona situaciones con el tiempo, sino que da información sobre lo interno de la situación (Cohen, 1989). Comrie (1976: 5) explica esta diferencia así: "*Aspect is not concerned with relating the time of the situation to any other time-point, but rather with the internal temporal constituency of the one situation; one could state the difference as one between situation-internal time (aspect) and situation-external time (tense)*". He aquí unos ejemplos que ayudan a mostrar la diferencia entre los dos términos (Andersen y Shirai, 1996).

4a. Juan come dulces ahora.

4b. Juan comió dulces ayer.

En estas dos frases se expresa el tiempo. En 4a, el evento ocurre simultáneamente con el momento de habla (presente), mientras que en 4b, el evento pasa anteriormente al momento de habla (pasado), o sea, existe un intervalo de tiempo.

5a. Juan comió dulces ayer.

5b. Juan comía dulces mientras que su mamá entró.

Estas dos frases en pasado expresan el aspecto gramatical puesto que se trata del punto de vista del hablante. En 5a, se menciona un evento único (pretérito), mientras que en 5b, el verbo refleja una acción que se llevaba a cabo mientras ocurrió otro evento (imperfecto).

En la presente investigación el aspecto gramatical de perfectivo *versus* imperfectivo será sumamente importante porque se quiere estudiar cómo los aprendices hispanohablantes adquieren el aspecto en francés, una lengua en la cual también se expresa la diferencia entre perfectivo e imperfectivo mediante la morfología verbal. Por el hecho de que tanto en la L1 (el español) como en la L2

(el francés) se hace esta distinción, se explicará y se comparará en la siguiente sección con más detalle el sistema verbal de estas dos lenguas.

2.2. Aspecto verbal en el francés y en el español

Tanto en el francés como en el español el aspecto verbal se expresa mediante estructuras morfológicas.

En el francés escrito existen tres maneras para expresar el pasado (Cohen, 1989):

- el *passé simple* (el pretérito)
Por ejemplo: *j'écrivis* (escribí).
- el *passé composé* (el presente perfecto)
Por ejemplo: *j'ai écrit* (he escrito).
- el *imparfait* (el imperfecto)
Por ejemplo: *j'écrivais* (escribía).

En esquema (Bergström, 1997):

	completivo	perfectivo
<i>passé simple</i>	-	+
<i>passé composé</i>	+	+
<i>imparfait</i>	-	-

Sin embargo, en el francés oral, el *passé simple* casi ha desaparecido ya que solamente se usa en algunos tipos de textos escritos, como por ejemplo cuentos. Además, en las escuelas ya no se enseña este tiempo: a los alumnos sólo se les requiere que reconozcan la conjugación, únicamente de manera pasiva.

El español, al igual que el francés, tiene un sistema aspectual en el cual existe un contraste de perfectivo-imperfectivo en el pasado (Andersen, 1994).

También tiene tres formas para expresar el pasado, sólo que en este idioma, las tres se usan tanto en la lengua escrita como oral:

- el pretérito
Por ejemplo: yo escribí.
- el presente perfecto (muy poco común en el español de México)
Por ejemplo: yo he escrito.
- el imperfecto
Por ejemplo: yo escribía.

Como se puede observar el español tiene las mismas distinciones que el francés escrito. Pero la distinción semántica entre el pretérito (*passé simple*) y el presente perfecto (*passé composé*) es un poco diferente. Antes, el *passé simple* correspondía en forma y función al pretérito en español y el *passé composé* correspondía en forma y función al presente perfecto. Sin embargo, como la lengua francesa está en el proceso de perder el *passé simple* (Bardovi-Harlig y Bergström, 1996), y por consecuencia, ya no hace la distinción entre el *passé simple* y el *passé composé*, se usa solamente el último para expresar eventos que ocurrieron en el pasado con un significado perfectivo. En otras palabras el *passé composé*, a través de los tiempos; ha reemplazado al *passé simple*. Por ejemplo, antes se decía *il sortit après le dîner* (él salió después de la cena), empleando el *passé simple*, mientras que ahora se usa el *passé composé*: *il est sorti après le dîner* (él salió/ha salido después de la cena) (Hewson y Bubenik, 1997). Por esta razón los tiempos en pasado en las dos lenguas ya no corresponden: es decir, el equivalente del pretérito en español es el *passé composé* en francés. El único tiempo francés que corresponde hasta hoy en día en forma y función al imperfecto en español es el *imparfait* (Andersen, 1994). Esto se resume en el siguiente cuadro:

<i>(j'écrivis)</i>	=	yo escribí
<i>j'ai écrit</i>	=	yo he escrito
	=	yo escribí

j'écrivais = yo escribía

Respecto a los dos tiempos en pasado, es muy importante señalar que el sistema aspectual tanto del pretérito y *passé composé* como del imperfecto e *imparfait* es muy parecido. Para el español, García Fernández (1998: 12) lo explica de la siguiente manera: el aspecto se puede comparar con una lente o telescopio que permite contemplar de modo diferente una situación. Si la lente permite ver toda la situación, de principio a fin, entonces se trata del aspecto perfectivo. Para el francés, Reichler Béguelin (1988: 102) dice lo siguiente: "*le passé composé exprime une action qui a surgi et qui a pris fin à des moments que le texte situe*". Unos ejemplos:

6. Juan comió un sándwich.

Jean a mangé un sandwich.

En estas dos frases, Juan comió completamente el sandwich. En cambio, si la lente sólo permite ver una parte interna de la situación y no el principio ni el fin, entonces se tiene el aspecto imperfectivo. Reichler Béguelin (1988: 102) dice: "*l'imparfait exprime une action envisagée comme cadre, décor ou circonstance accessoire de la narration, sans que le début ou la fin de cette situation soient spécialement pris en compte ou focalisé par le texte*". En los dos siguientes ejemplos queda en duda si Juan terminó de comer el sándwich o no.

7. Juan comía un sándwich.

Jean mangeait un sandwich.

Además, respecto al imperfecto es importante mencionar que existen tres funciones (García 1998: 20): el progresivo, el habitual y el continuo. He aquí unos ejemplos para demostrar que nuevamente los sistemas de las dos lenguas son muy similares.

El progresivo que se focaliza un único punto. En los ejemplos es imposible saber si Juan terminó de escribir la carta.

8. Juan escribía una carta a mediodía.
Jean écrivait une lettre à midi.

El habitual que representa repeticiones:

9. Juan jugaba tenis todos los días.
Jean jouait au tennis tous les jours.

Y el continuo que se focaliza un período:

10. Durante la reunión Juan escribía mucha.
Pendant la réunion Jean écrivait beaucoup.

Por los ejemplos transparentes en los dos idiomas, se puede concluir que los sistemas aspectuales son muy similares. Es decir, el pretérito / *passé composé* y el imperfecto / *imparfait* expresan ambos el pasado, o sea, anterioridad con respecto al momento de habla, pero se diferencian por su aspecto. El pretérito / *passé composé* permite visualizar toda la situación, desde su principio a su final. El imperfecto / *imparfait* permite visualizar una parte interna de la situación y no su inicio o fin. El dato de los sistemas aspectuales similares es muy importante porque tendrá un gran efecto en los resultados de esta investigación.

Para investigar la distribución de las dos marcas morfológicas hecha por los sujetos del presente estudio, se tomará como punto de partida el aspecto inherente, es decir, la semántica intrínseca de los verbos. Por eso, en el siguiente apartado se explicará brevemente la diferencia entre el aspecto gramatical e inherente.

2.3. Aspecto gramatical *versus* aspecto inherente

Con el aspecto gramatical¹ se refiere básicamente a distinciones aspectuales que se reflejan obligatoriamente en la lengua. Obligatoriamente significa que se debe usar un signo lingüístico explícito en la lengua, por ejemplo, marcadores gramaticales como auxiliares o flexiones (Andersen, 1991). Las lenguas tienen diferentes tipos de aspecto gramatical. Por ejemplo, tanto en inglés como en español se expresa el aspecto progresivo y perfectivo mediante marcadores gramaticales:

en inglés, 10a. *I am telling you a story*
 10b. *I have told you a story*
y en español, 11a. Te estoy contando una historia
 11b. Te conté una historia.

Sin embargo, en inglés no se refleja la distinción entre el aspecto perfectivo e imperfectivo en el pasado mediante la morfología verbal, algo que sí se hace en español (Andersen, 1986):

12a. Juan comió dulces.
12b. Juan comía dulces.

Existen varios términos para referir al aspecto inherente (Andersen, 1991): Comrie (1976) lo llamó aspecto semántico, Smith (1983) usó el término aspecto situacional, y Andersen (1986, 1990) le dio el nombre de aspecto léxico. Además, en francés se conoce como *mode d'action* y en alemán como *Aktionsart*. Esta noción, contrariamente al aspecto gramatical, no se ve reflejado explícitamente en la morfología de la lengua ya que se trata del significado inherente de los eventos. Una definición detallada de aspecto léxico inherente sería (Andersen, 1991):

- aspecto: la naturaleza interna de la situación o evento.

¹ El aspecto gramatical también es llamado *viewpoint aspect* (Smith 1983: 480).

- léxico: se asume que cada verbo (cada unidad léxica) se asocia con un tipo de aspecto, por ejemplo, durativo o instantáneo.
- inherente: el aspecto es una parte intrínseca de la situación o evento, por ejemplo, correr es inherentemente durativo y romperse inherentemente instantáneo.

Por ejemplo, 'caerse' es un verbo que intrínsecamente no tiene duración, o sea, parte de su aspecto léxico inherente es la puntualidad, mientras que 'comer' sí es un verbo durativo y por consiguiente, el aspecto inherente de estos dos verbos es diferente. Otro ejemplo:

13a. Entró a la casa.

13b. Hizo una silla.

En 13a, se trata de un evento puntual mientras que en 13b de un evento con una duración inherente. Es obvio que el desarrollo temporal de entrar a la casa y hacer una silla son completamente diferentes. Es el aspecto inherente que se ocupa de este tipo de diferenciación.

Siempre existe una interferencia entre los dos tipos de aspecto (Morimoto 1998: 11). Es decir, los verbos que léxicamente implican un punto final (por ejemplo: preparar algo) empleados con el imperfecto, pierden esta implicación: 'María preparaba un sándwich'. En esta frase, María no terminó necesariamente la preparación de su sándwich. O al contrario, verbos de estado (por ejemplo: saber) tienen otra interpretación en combinación con el pretérito: 'Juan, de repente, supo la verdad'. Aquí el verbo recibe un significado de 'enterarse de' que ya no es un estado, sino un verbo puntual. En conclusión, muy frecuentemente una forma gramatical con un valor aspectual es interpretada de manera diferente debido a la influencia del aspecto léxico del verbo.

La definición del aspecto léxico inherente que fue proporcionada en esta sección es importante porque es la base de la hipótesis que se quiere comprobar en esta investigación, la Hipótesis del Aspecto. En el siguiente apartado se explicará lo que esta hipótesis significa e implica.

2.4. Hipótesis del Aspecto

La Hipótesis del Aspecto se conoce con varios términos (Bardovi-Harlig, 1995): *The Defective Tense Hypothesis* (Weist et al. 1984, Andersen 1986, 1991), *The Relative Defective Tense Hypothesis* (Andersen 1989), *The Primacy of Aspect Hypothesis* (Robison 1990) y *The Aspect Hypothesis* (Andersen y Shirai 1994, Bardovi-Harlig 1994). Existen dos versiones de esta hipótesis 'aspecto antes de tiempo' a las que Andersen (1989) y Andersen & Shirai (1994) refieren como *the absolute or relative defective tense hypothesis*. Según Weist et al. (1984), la versión absoluta postula que en los estados iniciales de la adquisición de una lengua, una flexión verbal ocurre exclusivamente con una sola categoría verbal, por ejemplo, actividades son combinados únicamente con el progresivo y eventos puntuales solamente con el pasado. La versión relativa permite excepciones y dice que los aprendices que adquieren las flexiones verbales están inicialmente influenciados por la semántica del verbo, pero esto no exclusivamente, puesto que además del aspecto inherente, resulta importante el aspecto gramatical. Es esta versión relativa la que Andersen & Shirai (1994) adoptan y la nombran *The Aspect Hypothesis* (Rohde, 1996).

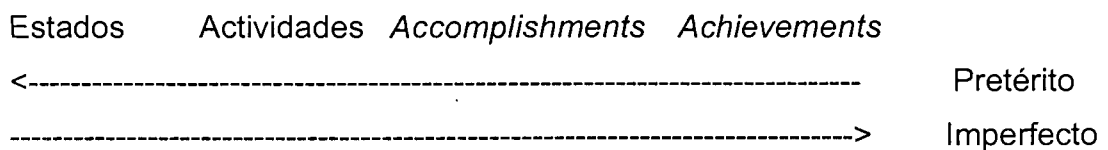
La Hipótesis del Aspecto (Andersen, 1991: 307) postula que "*in the beginning stages of language acquisition only inherent aspectual distinctions are encoded by verbal morphology, not tense or grammatical aspect*". Los cuatro efectos de esta primacía del aspecto son los siguientes:

1. Cuando los aprendices marcan el pasado (en inglés) o el perfectivo (en español o francés), lo hacen en primera instancia con verbos puntuales

(*achievements*) y tólicos (*accomplishments*), lo que es el uso prototípico. Más tarde, este uso puede extenderse eventualmente a las actividades y estados, el uso no-prototípico. Esto corresponde en gran parte a la distinción de puntual – no puntual de Bickerton (1981).

2. En lenguas que establecen una distinción entre perfectivo – imperfectivo morfológicamente (por ejemplo, el español y francés), el imperfectivo aparece más tarde que el perfectivo. El imperfectivo se usa primero con los estados y actividades (uso prototípico), y luego su uso puede extenderse a los *accomplishments* y *achievements* (uso no-prototípico).

Estos dos primeros efectos se pueden esquematizar de la manera siguiente:



3. En lenguas que tienen el aspecto progresivo (por ejemplo, el inglés), éste se marca primero con las actividades y luego su uso se extiende a los *accomplishments* y *achievements*.
4. El marcador del progresivo no está incorrectamente extendido a los estados, lo que corresponde a la distinción de estado – proceso de Bickerton (1981) (Shirai 1991: 9-10; Andersen y Shirai 1996: 533).

Los dos últimos efectos que hablan del progresivo no se tomarán en cuenta ya que en el francés, el progresivo (la forma idiosincrásica *être en train de* + infinitivo / estar en el proceso de) no es obligatorio y además es muy poco común. Para poder comprobar esta hipótesis es importante clasificar todos los verbos en categorías aspectuales por lo cual se utilizará la clasificación de Vendler, tratada en el siguiente apartado.

2.5. Clasificación de Vendler

La clasificación de Vendler data de la época de Aristóteles y ha sido elaborada y reelaborada por filósofos y lingüistas como Ryle (1949), Kenny (1963), Dowty (1979) y Mourelatos (1981). Fue Zeno Vendler (1967) quien propuso la división de los verbos por su aspecto inherente en cuatro categorías: estados (*states*), actividades (*activities*), verbos télicos no-puntuales (*accomplishments*) y verbos télicos puntuales (*achievements*). Estas cuatro categorías verbales están establecidas en base a tres rasgos: la puntualidad, telicidad y dinamicidad (Andersen, 1991):

	Estados	Actividades	<i>Accomplishm.</i>	<i>Achievements</i>
Puntual	-	-	-	+
Télico	-	-	+	+
Dinámico	-	+	+	+

Los estados (Andersen, 1991) son eventos estáticos (no-dinámicos) y pueden continuar sin añadir ninguna energía adicional. Además, se supone que duran indefinidamente. Por ejemplo:

14. El jabón huele a menta.

Su representación es la siguiente: _____ .

Las otras tres categorías son no-estáticas o dinámicas, y por eso sí necesitarán continuamente una fuente de energía para funcionar o continuar su existencia.

Las actividades (Andersen, 1991) expresan una duración inherente, o sea, tienen un punto de inicio pero carecen de un punto final específico. Por ejemplo:

15. El chico corre.

Su representación gráfica es la siguiente: - - - - - .

Si el chico deja de correr en la mitad de la acción, ésta ya se ha realizado.

Los *accomplishments* (Andersen, 1991) comparten propiedades tanto de las actividades (su duración) como de los *achievements* (su punto final inherente). Expresan acciones que continúan hasta obtener un objetivo, y además, involucran un producto y resultado. Por ejemplo:

16. El carpintero hace una silla.

Su representación gráfica es la siguiente: - - - - X.

Esta frase no es un *accomplishment* hasta que la silla no esté lista por completo. O sea, si el carpintero termina en la mitad de la acción, entonces no logró hacer la silla ya que un *accomplishment* implica un punto final y un resultado. Al usar una forma perfectiva con una situación télica (el carpintero hizo una silla), el hablante pone énfasis en el punto final del evento, y en esta oración esto implica que la silla fue terminada. La forma imperfectiva (el carpintero hacía una silla) no puede tener la misma implicación de completitud, sino al contrario, implica que la silla aún no fue terminada. Esto es un ejemplo claro de cómo el aspecto gramatical e inherente interactúan.

Los *achievements* (Andersen, 1991) son instantáneos, no-durativos (o con una duración mínima) y se ven reducidos a un solo punto. En otras palabras, el evento mismo es el punto final o el punto inicial. Por ejemplo:

17. El vaso se rompe.

Su representación gráfica es la siguiente: X.

Lee (1991) y Smith (1991) añaden una quinta categoría a la clasificación de Vendler (Robison, 1995): las actividades puntuales o factivos (+dinámico, -télico, +puntual). Se trata de *achievements* que no tienen un punto final inherente. Unos ejemplos son *jump*, *bounce*, *knock* y *bounce*. Al combinar estos verbos 'puntuales' con el progresivo, expresan iteratividad, como por ejemplo, *he is jumping*.

La clasificación de Vendler tiene una gran ventaja frente a cualquier otra distinción binaria por tratarse de una división mucho más fina (Bardovi-Harlig y Bergström, 1996). Divisiones binarias como perfectivo / imperfectivo (Kaplan, 1987), estático / dinámico (Robison, 1990), puntual / durativo (Robison, 1990) son necesariamente menos específicas y precisas que las categorías de Vendler. Sin embargo, a pesar de la clara distinción teórica, resulta ser muy difícil aplicarla en la práctica. Una de las razones es el contexto de la oración ya que una misma situación se puede describir de diferentes maneras (Dahl, 1985). Por ejemplo:

18. Ayer, Juan durmió durante la clase.

19. Ayer, Juan violó una de las reglas de la escuela (la de nunca dormir durante la clase).

El 'estado' de dormir de la primera frase se convierte más bien en un evento 'dinámico' en la segunda frase. Otra razón (Andersen, 1991) es el hecho de que el aspecto muchas veces se asocia con más elementos que solamente el verbo. Aunque es lógico pensar que el aspecto inherente pertenece a una sola unidad léxica, en varias ocasiones, está en relación con todo el predicado o toda la proposición. O como dice Comrie (1976: 45): "*situations are not described by verbs alone, but rather by the verb together with its arguments*". Además, en varios casos, un solo elemento puede hacer la diferencia: por ejemplo, *eat* no significa lo mismo que *eat up*. Es muy importante tener esto en mente al clasificar los verbos.

Se podría argumentar que la clasificación de Vendler es un universal lingüístico (Andersen y Shirai, 1996). Ya ha sido aplicada a muchas lenguas aparte de las lenguas indo-europeas: entre otros, el japonés (W.M. Jacobson, 1982), el tagalo y el lakhota (Foley y Van Valin, 1984) y el georgiano (Holisky, 1981). La clasificación fue empleada en primera instancia por Andersen (1989) en el área de la ASL, y desde entonces fue adoptada y utilizada en investigaciones como instrumento para comprobar la hipótesis del aspecto (Rohde, 1996).

En la presente investigación se clasificarán todos los verbos en pasado según la clasificación de Vendler (véase Apéndice 1), utilizando varias pruebas (véase Metodología) que facilitan la misma. Antes de iniciar el capítulo de la Metodología se mencionarán y comentarán algunos estudios que hablan sobre la adquisición del aspecto, tanto en una L1 como en una L2.

3. ANTECEDENTES

En este capítulo se procederá a repasar otros estudios realizados en el área de la adquisición del aspecto verbal en una L1 o L2 del inglés, español o francés.

En las últimas tres décadas se han realizado muchas investigaciones que apoyan el hecho de que la morfología verbal inicialmente se desarrolla para expresar el aspecto y no el tiempo (Andersen, 1989b). Algunos trabajos muy representativos en el área de la adquisición de la L1 son Aksu-Koç 1996 (turco); Antinucci & Miller 1976 (italiano); Behrens 1993 (alemán); Boom, Lifter & Hafitz 1980, Shirai 1991, Shirai & Andersen 1995 (inglés); Bronckart & Sinclair 1973, Champaud 1993 (francés); de Lemos 1981 (portugués); Eisenberg 1982 (español); Shirai 1993, 1998 (japonés); Stephany 1981 (griego) y Weist et al 1984 (polaco).

En el área de la ASL son Andersen 1986, 1991, Ramsay 1989, 1990, Lubbers 1999, Salaberry 1999 (inglés como L1 y español como L2); Flashner 1982, Kumpf 1982, 1984, Economides 1985, Rothstein 1985, Andersen 1986, Nixon 1986, Taylor 1987, Shirai & McGhee 1988, Robison 1990, 1993, Bardovi-Harlig & Reynolds 1995 (diferentes lenguas maternas e inglés como L2); Kaplan 1987, Trévisé 1987, Véronique 1987, Bergström 1995, Salaberry 1998 (inglés como L1 y francés como L2) y Shirai & Kurono 1998 (chino como L1 y japonés como L2). Y en el área de las lenguas criollas está Bickerton 1975, 1981 y Givón 1982.

Tomando en cuenta todas estas investigaciones se muestra que el aspecto se expresa desde los estados iniciales y antes que el tiempo en la adquisición de una lengua (Andersen, 1986). Sin embargo, también existen algunos estudios que no han apoyado a la hipótesis del aspecto (Andersen y Shirai, 1996). Un buen contraejemplo es la investigación de Cziko & Koda (1987) porque en su trabajo sobre la adquisición del japonés como L1 no lograron establecer una relación entre el pasado y la puntualidad. Otro contraejemplo es el estudio de Li (1989)

sobre la adquisición del mandarín como L1. No encontró una relación entre el rasgo puntual – no puntual, pero sí entre resultado – proceso. Sin embargo, el hecho de que los niños asociaran los eventos puntuales con el imperfecto puede ser porque se trataba de actividades puntuales como *jump* y *knock*.

La mayoría de los estudios se llevaron a cabo en la adquisición del aspecto en inglés mientras que existe menos bibliografía para el caso del español y del francés. En los siguientes apartados se presentarán algunos trabajos representativos para las tres lenguas, pero sólo éstos que tuvieron como marco teórico la hipótesis del aspecto. Se podrá observar que los resultados apoyan esta hipótesis, o sea, que los aprendices marcan en primera instancia el aspecto y después el tiempo.

3.1. Adquisición del aspecto en el inglés

Es importante mencionar los estudios sobre la adquisición del aspecto verbal que tienen como lengua meta el inglés ya que los sujetos de este trabajo aprendieron casi todos el inglés como segunda lengua. En las investigaciones mencionadas se estudió cómo los niños de una L1 y los aprendices de una L2 adquieren el aspecto verbal. Todos los autores concluyeron que se marca el aspecto antes que el tiempo. Además, los verbos puntuales y télicos se asociaron sobre todo con el tiempo pasado, mientras que las actividades se asociaron casi únicamente con el progresivo.

Andersen y Shirai (1995), dos investigadores primordiales en esta materia, han estudiado la adquisición del aspecto verbal en inglés como L1 y concluyeron que los niños, al adquirir el aspecto verbal, no marcaron el tiempo pasado sino la puntualidad y telicidad de los verbos. Por lo tanto, fue sumamente importante el aspecto inherente de los verbos, en este caso la puntualidad y telicidad. Los niños

siguieron el mismo proceso que sus madres, es decir, usaron inicialmente el pasado sobre todo con los *achievements* y luego este uso se extendió a las otras categorías verbales. Lo que difirió del proceso de las madres fue que el progresivo (-ing) no se usó tan frecuentemente con las actividades. Concluyeron que los niños progresaron de una distribución más prototípica a una menos prototípica (lo prototípico para el progresivo es - télico, + durativo, y para el pasado es + télico, - durativo).

Bardovi-Harlig & Reynolds (1995) estudiaron a 182 sujetos (de quince lenguas maternas diferentes y seis niveles de proficiencia) que estaban aprendiendo el inglés de manera formal. Los sujetos recibieron textos con las cuatro categorías verbales en su forma base y tuvieron que escoger la morfología correcta. Concluyeron que la adquisición del pasado procedió en varias etapas, las cuales estaban determinadas por el aspecto inherente de los verbos:

1. Los verbos télicos y puntuales se combinaron más con el pasado que las actividades y estados.
2. Los estados empezaron a mostrar más uso del pasado que las actividades.
3. Las actividades mostraron una misma distribución con el pasado que los estados.

Con base en los resultados encontrados aconsejaron que enseñar explícitamente la combinación de *achievements* y *accomplishments* con el pasado resulta mucho menos necesario que enseñar la asociación de actividades y estados con el mismo tiempo.

Robison (1990) estudió a un salvadoreño que se mudó a los Estados Unidos donde tomó clases de inglés en un programa para adultos. Concluyó que el sujeto usó el pasado sobre todo con *achievements*, o sea, hubo una correlación significativa entre el pasado y el aspecto léxico puntual. Además, combinó el progresivo sobre todo con verbos durativos, es decir, hubo una correlación

significativa entre el progresivo y el aspecto léxico durativo. Una incongruencia en comparación con los otros estudios fue que el sujeto ignoraba la distinción estático/dinámico al usar el progresivo, y por esta razón, utilizó el progresivo más con los estados que con los verbos dinámicos.

Se puede concluir que, en general, todos los estudios apoyaron la Hipótesis del Aspecto: los sujetos asociaron los verbos puntuales y télicos con el pasado mientras que las actividades con el progresivo. En la siguiente sección se tratarán los estudios de la adquisición del español.

3.2. Adquisición del aspecto en el español

En cuanto a las investigaciones en español, Jacobsen (1986) realizó un estudio longitudinal sobre la adquisición del español en Perú. Analizó el desarrollo de las inflexiones temporales desde 2;3 hasta 2;8 y observó un uso temprano de la inflexión perfectiva con verbos que indican eventos puntuales. También concluyó que para expresar el tiempo pasado, sólo apareció la inflexión perfectiva, mientras que la inflexión imperfectiva apareció esporádicamente a 2;4 y luego desapareció hasta los tres años.

Andersen (1991) estudió la adquisición del aspecto en dieciséis personas angloparlantes que aprendieron el español en Puerto Rico de manera muy poco formal. El autor se enfocó en el español de dos niños, Anthony y Annette. Se trató de datos orales tomados en dos períodos diferentes: en 1978, dos años después de haber llegado a Puerto Rico y en 1980. Concluyó que los niños primero usaron las flexiones para hacer distinciones aspectuales, y sólo después de un periodo empezaron a interpretar las flexiones como marcadores de tiempo. Además, prefirieron el imperfecto para verbos de estado y el pretérito para eventos, es

decir, no lograron combinar el pretérito con estados y el imperfecto con eventos puntuales, algo que sí hacen los niños nativohablantes del español.

Quesada (1999) estudió cómo treinta y dos sujetos angloparlantes que se encontraron inmersos durante varios meses en la cultura y lengua mexicana, adquirieron el aspecto en español. Concluyó que el pretérito fue el tiempo que apareció primero, fue usado con más frecuencia, y apareció con todas las categorías verbales. Los sujetos asociaron los verbos puntuales y télicos sobre todo con el pretérito mientras que los verbos de estado con el imperfecto, lo que apoya la Hipótesis del Aspecto. Otra conclusión fue que, cuando empezó a surgir la morfología imperfectiva, los estudiantes la utilizaron con ciertos verbos como haber y estar, lo cual sugirió que para ellos, estos verbos constituían los verbos prototípicos de estado.

Salaberry (1999) investigó a treinta estudiantes, nativohablantes del inglés, que tuvieron que narrar el contenido de una película que vieron. Por un lado, en una etapa inicial de la adquisición, el uso de la morfología verbal del pasado fue independiente del aspecto inherente del verbo y los sujetos del nivel más bajo usaron el pretérito para todas las categorías verbales, lo que no apoyó la Hipótesis del Aspecto. Por otro lado, después de haber recibido enseñanza formal, el aspecto inherente del verbo sí resultó ser importante para la morfología verbal del pasado. Es decir, hubo una gran asociación del pretérito con verbos télicos y del imperfecto con verbos no-télicos.

Igual como en las investigaciones de la adquisición del inglés, con el español se comprueba la hipótesis del aspecto. Es decir, el pretérito se asocia sobre todo con los verbos télicos puntuales y el imperfecto con los estados.

3.3 Adquisición del aspecto en el francés

En la adquisición del aspecto verbal en francés como L1, Bronckart & Sinclair (1973) investigaron el uso de la morfología flexional de setenta y cuatro niños que tuvieron que describir las acciones que hacían los investigadores con varios juguetes. Concluyeron que los sujetos tendían a usar el presente con verbos sin resultado e inherentemente durativos y el *passé composé* con verbos inherentemente puntuales y con resultados finales muy claros. O sea, el tipo de resultado influyó en el uso de las formas verbales. Esta tendencia disminuyó mientras los niños crecían, es decir, con el tiempo, la distribución de los niños se aproximaba a los adultos. El *imparfait* fue utilizado muy pocas veces por los niños pequeños por lo que se puede deducir que el desarrollo de este tiempo fue mucho más lento que el del *passé composé*.

Algunos estudios muy conocidos en la adquisición del aspecto en francés como L2 son de Kaplan (1987), Bergström (1995), Bardovi-Harlig & Bergström (1996), Salaberry (1998) y Kihlstedt (1999). En todos estos trabajos los sujetos tenían como lengua materna el inglés, menos en el de Kihlstedt donde fueron investigados nativohablantes de sueco.

Kaplan (1987) estudió la distribución del perfectivo versus imperfectivo con dieciséis estudiantes mediante entrevistas orales de diez minutos. Encontró que el *passé composé* casi no fue utilizado por los sujetos del primer y segundo semestre, pues ellos no marcaron abiertamente las diferencias aspectuales en el pasado. Los del tercer y cuarto semestre, en cambio, utilizaron ese tiempo con más frecuencia, pero todavía no emplearon el *imparfait*. Unas razones que explican este hecho según Kaplan es que en las escuelas se enseña primero el *passé composé* y luego el *imparfait*; en clase, se usa más el *passé composé* que el *imparfait*; el *imparfait* tiene una complejidad semántica ya que tiene un sentido durativo, iterativo, habitual, entre otros.

Bergström (1995) averiguó si sus ciento dieciocho sujetos siguieron o no la Hipótesis del Aspecto al redactar el contenido de una película que vieron. Concluyó que los sujetos adquirieron primero el aspecto y después el tiempo. Además, la autora argumenta que los estudiantes asociaron en primera instancia el *passé composé* con los verbos puntuales y télicos, y luego el *imparfait* con los verbos de estado. Es decir, los sujetos distinguieron entre los verbos dinámicos (*passé composé*) y los estados (*imparfait*).

El estudio de Bardovi-Harlig & Bergström (1996) se parece al estudio anterior, pero aquí sólo utilizaron unos veinte sujetos. Comprobaron la Hipótesis del Aspecto, o sea, los sujetos se vieron influenciados por el aspecto inherente de los verbos. Además, concluyeron que los dos verbos de estado *avoir* (tener) y *être* (ser, estar) contaron para el 81.3% de todas las instancias de estados en *imparfait*, y por consecuencia, son los verbos prototípicos de ese tiempo.

Salaberry (1998) también investigó con treinta y nueve sujetos la Hipótesis del Aspecto. Los estudiantes del segundo semestre tuvieron que redactar el contenido de una película que vieron y contestar algunas preguntas de opción múltiple. Al analizar las narraciones concluyó que los sujetos marcaron la morfología verbal según la naturaleza télica o atélica del verbo. La combinación que se encontró con más frecuencia fue el *passé composé* con los *achievements*. Con las preguntas de opción múltiple se concluyó que los sujetos juzgaron de manera similar que los nativohablantes de francés sobre el uso del aspecto gramatical prototípico, pero evitaron el uso no-prototípico con los verbos de estado.

Kihlstedt (1999) estudió mediante entrevistas orales a aprendices avanzados. La autora se enfocó en lo que Andersen llamó el 'terminus' de la adquisición, o sea, cuando los aprendices asocian los verbos télicos con la

morfología imperfectiva y los verbos de estado con la morfología perfecta. Concluyó que en los estados iniciales y avanzados, la forma perfecta se usó más frecuentemente con los verbos dinámicos (actividades, *accomplishments*, *achievements*) y por consiguiente, la distinción más importante se estableció entre los estados (*imparfait*) y los verbos dinámicos (*passé composé*), algo que también encontró Bergström (1995). Esto va en contra de lo que dice Andersen, que el pretérito se encuentra en verbos télicos y el imperfecto en actividades y estados. También concluyó que la extensión del uso del *passé composé* hacia los estados precedió la extensión del *imparfait* hacia los verbos dinámicos. Por esta razón, cuando el *imparfait* está solamente relacionado con los estados, entonces el nivel de adquisición todavía es muy bajo. Como se puede observar, también para el francés se comprueba la Hipótesis del Aspecto: los sujetos marcan los verbos puntuales con el *passé composé* mientras que los estados con el *imparfait*.

En el contexto del aspecto inherente de los verbos, todavía no se han realizado muchos estudios con hispanohablantes que aprenden el francés como lengua extranjera. Las investigaciones hispanoparlantes que tenían como lengua meta el francés [Noyau (1984), Trévise (1987), Noyau (1990), Noyau, Hondaïfa, Vasseur & Véronique (1995)] no tenían como objetivo comprobar la hipótesis del aspecto. Además, son trabajos que cuentan con dos o tres sujetos, es decir, se trataba más bien de estudios de caso. Por esta razón, en el presente estudio se analiza la distribución de las dos morfologías en sesenta y dos sujetos hispanohablantes de diferentes niveles de francés, con el objetivo de comprobar o rechazar la Hipótesis del Aspecto y observar la evolución en la expresión del aspecto verbal según el nivel, por lo cual se emplearán tres hipótesis explicadas en el siguiente apartado.

3.4. Hipótesis del estudio

Para llevar a cabo el presente estudio de hispanohablantes que aprenden el aspecto gramatical en el francés, se postulan las siguientes hipótesis:

La hipótesis general en este estudio es:

1. Los sujetos, al adquirir la morfología del pasado en francés, seguirán un orden y distribución universal.

Las tres hipótesis específicas son:

1. En general, los sujetos utilizarán más frecuentemente el *passé composé* que el *imparfait*, sobre todo en los grupos principiantes.
2. Los sujetos dependerán mucho de la semántica inherente de los verbos. Es decir, distribuirán la morfología verbal según la hipótesis del aspecto: combinarán el *passé composé* sobre todo con los verbos puntuales y télicos (los verbos prototípicos para el aspecto perfectivo serán los verbos puntuales y télicos). En cambio, los sujetos utilizarán el *imparfait* más tarde que el *passé composé*, y lo combinarán sobre todo con los estados (los verbos prototípicos para el aspecto imperfectivo serán los verbos de estado).
3. Conforme avancen los sujetos en el aprendizaje del francés, la distribución, tanto del *passé composé* como del *imparfait*, se extenderá hacia otras categorías verbales (menos prototípicas) y por consiguiente, su uso se acercará a la de los nativohablantes.

En el siguiente capítulo se dará un resumen de las características de los sujetos y se explicará detalladamente el procedimiento utilizado en el presente estudio.

4. METODOLOGÍA

Los datos fueron tomados de alumnos de cuatro semestres de francés de la Universidad Autónoma de Querétaro (México): dos niveles básicos, un intermedio y un avanzado, lo que da un total de sesenta y dos sujetos. El grupo control fueron siete nativohablantes del francés que tenían más o menos la misma edad que los aprendices. Todos tuvieron que redactar un texto de entre doce y quince líneas sobre su infancia, un viaje inolvidable o el 31 de diciembre de 1999. Mediante estos textos se investigó la adquisición del *passé composé* y del *imparfait*, tomando como punto de referencia el aspecto inherente de los verbos. Para realizar esta parte se utilizó la clasificación de Vendler, lo que fue explicado en el capítulo anterior. Finalmente se compararon los resultados de todos los grupos para averiguar si existe o no una mejoría cualitativa.

4.1. Sujetos

En esta investigación participaron sesenta y dos estudiantes de la Universidad Autónoma de Querétaro (México) inscritos en diferentes semestres de francés en la Facultad de Lenguas y Letras, todos nativohablantes de español. Todos los sujetos tomaron clases de francés durante diez horas cada semana (dos horas al día), lo que equivale a unas 170 horas por semestre. Para este estudio sólo se incluyeron los estudiantes a partir del segundo semestre ya que en éste habían aprendido tanto el *passé composé* (en el transcurso del primer semestre) como el *imparfait* (en el transcurso del segundo semestre). Este dato es importante ya que tendrá una influencia en los resultados de este semestre. Al aplicar las tareas no había un quinto semestre de francés en la Facultad de Lenguas y Letras, y por lo tanto, los únicos grupos que se tomaron en cuenta en esta investigación son el segundo, tercer, cuarto y sexto semestre.

En el segundo semestre (nivel básico) hubo un total de 28 sujetos de los cuales 19 eran mujeres y 9 hombres. Las edades eran muy variables: 13 sujetos tenían entre 18 y 20 años, 13 sujetos eran menores de 30 años y hay 2 sujetos que tenían más de 30. Once sujetos estudiaban, aparte del curso de francés en Lenguas y Letras, otra carrera como ingeniería en computación, ingeniería mecánica, diseño de modas, restauración de pintura, derecho, comercio internacional, informática, literatura o psicología. Tres sujetos ya habían terminado su carrera. La gran mayoría (25 de los 28) tenía como segunda lengua el inglés y estudiaba el francés como tercera lengua. Los otros tres adquirieron otros dos idiomas antes del francés, es decir, el inglés y el italiano. Ningún sujeto había viajado a un país en el cual se habla el francés como lengua nativa.

En el tercer semestre (nivel básico) había 16 sujetos de los cuales 13 eran mujeres y 3 hombres. Las edades, igual como en el segundo semestre, eran muy variables: 2 sujetos eran menores de 20 años, 8 sujetos tenían menos de 30 años, 3 tenían menos de 40 y los otros 3 eran mayores de 40 años. Dos de los 16 sujetos estudiaban, aparte del curso de idiomas en la UAQ, la carrera de informática y periodismo y comunicación, mientras que los demás sujetos ya habían terminado su carrera. La mayoría (11 de los 16) tenía como L2 el inglés. Dos sujetos adquirían el francés como segunda lengua y tres estudiaban el francés como cuarta lengua (ellos tenían como segunda lengua el inglés y como tercera lengua el italiano o alemán). Cinco sujetos ya habían viajado a un país francófono para pasar las vacaciones. Los tiempos de sus estancias fueron de una semana, dos semanas, un mes, cuarenta días y dos meses.

El cuarto semestre (nivel intermedio) tenía un total de 8 sujetos: 7 mujeres y 1 hombre. Había un sujeto de 16 años y 7 entre 20 y 30 años. Dos sujetos estudiaban, aparte del curso de idiomas, el bachillerato y la carrera de contabilidad. Casi todos (7 de los 8) tenían como segunda lengua el inglés y estudiaban el francés como tercera lengua. Un sujeto estudiaba el inglés y francés

al mismo tiempo, los dos como segunda lengua. Ninguno de los 8 había viajado a un país donde se habla francés como L1.

Había 10 sujetos en el sexto semestre (nivel avanzado) de los cuales 4 eran mujeres y 6 hombres. Seis de ellos eran menores de 30 años y los cuatro restantes mayores de esa edad. Un sujeto estudiaba la carrera de administración aparte y 4 ya habían terminado su carrera. Ocho sujetos estudiaban el francés como tercera lengua, teniendo el inglés como L2. Los otros dos sujetos adquirirían el francés como segunda lengua. Tres sujetos ya habían viajado a un país francófono: el primero fue de vacaciones durante 5 días, el segundo durante 15 días, y el tercero estuvo fuera durante 4 meses para tomar cursos de francés.

En la Tabla 4.1 se puede apreciar, con más detalle, la constitución de los cuatro semestres.

Tabla 4.1
Resumen de las características de los sujetos de todos los semestres

Semestre (número total)	Hombre	Mujer	Entre 18-30	Mayor de 30	Con otra carrera**	Habla otro idioma extranjero	Ha viajado a país francófono
2 (28)	9	19	26	2	14	28	0
3 (16)	3	13	10	6	16	14	5
4 (8)	1	7	7*	0	1	7	0
6 (10)	6	4	6	4	5	8	3

*Un sujeto tiene 14 años.

**Con la carrera terminada o por concluir.

4.1.1. Programa de francés en la UAQ

En el nivel básico (primer, segundo y tercer semestre) los estudiantes desarrollan habilidades lingüísticas y comunicativas que les permiten desenvolverse en situaciones de comunicación. En el primer semestre se abarca la comunicación oral y escrita, gramática, fonética y cultura. Los tiempos que se enseñan son el presente, el *passé composé*, el imperativo y el futuro próximo. Los alumnos todavía no estudian el *imparfait*. Durante el segundo semestre los alumnos desarrollan nuevas formas de expresión oral y redactan textos aplicando las estructuras aprendidas. Aparte de revisar los tiempos estudiados en el primer semestre, se enseña el futuro simple, el *imparfait* y el subjuntivo presente. En el transcurso del tercer semestre los estudiantes desarrollan y manejan a un nivel medio las cuatro habilidades comunicativas (comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita). Además, se lleva a cabo una profunda revisión de las conjugaciones del presente, futuro, *passé composé*, *imparfait*, subjuntivo, condicional y gerundio.

En el nivel intermedio (cuarto y quinto semestre) los alumnos adquieren y profundizan los conocimientos lingüísticos que les permiten el perfeccionamiento de estrategias y habilidades para interactuar en situaciones de comunicación en francés. En el cuarto semestre los alumnos comprenden y producen diferentes textos escritos, comprenden documentos auditivos auténticos y refuerzan la competencia gramatical ya adquirida. Se enseña el futuro anterior, el *passé simple* (los estudiantes sólo descubren de manera pasiva la forma en textos escritos), el condicional pasado y el pluscuamperfecto. Durante el quinto semestre los estudiantes refuerzan la competencia gramatical ya adquirida, utilizan nuevas estructuras lingüísticas y comunicativas, y discuten breves obras literarias.

En el nivel avanzado (sexto semestre) los estudiantes profundizan los conocimientos lingüísticos que les permiten el perfeccionamiento de estrategias y

habilidades para desenvolverse en situaciones de comunicación. Además, aprenden a expresar la duración, la repetición, el hábito, la simultaneidad y la anterioridad en el tiempo.

Tabla 4.2
Resumen de la enseñanza de los tiempos verbales

Semestre	Tiempo enseñado
1	<ul style="list-style-type: none"> - presente - <i>passé composé</i> - imperativo - futuro próximo
2	<ul style="list-style-type: none"> - revisión de los tiempos estudiados en el primer semestre - futuro simple - <i>imparfait</i> - subjuntivo
3	<ul style="list-style-type: none"> - condicional - gerundio
4	<ul style="list-style-type: none"> - futuro anterior - <i>passé simple</i> - pluscuamperfecto

4.2. Instrumentos

Los datos se tomaron de ensayos escritos por los estudiantes durante la clase de francés, efectuada casi al final del semestre en junio del 2000 pero antes de que empezara el período de los exámenes. Los sujetos recibieron el tiempo necesario para terminar su ensayo, es decir, no hubo ningún límite de tiempo. En general, necesitaron entre media hora y una hora para finalizar su redacción. El texto a escribir fue de entre doce y quince líneas, y pudieron escoger entre tres títulos: *Mon enfance* (Mi niñez), *Le 31 décembre 1999* (El 31 de diciembre de 1999) o *Un voyage inoubliable* (Un viaje inolvidable). El maestro o maestra del grupo comentó exclusivamente a los estudiantes que tenían que escribir un texto en pasado sin insinuar ningún tiempo en especial.

4.3. Procedimiento

Mediante los ensayos realizados por los sujetos se investigó el uso y la distribución de los tiempos en pasado. En primera instancia se identificaron todos los verbos en *passé composé* e *imparfait*. La mayoría de las conjugaciones fue aceptada, pero algunas no. He aquí los criterios utilizados para descartar o no conjugaciones. En general no se tomaron en cuenta los acentos diacríticos: en caso de que el sujeto olvidara el acento o lo pusiera mal, la conjugación no fue excluida. Por ejemplo: *était* (<*était*>/era) (sujeto 10), *était* (<*était*>/era) (sujeto 6), *j'ai mangé* (<*j'ai mangé*>/comí) (sujeto 25).

Las conjugaciones aceptadas son las siguientes:

a) para el *passé composé*

- sujeto + auxiliar correcto + participio pasado correcto

Por ejemplo: *je suis allée* /me fui (sujeto 1).

- sujeto + auxiliar correcto + participio pasado incorrecto

Por ejemplo: *j'ai couri* (<*j'ai couru*>/corrí) (sujeto 24).

- sujeto + auxiliar incorrecto + participio pasado correcto

Por ejemplo: *il on fait du ski* (<*il a fait du ski*>/esquió) (sujeto 6).

nous avons allés (<*nous sommes allés*>/fuimos) (sujeto 8).

b) para el *imparfait*

- sujeto + *imparfait* conjugado correctamente

Por ejemplo: *je savais* /sabía (sujeto 1).

- sujeto + *imparfait* conjugado no correctamente

Por ejemplo: *il aimais* (<*il aimait*>/quería) (sujeto 2).

Las conjugaciones descartadas en esta investigación son las siguientes:

a) para el *passé composé*

- sujeto + participio pasado (sin el verbo auxiliar)

Por ejemplo: *il été* (<*il a été*>/estuvo)¹ (sujeto 18).

je rencontré (<*j'ai rencontré*>/encontré) (sujeto 29).

- sujeto + auxiliar + participio pasado sin el acento necesario

Por ejemplo: *je n'ai pense pas* (<*je n'ai pas pensé*>/no pensé) (sujeto 18).

b) otras conjugaciones (una combinación de varios tiempos)

- sujeto + *imparfait* + presente

Por ejemplo: *il etais boit* (sujeto 7).

- sujeto + presente + *imparfait*

Por ejemplo: *il a avait* (sujeto 10).

- el pluscuamperfecto

Por ejemplo: *elle avait été* /había estado (sujeto 31).

Después de descartar las conjugaciones que podían llegar a interpretaciones ambiguas, se tabularon todas las ocurrencias en dos grupos (*passé composé* e *imparfait*) para ver qué tiempo fue utilizado con más frecuencia. Luego se categorizaron los verbos según su aspecto inherente, es decir, todos los verbos fueron clasificados en cuatro categorías verbales, basadas en el estudio de Vendler (1967): estados, actividades, *accomplishments* y *achievements*. Para facilitar este proceso se utilizaron los cuatro pasos (pruebas) propuestos por Shirai (1991) y Bardovi-Harlig & Bergström (1995).

¹ Descarté esta conjugación porque no se puede saber si el sujeto quiso usar el *passé composé* o el *imparfait*. Es posible que quiso emplear el *passé composé* y que olvidó el auxiliar. Sin embargo, también es posible que quiso usar el *imparfait* pero se confundió por la fonología ya que la pronunciación de '*il été*' suena igual que su forma en *imparfait* '*il était*'.

Paso 1: para averiguar si el verbo es un estado o no-estado

El verbo puede estar en combinación con el progresivo (*être en train de / estar en el proceso de*).

Si la respuesta es no, entonces se trata de un estado. En cambio, si la respuesta es sí, el verbo no es un estado.

Paso 2: para averiguar si el verbo es un estado o no-estado (sólo se aplica si el primer paso resultó ser ambiguo)

El verbo expresa una situación habitual.

Si la respuesta es negativa se trata de un estado, pero si la respuesta es positiva, entonces el verbo no es un estado.

Paso 3: para averiguar si el verbo es una actividad o no-actividad

Si terminas la acción en la mitad, lo hiciste.

En caso de que hiciste la acción al terminarla en la mitad se trata de una actividad. Sin embargo, si terminas en la mitad y todavía no llevaste a cabo la acción, entonces no se trata de una actividad.

Paso 4: para averiguar si el verbo es un *accomplishment* o *achievement*

Puedes añadir 'en x minutos'.

Si es posible añadir 'en x minutos', entonces tenemos un verbo de *accomplishment*, pero si no es posible añadirlo se trata de un *achievement*.

Un ejemplo: *tomber* (caerse)

Paso 1: *Il est en train de tomber / está en el proceso de caerse.*

Esta frase es completamente correcta así que no se trata de un estado. Además no hay ninguna confusión de manera que se puede omitir el paso 2.

Paso 3: si terminas en la mitad de 'caerte', lo hiciste.

Al terminar en la mitad de caer, no te has caído, por lo que este verbo no es una actividad.

Paso 4: Il tombe en x minutes.

Semánticamente esta frase es imposible, lo que nos muestra que caerse es un verbo de *achievement*.

Basándose en esta tabulación (los verbos según su aspecto inherente), se observó la distribución de las dos morfologías y se estudió si los estudiantes siguieron la hipótesis del aspecto, o en otras palabras, se investigó si los sujetos tomaron en cuenta el aspecto inherente de los verbos. Es decir, qué clase(s) de verbos fue(ron) asociada(s) con el *passé composé* y qué clase(s) de verbos con el *imparfait*. De este modo fue posible detectar los verbos prototípicos tanto del *passé composé* como del *imparfait*. Además, por medio de los resultados se comparó el progreso del uso de los tiempos a través de los semestres. Finalmente, se verificó si el tipo de narración influyera en la distribución de las dos morfologías. Así, se pudo establecer una interrelación entre el aspecto inherente del verbo y el tipo de narración.

En el siguiente capítulo se verán los resultados encontrados en los ensayos de los sesenta y dos sujetos y de los nativohablantes.

5. RESULTADOS

En este capítulo se presentarán los análisis y resultados de los cuatro grupos de aprendices y de los nativohablantes. Primero se mostrarán los resultados generales de todos los grupos en cuanto a la distribución de la morfología verbal con el fin de identificar el tiempo utilizado más frecuentemente por los sujetos. Posteriormente se estudiará el comportamiento de los nativohablantes y de cada semestre según el aspecto inherente de los verbos para apoyar o rechazar la Hipótesis del Aspecto. Después se tratarán las similitudes y diferencias que existen entre los diferentes niveles ya que los análisis demuestran algunas tendencias muy generales para todos los grupos pero al mismo tiempo, diferencias sorprendentes entre los niveles de adquisición.

Una tendencia observada es que los *achievements* y los *accomplishments* se asocian en su mayoría con el *passé composé* mientras que los estados se combinan sobre todo con el *imparfait*. De esto se puede deducir que la semántica de los verbos es sumamente importante al escoger la morfología verbal, sobre todo para los no-nativohablantes. Otra tendencia es que, en cuanto al *passé composé*, todos los grupos demuestran un uso más bien equilibrado, es decir, este tiempo se utiliza equitativamente a través de las cuatro categorías verbales que son los estados, las actividades, los *accomplishments* y los *achievements*. Esto sugiere que ya adquirieron el tiempo y que ya pueden dar una propia perspectiva a las acciones. Con el *imparfait*, en cambio, el uso se restringe mucho a los estados por lo que se puede decir que, para este tiempo, los sujetos dependen aún mucho de la semántica inherente de los verbos.

5.1. Resultados generales

En las redacciones de los sujetos aparecen varios tiempos verbales: el presente, los dos tiempos en pasado que son el *passé composé* y el *imparfait*, el futuro, el condicional y el pluscuamperfecto. Es importante especificar que en el análisis de los resultados (tipos y ocurrencias) sólo fueron considerados los dos tiempos en pasado: el *passé composé* y el *imparfait*. También cabe mencionar que el presente fue empleado únicamente para descripciones actuales, como por ejemplo: 'ayer fui a Guadalajara que es una ciudad muy bonita', o 'fui a la playa con Vanesa quien es mi mejor amiga'.

Los resultados de los análisis revelan que en los sesenta y dos ensayos estudiados hay un total de 777 ocasiones donde se marca un evento en el pasado con el *passé composé* o el *imparfait*. La Tabla 5.1 muestra la distribución de estas dos morfologías por todos los semestres y los nativohablantes. Como se puede observar, en todos los grupos el uso del *passé composé* es mayor que el uso del *imparfait*, en algunos tratándose de una diferencia mínima (semestres dos y seis y los nativohablantes), mientras que en otros se aprecia una diferencia más grande (semestres tres y cuatro).

Tabla 5.1
Distribución del *passé composé* e *imparfait* por todos los semestres y nativohablantes (ocurrencias)

	<i>Passé composé</i>	<i>Imparfait</i>	Total
Semestre 2	202 (56%)	156 (44%)	358 (100%)
Semestre 3	114 (62%)	70 (38%)	184 (100%)
Semestre 4	72 (71%)	29 (29%)	101 (100%)
Semestre 6	69 (51%)	65 (49%)	134 (100%)
Total de nnh*	457 (59%)	320 (41%)	777 (100%)
Nativohablantes	51 (54%)	43 (46%)	94 (100%)

* no-nativohablantes

Para los sujetos del segundo semestre existe una distribución muy equitativa entre el uso de las dos morfologías: 56% de todas las instancias en

pasado se marca con el *passé composé* y 44% con el *imparfait*. Los resultados del tercer semestre demuestran una distribución más inclinada hacia el *passé composé*: 62% de todos los verbos ocurre con el *passé composé* y 38% con el *imparfait*. Los sujetos del cuarto semestre usan aún más el *passé composé* para expresar eventos en el pasado: 71% de todos los verbos en pasado se marca con el *passé composé* versus 29% con el *imparfait*. El sexto semestre, en cambio, revela otra vez una distribución muy equitativa: 51% de los verbos aparece en el *passé composé* y 49% en el *imparfait*. A pesar de que dos de los cuatro grupos emplean marcadamente el *passé composé*, el total de los no-nativohablantes da como resultado un promedio no totalmente equitativo, pero más equilibrado a lo esperado: 59% de todas las instancias se marca con el *passé composé* y 41% con el otro tiempo en pasado. Finalmente se puede observar que para los nativohablantes del francés, igual que en el segundo y sexto semestre, existe una distribución muy equilibrada, es decir, ellos marcan 54% de todos los verbos en pasado con el *passé composé* mientras que 46% con el *imparfait*.

En estudios anteriores se ha encontrado que, al adquirir el aspecto verbal en una L2, los sujetos utilizan en primera instancia el *passé composé* y cuando ya se encuentran en un nivel más avanzado, empiezan a emplear poco a poco el *imparfait*. Los resultados del segundo semestre en el presente estudio son diferentes porque, a pesar de ser un nivel inicial, existe un sorprendente equilibrio entre el uso de las dos morfologías, algo que no suele suceder hasta en niveles más avanzados y con nativohablantes. Sin embargo, este equilibrio no garantiza la buena proficiencia de estos sujetos porque, en el momento de redactar el texto en pasado para este estudio, acababan de repasar el *passé composé* y de estudiar el *imparfait* en clase y por eso, se trata de un uso muy controlado. Esto podría ser una explicación para la distribución tan equitativa de 56% en *passé composé* versus 44% en *imparfait*.

La distribución de los dos tiempos por el tercer semestre era de esperarse puesto que en un nivel intermedio, los sujetos todavía utilizan más el *passé composé* para expresar eventos en pasado. En comparación con el grupo anterior, aquí ya se trata de un uso más libre y natural.

El cuarto semestre se comporta diferente. Tomando en cuenta que es un nivel ya más avanzado, el porcentaje con el *passé composé* tendría que ser menos elevado. Los resultados, 71% en *passé composé* versus 29% en *imparfait*, sugieren que los sujetos de este nivel todavía no llegan a tener la proficiencia que deberían tener.

Cabe mencionar que la distribución equitativa (51% en *passé composé* y 49% en *imparfait*) entre las dos morfologías en el sexto semestre fue predecible. Es decir, en un nivel avanzado se espera que los sujetos empleen tanto el *passé composé* como el *imparfait* para expresar cualquier evento en pasado.

Tanto los resultados del segundo y sexto semestre como el promedio de todos los grupos de no-nativohablantes se asemejan mucho a los nativohablantes. Era de esperar que la distribución del sexto semestre se acercara a los nativohablantes por tratarse de sujetos avanzados. Sin embargo, no era predecible que los sujetos de un nivel principiante (segundo semestre) logaran a tener la misma distribución. Pero como ya se mencionó anteriormente, sus resultados se explican por el hecho de que acababan de estudiar las dos morfologías juntas y por consiguiente, lo tenían muy fresco en su mente. Su uso es aparentemente semejante a los nativohablantes, pero aquí se trata de una distribución más controlada. Finalmente, a pesar de la marcada preferencia del *passé composé* en el tercer y cuarto semestre, es alentador observar que el promedio de todos los sujetos es muy similar a los nativohablantes porque indica que, en general, los sujetos ya no se encuentran en un nivel principiante de adquisición, sino que ya tienen una buena

proficiencia. Este hecho tal vez se deba a que el sistema aspectual en su L1, el español, es muy similar al sistema en la lengua meta, el francés.

En la siguiente sección se presentarán los resultados de la distribución morfológica según la categoría verbal. Se discutirá el comportamiento de los nativohablantes y de los cuatro semestres para cada morfología, primero para los tipos y luego para las ocurrencias.

5.2. Resultados por semestre

En este apartado se presentarán los análisis y resultados de los nativohablantes y de los cuatro grupos de aprendices por separado. Se demostrará en cada parte la distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal, tanto para los tipos como para las ocurrencias.

Los nativohablantes asocian los *achievements* sobre todo con el *passé composé*. Respecto al *imparfait* existe una preferencia para los estados, pero mucho menos fuerte que con los no-nativohablantes. Los datos del segundo semestre son similares a los de los nativohablantes: los verbos télicos puntuales son los más empleados con el *passé composé*. Para el *imparfait* aún existe una distribución muy prototípica (una gran asociación del *imparfait* con los estados) que comprueba la importancia de la semántica inherente de los verbos. Para el tercer, cuarto y sexto semestre se observan en general las mismas tendencias: una marcación muy fuerte del *passé composé* con los verbos puntuales y un uso restringido de los estados con el *imparfait*, o sea, el *imparfait* se combina casi exclusivamente con los estados y aún no existe una extensión hacia las otras clases verbales, los verbos dinámicos.

Lo anterior sugiere que tanto los nativohablantes como los no-nativohablantes son sensibles al aspecto inherente de los verbos, pero los no-nativohablantes de manera mucho más intensa.

5.2.1. Nativohablantes del francés

5.2.1.1. Introducción

En la Tabla 5.2 se observa la distribución de las dos morfologías en pasado según las cuatro categorías verbales (estados, actividades, *accomplishments* y

achievements). Los *achievements* son los verbos empleados más frecuentemente con el *passé composé* y los estados con el *imparfait*, aunque en los dos casos no se trata de una marcación que destaca mucho (50% para el *passé composé* y 32% para el *imparfait*). Se verá más adelante que para los aprendices del francés, estos porcentajes son mucho más altos, y por consecuencia, ellos todavía son más sensibles al *Aktionsart* que los nativohablantes.

Tabla 5.2
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos y ocurrencias)

	<i>Passé composé</i>		<i>Imparfait</i>	
	Tipos	Ocurrencias	Tipos	Ocurrencias
Estados	4 (11%)	12 (23%)	6 (32%)	19 (44%)
Actividades	5 (13%)	9 (17%)	5 (26%)	9 (20%)
Accomplish.	10 (26%)	10 (20%)	4 (21%)	8 (19%)
Achievem.	19 (50%)	20 (40%)	4 (21%)	7 (17%)
Total	38 (100%)	51 (100%)	19 (100%)	43 (100%)

Para los tipos del *passé composé*, tanto la puntualidad como la telicidad son rasgos importantes, mientras que para las ocurrencias existe una distribución mucho más equilibrada (con 'equilibrio' se refiere a que el *passé composé* es utilizado equitativamente a través de las cuatro categorías verbales). Finalmente para el *imparfait* existe con los tipos una distribución de marcación muy equitativa, mientras que para las ocurrencias (igual que con el *passé composé*) hay más bien una distribución gradual. Los estados, aunque con un porcentaje no tan alto, es la categoría verbal más importante para esta morfología. Cabe mencionar que *être* (ser/estar) resulta ser un verbo de estado empleado con mucha frecuencia por los nativohablantes.

5.2.1.2. Uso del *passé composé*

En la Tabla 5.3 se puede apreciar la distribución del *passé composé* por tipo de verbo usado o por el número de ocurrencias usado para cada categoría

verbal. Para los tipos se nota que los *achievements* son los verbos empleados con más frecuencia. Para las ocurrencias existe una distribución más equitativa, pero de todas maneras los *achievements* ganan en cantidad, lo que indica que para los nativohablantes la puntualidad es un rasgo muy importante al escoger la morfología verbal.

Tabla 5.3
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés

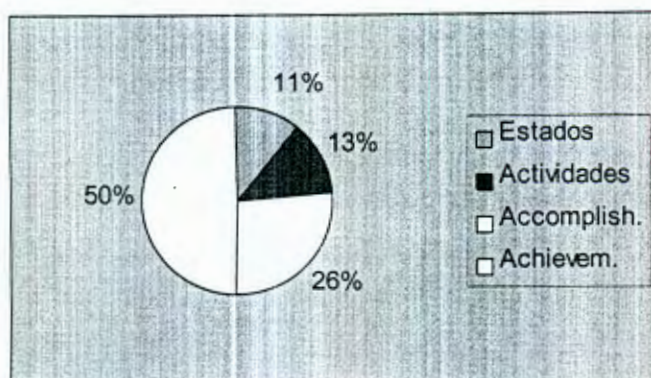
	Tipos	Ocurrencias
Estados	4 (11%)	12 (23%)
Actividades	5 (13%)	9 (17%)
Accomplishments	10 (26%)	10 (20%)
Achievements	19 (50%)	20 (40%)
Total	38 (100%)	51 (100%)

Al observar los resultados de los tipos con el *passé composé* (véase Tabla 5.3 y Gráfica 5.1) se encuentra la jerarquía siguiente:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
50%	26%	13%	11%

Existe una gran asociación de los *achievements* con el *passé composé*: la mitad de los verbos empleados con el *passé composé* son *achievements* (50%), y la otra mitad son las otras categorías verbales (50%), lo que se aprecia bien en la Gráfica 5.1.

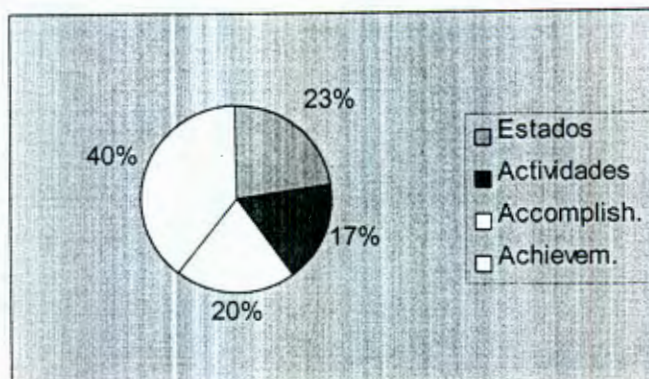
Gráfica 5.1
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos en %)



Además, los *achievements* representan alrededor del doble de los *accomplishments*: 50% de verbos télicos puntuales *versus* 26% de verbos télicos no-puntuales son marcados con este tiempo. Las otras dos clases verbales, los verbos atélicos que pueden considerarse como un solo grupo, se asocian en menor escala con el *passé composé* (entre 11 y 13%). Por consecuencia, los rasgos más importantes son la puntualidad y la telicidad. Si se toma la telicidad como un rasgo importante, entonces hay que considerar la posibilidad de juntar los *achievements* y los *accomplishments* en una sola categoría, los verbos télicos, igual como lo hizo Salaberry (1999). Entonces, los verbos más prototípicos dentro de la categoría de los verbos télicos serían los *achievements*, y los menos prototípicos los *accomplishments*. Esto es lógico ya que los *achievements* representan mejor el punto final inherente/el resultado, mientras que los *accomplishments* implican un proceso antes de llegar a este punto final inherente.

En cuanto a las ocurrencias (véase Tabla 5.3 y Gráfica 5.2) se nota una distribución similar a lo que postula la Hipótesis del Aspecto desde los *achievements* hasta las actividades (*achievements* 40%, *accomplishments* 20%, actividades 17%), pero con los estados (23%) la cantidad aumenta considerablemente.

Gráfica 5.2
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (ocurrencias en %)



Cabe mencionar que con los nativohablantes, aunque el porcentaje de los estados sí rebasa el de los *accomplishments*, no se acerca a los *achievements*. En esquema:

<i>achievements</i>	estados	<i>accomplishments</i>	actividades
40%	23%	20%	17%

Los *achievements* siguen siendo la clase verbal más importante empleada con el *passé composé*. Los *accomplishments*, actividades y estados representan una cantidad muy similar (entre 17 y 23%). Se puede concluir que la puntualidad es el rasgo más importante al escoger el *passé composé*.

Al sólo quitar el verbo de alta frecuencia *être* la jerarquía se acerca más a lo que postula la hipótesis del aspecto:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
44%	23%	19%	14%

Casi la mitad de todos los verbos en el *passé composé* (44%) son *achievements*. Se hubiera esperado un porcentaje menos elevado para los nativohablantes. Por el hecho de que con las otras tres clases verbales el

porcentaje baja considerablemente (23% > 19% > 14%) se deduce que el rasgo más importante sigue siendo la puntualidad.

5.2.1.3. Uso del *imparfait*

En la Tabla 5.4 se puede apreciar la distribución del *imparfait* por tipo de verbo usado o por el número de ocurrencias para cada categoría verbal. Los nativohablantes muestran un equilibrio en la marcación de esta morfología. Sin embargo, los estados siguen siendo la clase verbal más utilizada, por lo que se puede deducir que la no-dinamicidad es un rasgo muy importante al escoger la morfología verbal. Las tres otras categorías demuestran patrones similares y varían entre el 21% y el 26%.

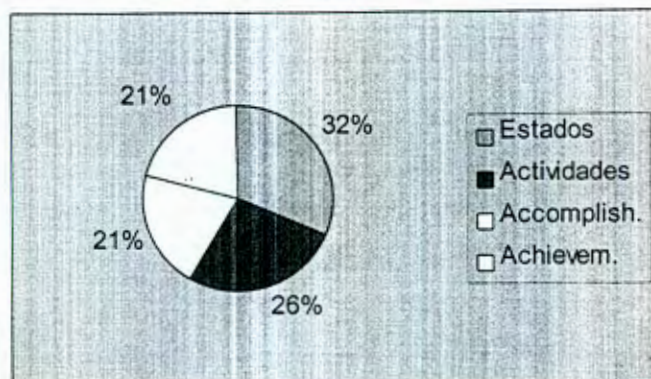
Tabla 5.4
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés

	Tipos	Ocurrencias
Estados	6 (32%)	19 (44%)
Actividades	5 (26%)	9 (20%)
Accomplishments	4 (21%)	8 (19%)
Achievements	4 (21%)	7 (17%)
Total	19 (100%)	43 (100%)

El uso del *imparfait* con los tipos de verbos (véase Tabla 5.4 y Gráfica 5.3), nuevamente, muestra que los estados (32%) son la clase verbal empleada con más frecuencia, pero al mismo tiempo, se puede apreciar que las otras clases verbales se acercan mucho: actividades (26%), *accomplishments* (21%) y *achievements* (21%). O sea, existe una distribución muy equilibrada entre los verbos dinámicos. En esquema:

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
32%	26%	21%	21%

Gráfica 5.3
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos en %)



Los nativohablantes combinan el *imparfait* con los verbos télicos sin mayor problema. Esto implica que los nativohablantes escogen el aspecto gramatical para reflejar su punto de vista acerca de un evento. Por ejemplo:

- *Ça a été (PC) le plus beau voyage que j'avais fait (plus-que-parfait).*
 'Fue el más bonito viaje que había hecho'.
- *Nous nous sommes sentis (PC) tristes quand ma tante est morte (PC).*
 'Nos sentimos tristes cuando mi tía murió'.

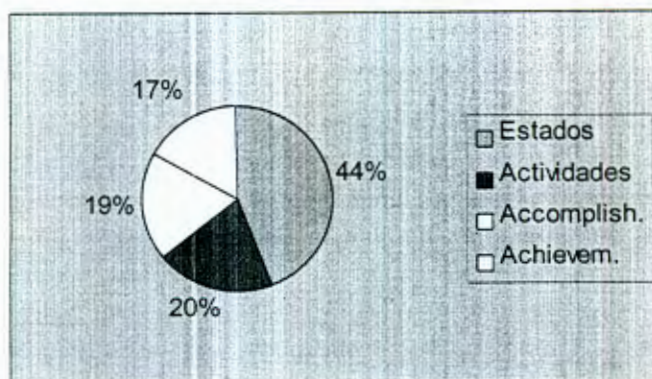
Para las ocurrencias (véase Gráfica 4.20 y Tabla 4.24) también se puede apreciar que los estados son la clase verbal más relacionada con el *imparfait*. La jerarquía es la siguiente:

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
44%	20%	19%	17%

Casi la mitad de todos los verbos en *imparfait* son estados (44%), o sea, la no-dinamicidad sigue siendo un rasgo muy importante. Las tres otras clases verbales se combinan en menor escala con esta morfología: 20%, 19%, 17%. Más adelante se comprobará que los aprendices también prefieren asociar los estados con el *imparfait*, pero con un porcentaje mucho más alto (entre 66 y 73%). Esto significa que los nativohablantes, en comparación con los aprendices, sí extienden

el uso del *imparfait* hacia los verbos no-prototípicos, y de esta manera reflejan su propio punto de vista.

Gráfica 5.4
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (ocurrencias en %)



5.2.1.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal

En la Tabla 5.5 se puede apreciar la distribución de las dos morfologías según su categoría verbal por los nativohablantes del francés. En cuanto a los tipos se nota una preferencia del *passé composé* con los verbos télicos mientras que los verbos atélicos muestran un equilibrio en el uso de los dos tiempos verbales. Respecto a las ocurrencias, los *accomplishments* y sobre todo las actividades demuestran una distribución equilibrada. Los *achievements* son marcados sobre todo con el *passé composé*, y los estados con el *imparfait*. Con estas dos últimas categorías verbales no se trata de una preferencia muy marcada. Pero de todas maneras, al marcar el *passé composé* la puntualidad es el rasgo más importante, mientras que al marcar el *imparfait* la no-dinamicidad es lo más importante, algo que se estará observando en todos los otros resultados.

Tabla 5.5
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés

	Tipos		Ocurrencias	
	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>
Estados	4 (40%)	6 (60%)	12 (39%)	19 (61%)
Actividades	5 (50%)	5 (50%)	9 (50%)	9 (50%)
Accompl.	10 (71%)	4 (29%)	10 (56%)	8 (44%)
Achievem.	19 (83%)	4 (17%)	20 (74%)	7 (26%)

En cuanto a los tipos (véase Tabla 5.5) se nota que los *achievements* se marcan muy frecuentemente con el *passé composé* (83%), es decir, se usa casi cinco veces más este tiempo que el *imparfait* (17%). También para los *accomplishments* se observa una fuerte asociación con el *passé composé*, es decir, son combinados dos veces más con el *passé composé* (71%) que con el *imparfait* (29%). Para los estados (40% con el *passé composé* y 60% con el *imparfait*) pero sobre todo con las actividades (50% para los dos tiempos) se encuentra un equilibrio entre las dos morfologías. Por consiguiente, con los nativohablantes del francés se pueden observar dos generalizaciones:

- los *achievements* y los *accomplishments* se combinan sobre todo con el *passé composé* (los nativohablantes prefieren marcar los *achievements* principalmente con el *passé composé*)
- las actividades y los estados demuestran una distribución equilibrada (los nativohablantes prefieren marcar los estados ligeramente con el *imparfait*).

De la primera generalización se puede deducir que los *achievements* y los *accomplishments* forman una sola categoría verbal, los verbos télicos. En la segunda generalización es posible observar que los nativohablantes extienden el uso del *passé composé* hacia los verbos no-prototípicos, y de esta manera reflejan su propio punto de vista del evento.

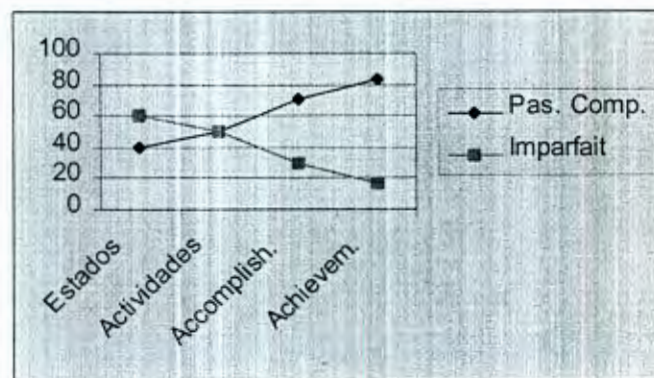
Respecto a las ocurrencias (véase Tabla 5.5), los *achievements* se combinan casi tres veces más con el *passé composé* (74%) que con el otro tiempo

(26%), lo que era de esperar. Los *accomplishments* (56% con el *passé composé* y 44% con el *imparfait*) pero sobre todo las actividades (50% con los dos tiempos) se marcan de manera equilibrada con las dos morfologías. Y los estados se usan un poco más con el *imparfait* (61%), por lo que se pueden observar tres generalizaciones:

- los *achievements* muestran una fuerte asociación para el *passé composé*
- las actividades y *accomplishments* tienen una distribución equitativa, sobre todo las actividades
- los nativohablantes marcan los estados sobre todo con el *imparfait*.

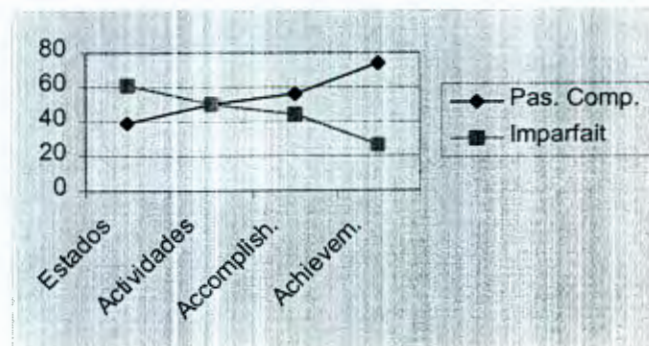
Gráfica 5.5 (a)

Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (tipos en %)



Gráfica 5.5 (b)

Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes del francés (ocurrencias en %)



En las Gráficas 5.5 (a) y 5.5 (b) se puede observar en general una distribución muy equitativa entre las dos morfologías y las cuatro clases verbales, lo que implica que los nativohablantes combinan todos los tipos de verbos tanto con el *passé composé* como con el *imparfait*, tal como se esperaba. Los verbos prototípicos del *passé composé* son los *achievements* y los del *imparfait* son los estados. Se puede observar que la extensión del *passé composé* hacia los estados precede la extensión del *imparfait* hacia los verbos télicos y puntuales, lo que también se encontrará con los aprendices. Se concluye que los nativohablantes del francés emplean los dos tiempos en pasado con cada categoría verbal lo que les da la posibilidad de dar una propia interpretación a todos los eventos que expresan.

En la siguiente sección se analizarán los resultados de los cuatro grupos no-nativohablantes para detectar si existe o no un acercamiento hacia el comportamiento de los nativohablantes.

5.2.2. Semestre dos

5.2.2.1. Introducción

En esta sección, después de haber analizado los datos de los nativohablantes del francés, se observará que la distribución de los aprendices (conforme avancen en su nivel de adquisición) se asemeja cada vez más a los nativohablantes, y que existen tanto tendencias en común como diferencias. Algo que llama la atención es el comportamiento de los sujetos del segundo semestre puesto que su distribución se asemeja más a los nativohablantes que los semestres tres y cuatro. Esto se explica por la influencia de la instrucción recién recibida.

En esta parte se discutirá el uso del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por los sujetos del segundo semestre. De 202 verbos marcados con el *passé composé* (véase Tabla 5.6) la mayor parte corresponde a *achievements* (39%), y de 156 verbos marcados con el *imparfait*, el 39% corresponde a las actividades y el 32% a los estados.

Tabla 5.6
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos y ocurrencias)

	<i>Passé composé</i>		<i>Imparfait</i>	
	Tipos	Ocurrencias	Tipos	Ocurrencias
Estados	9 (14%)	56 (28%)	14 (32%)	103 (66%)
Actividades	16 (24%)	30 (15%)	17 (39%)	33 (21%)
Accomplish.	15 (23%)	54 (27%)	7 (16%)	11 (7%)
Achievem.	26 (39%)	62 (31%)	6 (14%)	9 (6%)
Total	66 (100%)	202 (100%)	44 (100%)	156 (100)

Los resultados, tanto de los tipos como de las ocurrencias demuestran en general que el aspecto inherente influye mucho al escoger la morfología verbal: los *achievements* se marcan sobre todo con el *passé composé*, y los estados con el *imparfait*. Cabe mencionar que los sujetos tienen muy bien definido lo

que son los verbos puntuales y los verbos no-dinámicos. Los únicos números diferentes a lo que postula la hipótesis del aspecto son las ocurrencias del *passé composé* ya que se trata de una distribución muy equilibrada a través de las cuatro clases verbales. Esto se debe tal vez al verbo de alta frecuencia *être* (ser/estar) o quizás los sujetos ya se encuentran en un nivel de adquisición más avanzado y por eso extienden el uso del *passé composé* hacia los estados. Al mismo tiempo, todavía no extienden el uso del *imparfait* hacia los verbos télicos, pues aquí se nota aún una distribución muy prototípica.

5.2.2.2. Uso del *passé composé*

En la Tabla 5.7 se puede apreciar la distribución del *passé composé* por tipo de verbo usado o por el número de ocurrencias usado para cada clase verbal. Respecto a los tipos, los *achievements* resultan ser los verbos empleados con más frecuencia mientras que para las ocurrencias existe una distribución más equilibrada en la que los *achievements* ya no destacan tan claramente.

Tabla 5.7
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el segundo semestre

	Tipos	Ocurrencias
Estados	9 (14%)	56 (28%)
Actividades	16 (24%)	30 (15%)
Accomplishments	15 (23%)	54 (27%)
Achievements	26 (39%)	62 (31%)
Total	66 (100%)	202 (100%)

Al estudiar los tipos de verbos marcados con el *passé composé* (véase Tabla 5.7 y Gráfica 5.6), se puede observar que la distribución por clase verbal se ve muy influenciada por el aspecto inherente de los verbos. Por ejemplo:

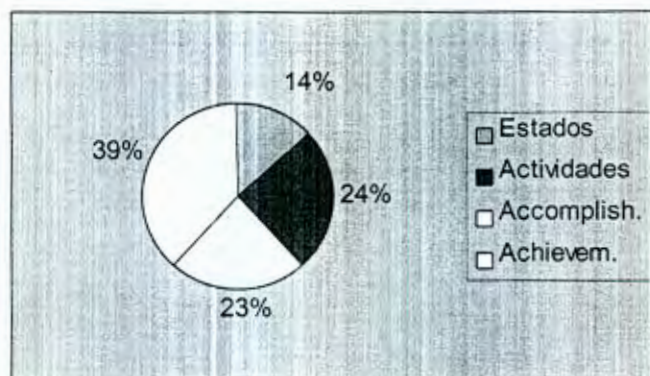
- *Quand le professeur est entré (PC), j''ai fait (PC) mon devoir.*
'Cuando el maestro entró, *hice mi tarea'.
- *J''ai écrit (PC) une lettre quand mon petit ami m'a téléphoné (PC).*
'*Escribí una carta cuando mi novio me habló por teléfono'.

Los *achievements* se asocian en mayor escala con el *passé composé* (39%), luego siguen los *accomplishments* y las actividades (tienen en común el rasgo de la duración) que representan una cantidad muy similar (23% y 24% respectivamente). Finalmente la cantidad baja considerablemente con los estados (14%). En esquema:

<i>achievements</i>	actividades	<i>accomplishments</i>	estados
39%	24%	23%	14%

Los *achievements* son los verbos prototípicos para el *passé composé* y por eso era de esperar la fuerte asociación de esta clase verbal con este tiempo. También en otras investigaciones fue encontrado que la puntualidad es un rasgo muy importante al escoger la morfología verbal (entre otros Bronckart y Sinclair, 1973; Andersen y Shirai, 1995). Los estados, en cambio, forman un uso no-prototípico, lo que explica la cantidad más baja. La única diferencia con la hipótesis del aspecto es que las actividades ganan en cantidad a los *accomplishments*, pero como ésta es mínima no causa problema. Algo que se esperaba es que la cantidad de los *accomplishments* se acercara más a los *achievements*. Pues Salaberry (1998), por el hecho de que los *achievements* y los *accomplishments* se comporten de manera muy similar en sus investigaciones (tienen en común el punto final inherente), considera a estas dos clases verbales como una sola, es decir, los verbos télicos.

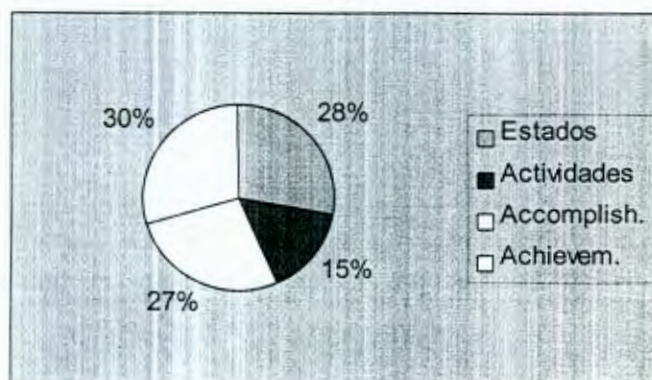
Gráfica 5.6
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)



Parece ser que para los tipos de verbos, los sujetos del segundo semestre distinguen tres categorías: los *achievements* (39%), los *accomplishments* y actividades con 23% y 24% respectivamente, y los verbos de estado (14%). Los rasgos más importantes para formar estas categorías son tanto la puntualidad como la dinamicidad: los *achievements* se combinan en gran mayoría con el *passé composé*, mientras que los verbos no-dinámicos se asocian poco con este tiempo.

Respecto a las ocurrencias (véase Tabla 5.7 y Gráfica 5.7) se puede observar que la semántica de los verbos ya no influye tanto.

Gráfica 5.7
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el segundo semestre (ocurrencias en %)



Los *achievements* se marcan mucho con el *passé composé* (31%), pero esta cantidad no destaca como con los tipos de verbos. El porcentaje de los *accomplishments* baja poco hasta 27%. Con las actividades existe una gran disminución hasta 15%, y finalmente con los estados, el porcentaje sube sorprendentemente a 28%.

Contrariamente a los resultados de los tipos de verbos, los dos verbos télicos (tanto los *achievements* como los *accomplishments*) se asocian mucho con el *passé composé*. Es decir, el porcentaje de los *accomplishments* se acerca más a los *achievements*, pues, 31% de los verbos en *passé composé* son *achievements* y 27% son *accomplishments*. Una de las razones de esta diferencia entre tipos y ocurrencias podría ser el uso de los *accomplishments* de alta frecuencia, por ejemplo, *aller à* (ir a), y es posible que por eso hay tan pocos tipos de verbos para esta categoría. Otra razón podría ser que las dos clases verbales efectivamente pueden considerarse como una sola, los verbos télicos (cf. Salaberry 1998). Con las actividades la cantidad disminuye a 15% porque no comparten el rasgo de telicidad como es el caso con los *accomplishments* y *achievements*.

Sin embargo, con los estados ocurre todo lo opuesto a nuestras expectativas: el porcentaje aumenta considerablemente (28%) y rebasa los *accomplishments*. La explicación por la que los estados se asocian mucho con el *passé composé* puede ser el verbo de alta frecuencia *être* ya que los sujetos de este semestre utilizan treinta veces este mismo verbo con el *passé composé*. Cabe mencionar que el método para recabar los datos de esta investigación, una redacción libre, fomenta el uso de estos verbos '*light*' (verbos con poco contenido semántico) puesto que los sujetos emplean los verbos que conocen. La distribución del *passé composé* entre las cuatro categorías verbales, sin quitar el estado de alta frecuencia *être*, es:

<i>achievements</i>	estados	<i>accomplishments</i>	actividades
31%	28%	27%	15%

Al sólo quitar el verbo *être* la marcación de los verbos sí apoya más la Hipótesis del Aspecto, y además, su distribución se va asemejando mucho a la jerarquía de los tipos de verbos. En este caso la telicidad es el rasgo más importante y por consiguiente, se pueden distinguir dos categorías: los verbos télicos y los atélicos. He aquí la distribución sin *être*:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
36%	31%	18%	15%

Es lógico que la telicidad es el factor importante ya que un verbo télico implica un evento con un punto final / un resultado, y esto es justamente lo que significa el *passé composé*, un evento con un punto final inherente, un evento que ya terminó. Al observar los resultados se puede concluir que los sujetos de este semestre ya perciben esta relación.

5.2.2.3. Uso del *imparfait*

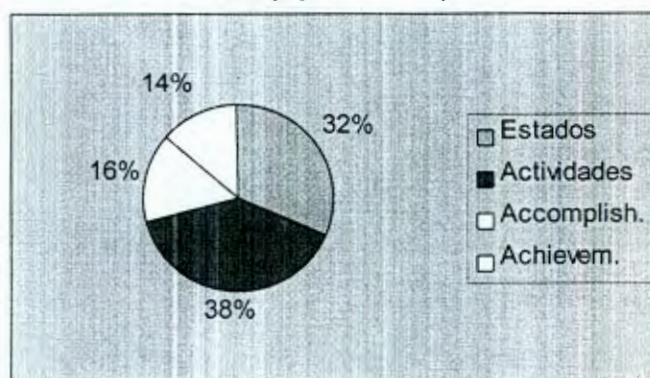
En la Tabla 5.8 se puede apreciar la distribución del *imparfait* por tipo de verbo usado o por el número de ocurrencias usado para cada categoría verbal. Para los tipos, los verbos atélicos son los más usados con el *imparfait* mientras que para las ocurrencias los estados destacan como la clase verbal preferida por los sujetos.

Tabla 5.8
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre

	Tipos	Ocurrencias
Estados	14 (32%)	103 (66%)
Actividades	17 (39%)	33 (21%)
Accomplishments	7 (16%)	11 (7%)
Achievements	6 (14%)	9 (6%)
Total	44 (100%)	156 (100%)

En cuanto a los tipos de verbos marcados con el *imparfait* (véase Tabla 5.8 y Gráfica 5.8) se puede observar que los verbos atéticos resultan ser los más significativos para esta morfología.

Gráfica 5.8
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)



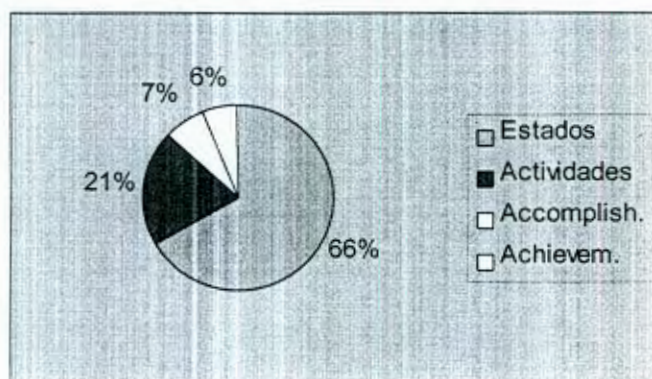
El hecho de que los estados (32%) tengan una cantidad menor a las actividades (39%) se debe a los verbos con una semántica muy pobre como ser, estar y querer. O tal vez se debe a que las actividades son verbos con una semántica mucho más específica que los estados. Los otros datos (los *accomplishments* y los *achievements* con 16% y 14% respectivamente) muestran que los sujetos aún no extienden el *imparfait* hacia los verbos téticos, el uso no-prototípico. En esquema:

actividades	estados	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
39%	32%	16%	14%

En esta distribución, nuevamente, se ve de manera muy clara que la telicidad, o la atelicidad en este caso (la falta de un punto final/la falta de un resultado inherente), es el rasgo que más influye al escoger la morfología verbal: los verbos atélicos se combinan en mayor escala con el *imparfait* mientras que los télicos no se asocian tan frecuentemente con este tiempo verbal. Esto es lógico puesto que el *imparfait* es el tiempo verbal que no muestra ni el inicio ni el final de la acción, y por eso es muy compatible con los estados y las actividades porque no tienen un punto final inherente, contrariamente a los dos verbos télicos.

Al estudiar las ocurrencias (véase Tabla 5.8 y Gráfica 5.9) se observa un patrón algo diferente que con los tipos de verbos. Aparentemente hay tres clases: los estados (66%), las actividades (21%) y los verbos télicos (7% y 6%).

Gráfica 5.9
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre (ocurrencias en %)



La categoría verbal que destaca claramente son los estados mientras que las otras tres se combinan muy poco con esta morfología. Por consecuencia, el rasgo más importante es la dinamicidad, algo que también fue encontrado por Bergström (1994): los verbos dinámicos se combinan muy poco con el *imparfait* mientras que los verbos no-dinámicos (los estados) se usan la mayor parte con este tiempo. En este grupo las actividades (21%) se combinan más con el *imparfait* en comparación que los verbos télicos (13%), pero su

porcentaje no alcanza del todo el de los estados (66%). Esta distribución indica que los sujetos del segundo semestre son muy sensibles al aspecto inherente de los verbos al emplear el *imparfait*. Por ejemplo:

- *Ces vacances *étaient (Impf) fantastiques.*
'Estas vacaciones *eran fantásticas'.
- *Tous *étaient (Impf) heureux.*
'Todos *eran felices'.

La distribución del *imparfait* en esquema es la siguiente:

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
66%	21%	7%	6%

Por lo anteriormente dicho, se deduce que los aprendices en un nivel inicial aún utilizan más el uso prototípico (el *imparfait* con verbos de estado), y que la combinación no-prototípica (el *imparfait* con verbos télicos) sigue siendo muy poco común, por lo que no pueden dar su propio punto de vista a las acciones.

Se puede concluir que los *achievements* son la categoría verbal más utilizada con el *passé composé*, y los estados con el *imparfait*. Además, aunque los sujetos de este nivel básico ya extienden el uso del *passé composé* hacia los verbos no-télicos, no extienden aún el *imparfait* hacia los verbos télicos y puntuales. Esto significa que ya dominan el *passé composé* pero todavía no el *imparfait* y que la adquisición del *passé composé* precede la del *imparfait*.

5.2.2.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal

En esta sección se analizará la distribución morfológica del segundo semestre según la categoría verbal, o sea, se quiere responder si, cuando los sujetos utilizan una categoría de verbo en especial, es importante saber qué morfología suelen escoger.

En la Tabla 5.9 se puede apreciar la distribución de las dos morfologías según su categoría verbal por el segundo semestre. El *passé composé* se emplea sobre todo con los *achievements* y *accomplishments* mientras que el *imparfait* se utiliza en mayor parte con los verbos no-dinámicos y atéticos.

Tabla 5.9
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre

	Tipos		Ocurrencias	
	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>
Estados	9 (39%)	14 (61%)	56 (35%)	103 (65%)
Actividades	16 (48%)	17 (52%)	30 (48%)	33 (52%)
Accompl.	15 (68%)	7 (32%)	54 (83%)	11 (17%)
Achievem.	26 (81%)	6 (19%)	62 (87%)	9 (13%)

Al estudiar los tipos de verbos (véase Tabla 5.9) se puede observar que los sujetos dependen fuertemente del aspecto inherente de los verbos al escoger la morfología. Los *achievements* son los verbos que se usan más frecuentemente con el *passé composé*, es decir, se asocian alrededor de cuatro veces más con esta morfología que con el *imparfait*: 81% con el *passé composé* versus 19% con el *imparfait*. Es por eso que la puntualidad es un rasgo sumamente importante para el *passé composé*. Con los *accomplishments* sigue existiendo una preferencia para el *passé composé*, pero la diferencia ya no es tan grande como con la clase verbal anterior. De todas maneras los sujetos combinan los *accomplishments* aún más del doble de veces con el *passé composé* (68%) que con el *imparfait* (32%), por lo que estas dos clases

verbales pueden considerarse como una sola, los verbos télicos. La diferencia entre los tipos de verbos y las ocurrencias se debe a los verbos de alta frecuencia como 'ir a' y 'visitar' que son verbos con un significado muy general, lo que es consecuencia del tipo de tarea que llevaron a cabo los sujetos. En cambio, las actividades muestran una distribución muy equitativa entre los dos tiempos en pasado: 48% con el *passé composé* y 52% con el *imparfait*. Según la hipótesis del aspecto las actividades deben combinarse en mayor escala con el *imparfait* por tratarse de eventos atélicos, lo que efectivamente es el caso en este semestre, sólo que la diferencia resulta ser mínima y por eso, no se puede hablar de una mayoría significativa. Respecto a los verbos de estado, el *imparfait* es el tiempo preferido por los sujetos: 61% con el *imparfait* versus 39% con el *passé composé*. Cabe mencionar que esta preferencia no es tan transparente como para los *achievements* con el *passé composé*. Esto sugiere que los sujetos extienden con facilidad el uso del *passé composé* con todas las categorías verbales hasta los estados, pero que todavía no extienden el *imparfait* hacia los verbos télicos.

Se pueden distinguir tres generalizaciones en cuanto a la distribución de la morfología del pasado entre las categorías verbales:

- los verbos télicos se combinan más con el *passé composé* (los verbos télicos puntuales se combinan dos veces más con el *passé composé* que los verbos télicos no-puntuales)
- las actividades muestran un equilibrio entre las dos morfologías
- los verbos de estado se asocian más con el *imparfait*.

Al observar y comparar las ocurrencias (véase Tabla 5.9) se llega a casi la misma conclusión que con los tipos. Para los *achievements* es muy clara la inclinación hacia el uso del *passé composé*: sólo el 13% de todos los *achievements* se marca con el *imparfait*, o sea, la gran mayoría se usa con el otro tiempo en pasado, el *passé composé*. En las ocurrencias de los *accomplishments* se muestra una mayor preferencia para usar el *passé*

composé, más que con los tipos. Con los tipos, este tiempo se utilizaba dos veces más que el *imparfait*, pero con las ocurrencias se puede apreciar una diferencia del 83% con el *passé composé* contra el 13% con el *imparfait*, resultados que se asemejan mucho a los de los *achievements*. O sea, la telicidad es un factor muy importante al escoger la morfología verbal. Con las actividades se observa de manera muy clara un equilibrio, algo que también se pudo apreciar con los tipos: el *imparfait* (52%) versus el *passé composé* (48%). Los estados, igual que con los tipos de verbos, muestran un mayor porcentaje de marcación con el *imparfait* (65%) versus el *passé composé* (35%). Sin embargo, esta preferencia no se compara con los verbos télicos que representan 87% con el *passé composé* y 13% con el *imparfait*.

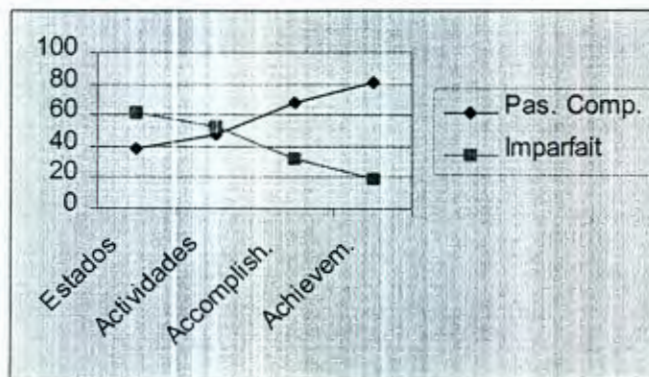
Con los porcentajes de las ocurrencias se pueden apreciar unas tendencias muy similares a las de los tipos:

- los sujetos marcan los verbos télicos con el *passé composé*
- los sujetos no muestran una preferencia para marcar las actividades con una morfología u otra
- los sujetos asocian los estados con el *imparfait*.

Se podría concluir que para el *passé composé* la telicidad es el rasgo más importante y para el *imparfait*, es la ausencia de la dinamicidad. Es lógico que la telicidad es significativa para el *passé composé* ya que este término implica un punto final inherente/un resultado, justamente lo que expresa este tiempo: una acción que terminó por completo, es decir, que tiene un punto final y/o resultado inherentes. Además, los sujetos del segundo semestre manejan un uso muy prototípico en cuanto a los *achievements* y estados con el *passé composé* y el *imparfait*, mientras que para los *accomplishments* y las actividades, este uso llega a ser menos prototípico. Es decir, ya tienen muy separados y bien definidos los *achievements* y los estados, lo que aún no se ve tan claramente con los *accomplishments*, y mucho menos para las actividades.

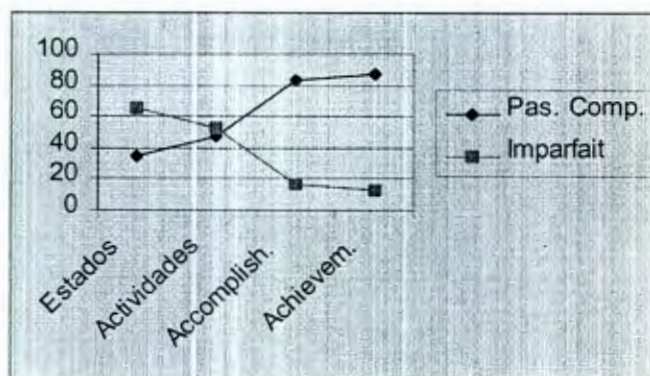
Gráfica 5.10 (a)

Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)



Gráfica 5.10 (b)

Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre (ocurrencias en %)



En las Gráficas 5.10 (a) y 5.10 (b) se puede apreciar un aumento mínimo del *imparfait* para los estados y el uso equilibrado de las dos morfologías para las actividades. Esta confluencia se debe a que las actividades comparten rasgos de dinamicidad con los verbos télicos y de duración con los estados. Finalmente se observa una asociación casi nula del *imparfait* con los verbos télicos. El *passé composé*, en cambio, se marca en mayor parte con los verbos télicos y menos con los atélicos. Se observa claramente que la extensión del *passé composé* hacia los estados resulta más fácil que la extensión del *imparfait* hacia los verbos télicos. Se concluye que los sujetos del segundo semestre están muy influenciados por el significado inherente de los verbos al

escoger la morfología verbal, sobre todo cuando utilizan el *imparfait*. Cabe mencionar que, a pesar de que los resultados de los tipos y ocurrencias son diferentes, la tendencia en las dos Gráficas es muy similar, algo que se observará en todos los otros semestres.

En la siguiente sección se presentarán los resultados del tercer semestre para ver la distribución de los dos tiempos verbales y se demostrará que existe una mejoría cualitativa en los datos, es decir, que su comportamiento se asemeja más al de los nativohablantes.

5.2.3. Semestre tres

5.2.3.1. Introducción

En este apartado se presentarán los análisis de los datos del tercer semestre (véase Tabla 5.10). Los resultados son muy similares al grupo anterior: tanto con los tipos como con las ocurrencias se nota la importancia de la semántica inherente de los verbos, es decir, los *achievements* se marcan sobre todo con el *passé composé* y los estados con el *imparfait*. La excepción, nuevamente, son las ocurrencias del *passé composé* donde se observa una distribución muy equilibrada a través de las cuatro categorías y donde los estados demuestran un porcentaje más alto de lo predicho por la Hipótesis del Aspecto.

Tabla 5.10
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos y ocurrencias)

	<i>Passé composé</i>		<i>Imparfait</i>	
	Tipos	Ocurrencias	Tipos	Ocurrencias
Estados	8 (14%)	32 (28%)	11 (46%)	51 (73%)
Actividades	13 (23%)	21 (18%)	8 (33%)	11 (16%)
Accomplish.	13 (23%)	28 (25%)	3 (13%)	6 (8%)
Achievem.	23 (40%)	33 (29%)	2 (8%)	2 (3%)
Total	57 (100%)	114 (100%)	24 (100%)	70 (100%)

Por los resultados se puede deducir que los sujetos de este semestre tienen muy bien definido los conceptos de puntualidad (*achievements*) y de no-dinamicidad (estados), por lo que el aspecto inherente de los verbos resulta un factor muy importante al escoger la morfología verbal.

5.2.3.2. Uso del *passé composé*

En la Tabla 5.11 se puede apreciar la distribución del *passé composé* por tipo de verbo usado o por el número de ocurrencias usado según la categoría verbal por el tercer semestre. Los tipos de verbos muestran una distribución según lo postula la hipótesis del aspecto: los *achievements* son los verbos utilizados más frecuentemente con esta morfología. Con las ocurrencias se observa una distribución mucho más equitativa, lo que significa que el *passé composé* es utilizado equitativamente con las cuatro clases verbales, y por consiguiente, existe un porcentaje sorprendentemente alto para los estados, los verbos no-prototípicos.

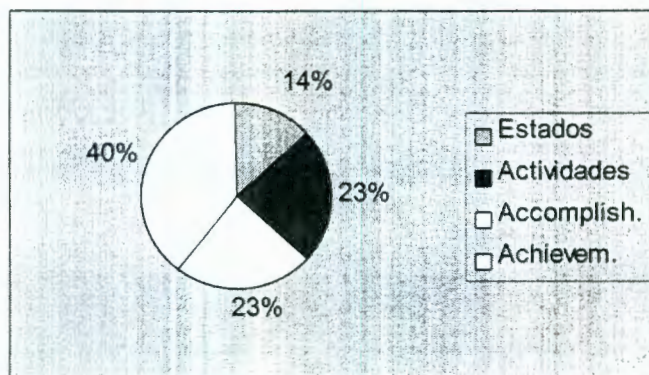
Tabla 5.11
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el tercer semestre

	Tipos	Ocurrencias
Estados	8 (14%)	32 (28%)
Actividades	13 (23%)	21 (18%)
Accomplishments	13 (23%)	28 (25%)
Achievements	23 (40%)	33 (29%)
Total	57 (100%)	114 (100%)

Por lo que se refiere a los tipos de verbos (véase Tabla 5.11 y Gráfica 5.11), existe un patrón casi igual al grupo anterior. Existe una fuerte asociación de *achievements* con el *passé composé* (40%). Aunque se hubiera esperado un mayor número con los *accomplishments*, éste disminuye a 23%, igual que las actividades. Finalmente con los estados siguen bajando las instancias hasta 14%, algo que era de esperar porque se trata de un uso no-prototípico. La distribución de la distribución del *passé composé* para este grupo es:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
40%	23%	23%	14%

Gráfica 5.11
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)



Aparenta que el tercer semestre distingue las mismas tres categorías que el grupo anterior: los *achievements* que se combinan sobre todo con el *passé composé*, los verbos de estado que se asocian poco con ese tiempo, y las actividades y *accomplishments* (que forman una sola categoría por tener el rasgo de duración en común) que se encuentran entre las dos otras clases verbales. En otras palabras, tanto la puntualidad como la dinamicidad siguen siendo factores influyentes al escoger la morfología verbal, por lo que se puede deducir que el aspecto inherente es muy importante al escoger la morfología verbal. Por ejemplo:

- *Pendant qu'il *a fait (PC) son devoir, j'ai préparé (PC) le repas.*
 'Mientras que él *hizo su tarea, yo preparé la comida'.
- *Mon frère *est tombé (PC) lentement.*
 'Mi hermano *se cayó lentamente'.

Al estudiar las ocurrencias (véase Tabla 5.11 y Gráfica 5.12) se puede comprobar que los sujetos siguen la tendencia general desde la marcación de los *achievements* hasta las actividades (*achievements* 29%, *accomplishments* 25%, actividades 18%), pero con los estados (28%) las ocurrencias rebasan la cantidad de los *accomplishments* y se acercan a los *achievements*, algo muy similar a lo observado en el segundo semestre. Esto se podría explicar por la

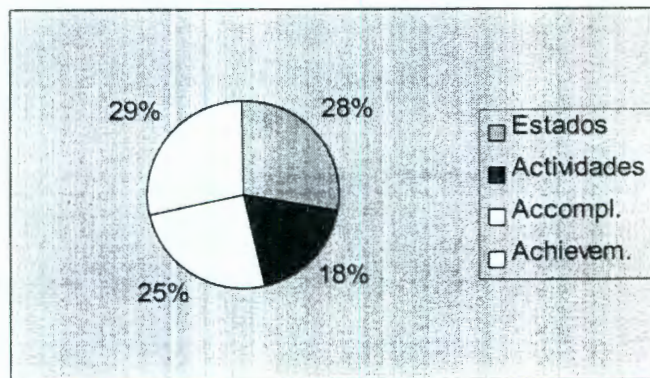
causa mencionada en el apartado anterior, es decir, el uso del estado de alta frecuencia *être*. Otra explicación posible es que los sujetos ya adquirieron y dominan esta morfología.

En este grupo, la marcación de los verbos télicos y de los estados es muy similar. Las actividades son la única clase verbal que se emplea en menor escala con el *passé composé*. La distribución del uso del *passé composé* con el verbo de alta frecuencia incluido es:

<i>achievements</i>	estados	<i>accomplishments</i>	actividades
29%	28%	25%	18%

El porcentaje más alto de los *achievements* con los tipos (40%) que con las ocurrencias (34%) se debe a la gran cantidad de verbos con una semántica muy específica como caerse, entrar y abrir. En cambio, el porcentaje mucho más alto de los estados con las ocurrencias (28%) que con los tipos (14%) es causado por los verbos con poco contenido semántico como ser, estar y querer. También para los *accomplishments* las ocurrencias ganan en cantidad a los tipos por ser verbos como visitar e ir a. Esta misma relación entre los tipos y las ocurrencias se seguirá viendo con los otros semestres.

Gráfica 5.12
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el tercer semestre (ocurrencias en %)



Sin embargo, al quitar los usos de *être*, el verbo de alta frecuencia que representa 16 de los 32 verbos de estado, se logra apoyar la Hipótesis del Aspecto, aunque de todas maneras se observa una distribución más equitativa y menos prototípica que con los tipos de verbos:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
34%	29%	21%	16%

Igual que en el segundo semestre resaltan dos categorías para estos aprendices: por un lado los verbos télicos que se marcan sobre todo con el *passé composé*, y por otro lado los verbos atélicos que se usan menos con este tiempo.

5.2.3.3. Uso del *imparfait*

En la Tabla 5.12 se puede apreciar la distribución del uso del *imparfait* según la categoría verbal por los alumnos del tercer semestre. Tanto con los tipos como con las ocurrencias se observa claramente que los estados (sobre todo con las ocurrencias) son los verbos prototípicos asociados con el *imparfait*, y que la marcación baja considerablemente con las otras categorías verbales.

Tabla 5.12
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre

	Tipos	Ocurrencias
Estados	11 (46%)	51 (73%)
Actividades	8 (33%)	11 (16%)
Accomplishments	3 (13%)	6 (8%)
Achievements	2 (8%)	2 (3%)
Total	24 (100%)	70 (100%)

Respecto a los tipos de verbos (véase Tabla 5.12 y Gráfica 5.13) se observa que los sujetos del tercer semestre toman muy en cuenta la semántica inherente de los verbos. Por ejemplo:

- *Le voyage *était (Impf) intéressant parce que nous avons connu (PC) un joli lieu.*

'El viaje *era interesante porque conocimos un bonito lugar'.

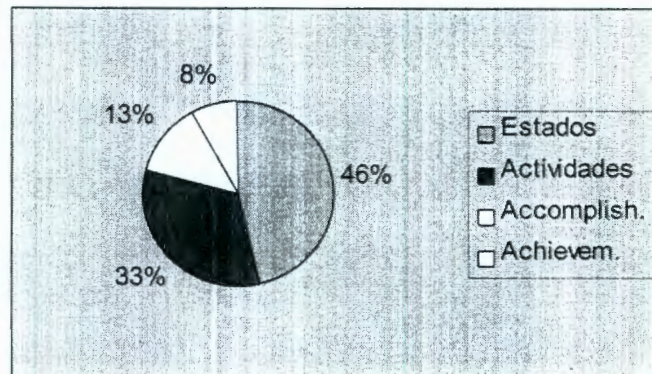
- *Bien sûr, j*avais (Impf) un voyage inoubliable.*

'Claro, *tenía un viaje inolvidable'.

La jerarquía del *imparfait* en esquema:

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
46%	33%	13%	8%

Gráfica 5.13
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)



Se nota que la barrera¹ se establece tanto entre los verbos no-dinámicos/dinámicos y entre los verbos no-télicos/télicos. Los verbos no-dinámicos y no-télicos se marcan frecuentemente con el *imparfait*. En comparación con el grupo anterior, aquí se tienen menos verbos télicos marcados con el *imparfait* (únicamente 13% para los *accomplishments* y 8% para los *achievements*), lo que indica un uso muy prototípico y una sensibilidad muy grande para el aspecto inherente de los verbos.

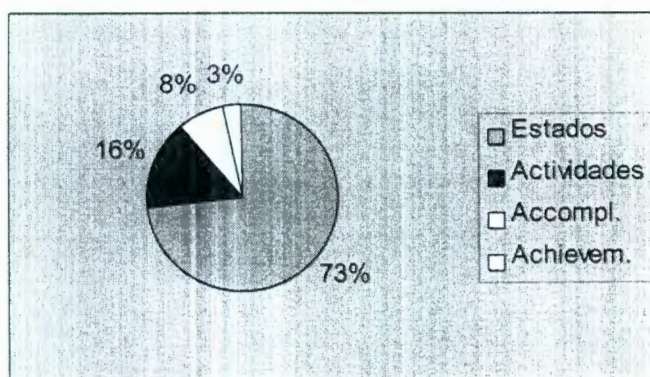
En cambio, si se estudian las ocurrencias (véase Tabla 5.12 y Gráfica 5.14), entonces se puede apreciar que la dinamicidad resulta ser el rasgo más

¹ Con 'barrera' se refiere a que hay un gran cambio en la distribución.

importante, pues los verbos de estado se marcan sobre todo con el *imparfait* (73%), la misma tendencia observada que en el semestre anterior. Contrariamente a los nativohablantes, para las tres otras clases verbales la cantidad es muy baja: 16% para las actividades, 8% para los *accomplishments* y sólo 3% para los *achievements*. Se trata de una marcación muy prototípica que enseña que los sujetos de un nivel aún básico se ven influenciados (mucho más que los nativohablantes) por el aspecto inherente, y que al mismo tiempo tienen bien definida la no-dinamicidad (estados). En esquema:

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
73%	16%	8%	3%

Gráfica 5.14
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre (ocurrencias en %)



A pesar de que los sujetos ya extienden muy fácilmente el *passé composé* hacia los estados, todavía no llegan a la etapa en la cual extienden el *imparfait* hacia los verbos télicos de una manera marcadamente productiva. En la última sección de este capítulo se discutirá si este hecho se deba o no al tipo de narración, o si se puede deducir que este grupo ya domina el *passé composé* pero aún no el *imparfait*.

5.2.3.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal

En la Tabla 5.13 se puede apreciar la distribución de los dos verbos en pasado según la categoría verbal por el tercer semestre. Los sujetos reflejan un uso muy prototípico, es decir, la combinación de *achievements* y *accomplishments* con el *passé composé* por un lado, y la de estados con el *imparfait* por otro. En comparación con el segundo semestre, la tendencia es la misma, sólo que las actividades ya no demuestran un equilibrio tan evidente.

Tabla 5.13
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre

	Tipos		Ocurrencias	
	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>
Estados	8 (42%)	11 (58%)	32 (39%)	51 (61%)
Actividades	13 (62%)	8 (38%)	21 (66%)	11 (34%)
Accompl.	13 (81%)	3 (19%)	28 (82%)	6 (18%)
Achievem.	23 (92%)	2 (8%)	33 (94%)	2 (6%)

En cuanto a los tipos de verbos (véase Tabla 5.13) se observa que los *achievements* se combinan sobre todo con el *passé composé* (92%), es decir, casi doce veces más que con el *imparfait*, pues, este último recibe únicamente 8%, una cantidad muy baja.

Los *accomplishments*, en comparación con los *achievements*, se usan en menor escala con el *passé composé* (81%), pero todavía se aprecia una gran preferencia para combinarlos con esta morfología, por lo que se consideran estas dos categorías como una sola, los verbos télicos. Nuevamente, el *imparfait* muestra una cantidad muy pequeña, únicamente 19%. El semestre anterior, a pesar de ser un nivel más principiante, logró una mayor extensión del *imparfait* hacia los verbos télicos, pero como ya se mencionó antes, ellos muestran un uso más controlado mientras que la distribución del tercer semestre ya es más natural.

La cantidad de las actividades con el *passé composé* (62%) es mayor al *imparfait* (38%), lo que muestra un uso más prototípico que el segundo semestre. Tal como se aprecia en el semestre anterior, para el *imparfait* los estados (no-dinámicos) se oponen tanto a los *achievements* como a los *accomplishments* y a las actividades, de modo que los tres verbos dinámicos pueden ser considerados como un grupo. Los resultados del uso de las dos morfologías se acercan mucho para los estados (42% con el *passé composé* y 58% con el *imparfait*). Este equilibrio puede ser una indicación de que los sujetos del tercer semestre no tienen muchos problemas al aplicar el uso no-prototípico, es decir, combinar los estados con el *passé composé*, aunque de todos modos, el *imparfait* sigue siendo la morfología predilecta para marcar los verbos de estado. Con todo lo anterior, se encuentran tres generalizaciones:

- los verbos télicos se marcan sobre todo con el *passé composé* (los *achievements* destacan en el uso con el *passé composé*)
- las actividades se marcan un poco más con el *passé composé* que con el *imparfait*
- los sujetos asocian los estados con el *imparfait*.

O sea, tanto la puntualidad, la telicidad como la dinamicidad son rasgos importantes que ayudan al escoger la morfología verbal.

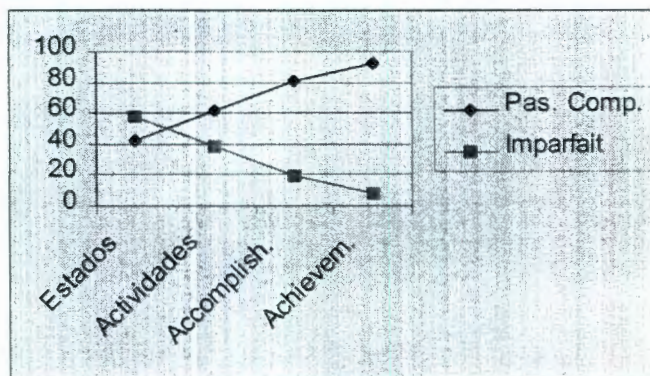
Al estudiar las ocurrencias (véase Tabla 5.13) vemos que los *achievements* se combinan en gran cantidad con el *passé composé* (94%), y por lo tanto, la puntualidad resulta un rasgo muy importante. En estos datos sólo el 6% de todos los *achievements* se marca con el *imparfait*, lo que representa una cantidad muy pequeña y un uso muy prototípico. Para los *accomplishments* los sujetos también prefieren utilizar el *passé composé* (82%), pero ya se muestra una cantidad mayor con el *imparfait*, es decir, 18% (en vez de 6% con los *achievements*). Más de la mitad de las actividades (66%) se combina con el *passé composé*, lo que supone ser un uso menos común. Los

estados muestran un uso mayor con el *imparfait* (61%), pero como ya se comentó antes, esta preferencia es mucho menos transparente que la de los verbos télicos con el *passé composé*.

Se puede concluir que los verbos dinámicos se asocian sobre todo con el *passé composé* (*achievements* > *accomplishments* > actividades), mientras que los verbos no-dinámicos, o sea, los estados, se marcan más frecuentemente con el *imparfait*. Estas conclusiones ayudan a distinguir tres generalizaciones:

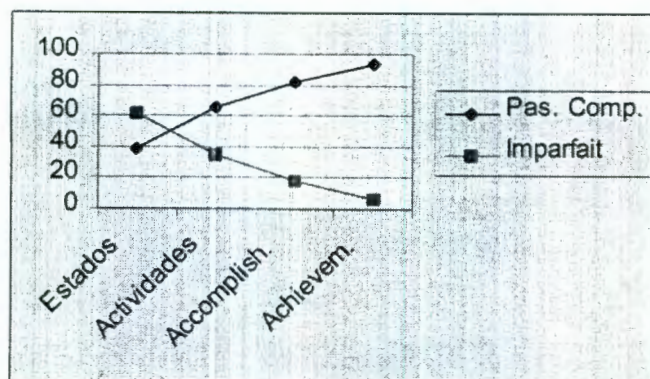
- los verbos télicos se marcan sobre todo con el *passé composé*
- las actividades se marcan en menor escala con el *passé composé*, pero sigue siendo la morfología más utilizada
- los estados se asocian en su mayoría con el *imparfait*.

Gráfica 5.15 (a)
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)



Gráfica 5.15 (b)

Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre (ocurrencias en %)



Observándose las Gráficas 5.15 (a) y 5.15 (b) se puede deducir que los sujetos de este semestre dependen aún mucho de la semántica inherente de los verbos: el *imparfait* se usa principalmente con los verbos de estado, mientras que su uso con los verbos dinámicos es muy poco. En cambio, con el *passé composé* los sujetos muestran una distribución más equitativa a través de las cuatro clases verbales, lo que implica que ya dominan este tiempo y que pueden dar su propia perspectiva a la acción. La combinación del *passé composé* con los estados (uso no-prototípico) es mayor a la combinación del *imparfait* con los verbos télicos, lo que nos enseña un punto importante sobre los pasos de adquisición: la extensión del *passé composé* hacia los estados precede la extensión del *imparfait* hacia los verbos télicos. Aunque en el análisis, los tipos y las ocurrencias nombraban a distintos rasgos como importantes, la tendencia en las dos Gráficas es la misma.

En estos dos primeros semestres se han encontrado muchas tendencias muy similares, y aún no se ha podido apreciar una mejoría en la marcación de la morfología hacia usos menos prototípicos. En el siguiente apartado se presentarán los resultados del cuarto semestre para demostrar como sus resultados se asemejan a los anteriores.

5.2.4. Semestre cuatro

5.2.4.1. Introducción

En este apartado se discutirán los resultados del cuarto semestre (véase Tabla 5.14) que en gran parte se asemejan a los grupos anteriores, aunque se observan también diferencias. Por ejemplo, los tipos del *passé composé*, los *accomplishments* y las actividades ya no forman un grupo sino que ahora son los tres verbos no-puntuales que se pueden considerar como un solo grupo, lo que insinúa que estos sujetos tienen muy bien definido el concepto de la puntualidad. Además, los *achievements* representan un porcentaje mucho más grande que en los semestres anteriores.

Tabla 5.14
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos y ocurrencias)

	<i>Passé composé</i>		<i>Imparfait</i>	
	Tipos	Ocurrencias	Tipos	Ocurrencias
Estados	5 (12%)	18 (25%)	6 (40%)	19 (66%)
Actividades	7 (17%)	7 (10%)	4 (27%)	5 (17%)
Accomplish.	9 (21%)	20 (28%)	3 (20%)	3 (10%)
Achievem.	21 (50%)	27 (37%)	2 (13%)	2 (7%)
Total	42 (100%)	72 (100%)	15 (100%)	29 (100%)

Con las ocurrencias se observa la misma tendencia que en los semestres anteriores, sólo que aquí los *achievements* destacan un poco más, y las actividades representan una cantidad muy pequeña.

Respecto al *imparfait* se aprecia que los estados son los verbos empleados con más frecuencia. Así que, nuevamente, aunque se trata ya de un nivel intermedio, el aspecto inherente de los verbos sigue siendo muy importante al escoger la morfología verbal.

5.2.4.2. Uso del *passé composé*

En la Tabla 5.15 se puede apreciar la distribución del *passé composé* por tipo de verbo usado y por el número de ocurrencias usado para cada categoría verbal. Para los tipos aún más que en los dos semestres anteriores, los *achievements* son sin duda alguna los verbos prototípicos visto que la mitad (50%) de los verbos en *passé composé* son verbos puntuales. Las tres otras categorías verbales se podrían considerar como un solo grupo. Con las ocurrencias, en cambio, se observa una distribución más equilibrada, teniendo los *achievements* como verbos más usados, y las actividades como menos usadas con esta morfología. Nuevamente, los estados representan un porcentaje más alto de lo esperado, lo que tal vez se deba a la influencia de la L1 (el español) ya que en español es muy común la asociación del pretérito con los estados, por ejemplo: fue interesante, estuvo rico, hizo calor, etcétera. De todas maneras, en este semestre el porcentaje de los estados (25%) ya no se acerca al porcentaje de los *achievements* (37%) como fue el caso en los semestres anteriores, por lo que se puede decir que se tiene un uso muy prototípico, sobre todo por tratarse de un nivel avanzado.

Tabla 5.15
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el cuarto semestre

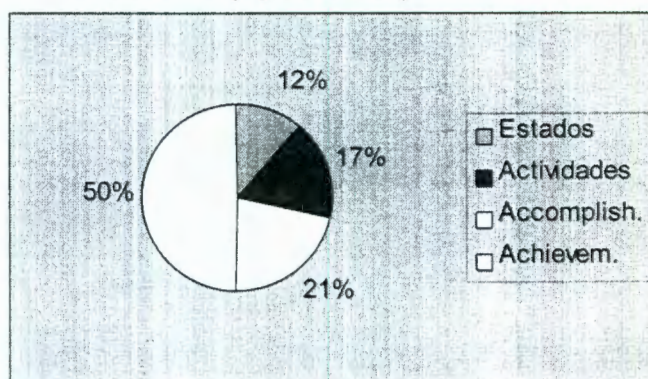
	Tipos	Ocurrencias
Estados	5 (12%)	18 (25%)
Actividades	7 (17%)	7 (10%)
Accomplishments	9 (21%)	20 (28%)
Achievements	21 (50%)	27 (37%)
Total	42 (100%)	72 (100%)

En el cuarto semestre la distribución de los tipos de verbos (véase Tabla 5.15 y Gráfica 5.16) es la siguiente, una distribución muy similar a los nativohablantes:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
50%	21%	17%	12%

Si se toma como punto de partida algunas investigaciones en las cuales el rasgo de telicidad es el más importante en la selección de la morfología perfectiva, entonces se esperaría un uso del *passé composé* más elevado para los *accomplishments*. Pero en el presente grupo la puntualidad es el rasgo más influyente para el *passé composé*, pues, el uso de los *achievements* (50%) con esta morfología es más del doble en comparación con los *accomplishments* (21%). Además, la mitad (50%) de los tipos con el *passé composé* está asociada con los *achievements* y la otra mitad (50%) con los verbos durativos, algo que se puede apreciar muy bien en la Gráfica 5.16. Esto quiere decir que los sujetos del cuarto semestre logran diferenciar muy fácilmente entre un evento puntual y durativo.

Gráfica 5.16
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)

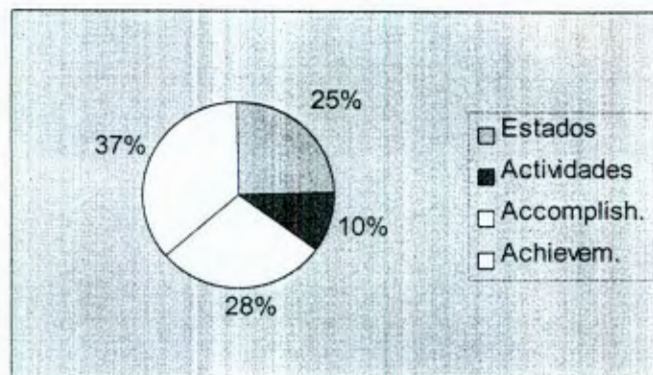


Respecto a las ocurrencias (véase Tabla 5.15 y Gráfica 5.17) los sujetos usan el *passé composé* para los *achievements* (37%). Con los *accomplishments* este porcentaje disminuye a 28% y con las actividades éste baja aún mucho más hasta 10%. Igual que en los dos semestres anteriores, con los estados (25%) el uso del *passé composé* aumenta, pero en este caso no en gran escala ya que todavía no alcanza el porcentaje de los *accomplishments*,

algo que sí ocurrió en el segundo y tercer semestre. Nuevamente la explicación es el uso del verbo de estado de alta frecuencia *être*. He aquí la jerarquía de la distribución del *passé composé* entre las cuatro clases verbales sin quitar el verbo *être*:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	estados	actividades
37%	28%	25%	10%

Gráfica 5.17
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el cuarto semestre (ocurrencias en %)



A pesar de ser un nivel intermedio, la frecuencia de los *achievements* destaca en esta Gráfica, algo que se hubiera esperado más bien en los niveles básicos. Este hecho prueba que los sujetos del cuarto semestre (con un uso natural y no-controlado) tienen una distribución muy prototípica respecto al *passé composé* y son todavía muy dependientes de la semántica inherente de los verbos. Por ejemplo:

- *Pendant que Julia *a ouvert (PC) la porte, nous avons attendu (PC) sous la table.*
 'Mientras que Julia *abrió la puerta, esperamos debajo de la mesa'.
- *Quand mon père est retourné (PC), ma petite soeur *est venue (PC) derrière lui.*
 'Cuando mi papá regresó, mi hermanita *vino detrás de él'.

El fenómeno de que los sujetos asocien frecuentemente los estados con el *passé composé* no se ha encontrado en otros estudios. Al contrario, Salaberry (1998) mostró que sus sujetos (nativohablantes del inglés que aprendían el francés como segunda lengua) evitaban en los *cloze tests* el uso no-prototípico de los estados. Es decir, no aceptaban la asociación del *passé composé* con los verbos de estado, todo lo opuesto a los resultados de la presente investigación. Lo interesante en el trabajo de Salaberry es que los sujetos de control (nativohablantes del francés) sí aceptaban sin problema alguno, la marcación de estados con el *passé composé*. De esto se podría deducir que la distribución del pasado por los sujetos del presente estudio se acerca a los nativohablantes del francés. Se puede suponer que esto es el caso visto que en las dos lenguas, tanto en el español como en el francés, se hace la distinción entre la perfectividad y la imperfectividad. Tal vez por esta razón, a los hispanohablantes que aprenden el francés no les cuesta tanto trabajo combinar los estados con el *passé composé* ya que también lo hacen en su lengua materna. Otra razón, como ya se mencionó anteriormente, puede ser el uso del verbo de estado de alta frecuencia *être* porque 11 de los 18 estados combinados con el *passé composé* en el cuarto semestre han sido este verbo. Al sólo quitar estas ocasiones de *être* se llega a tener resultados como lo postula la hipótesis del aspecto:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
44%	33%	12%	12%

5.2.4.3. Uso del *imparfait*

En la Tabla 5.16 se puede apreciar la distribución del *imparfait* por tipo de verbo usado y por el número de ocurrencias usado para cada categoría verbal. Los resultados del análisis apoyan nuevamente el hecho de que los sujetos de este nivel intermedio se ven influenciados por el aspecto inherente de los

verbos. Los estados son los verbos empleados más frecuentemente con esta morfología.

Tabla 5.16
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre

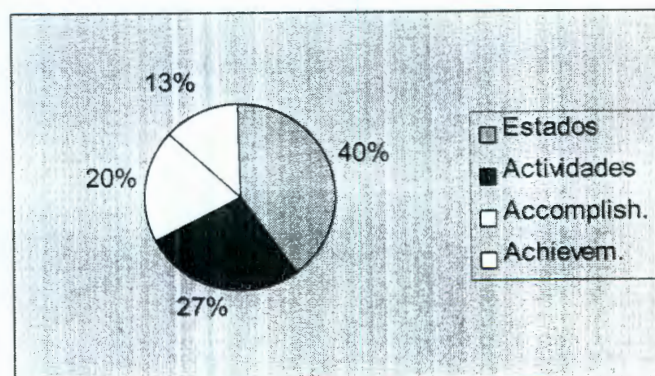
	Tipos	Ocurrencias
Estados	6 (40%)	19 (66%)
Actividades	4 (27%)	5 (17%)
Accomplishments	3 (20%)	3 (10%)
Achievements	2 (13%)	2 (7%)
Total	15 (100%)	29 (100%)

Al estudiar los datos de los tipos de verbos con el *imparfait* (véase Tabla 5.16 y Gráfica 5.18) la distribución es la siguiente:

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
40%	27%	20%	13%

Nuevamente, los estados se emplean en mayor escala con el *imparfait*. Las otras tres clases verbales, las actividades, los *accomplishments* y los *achievements* forman juntos un grupo aparte.

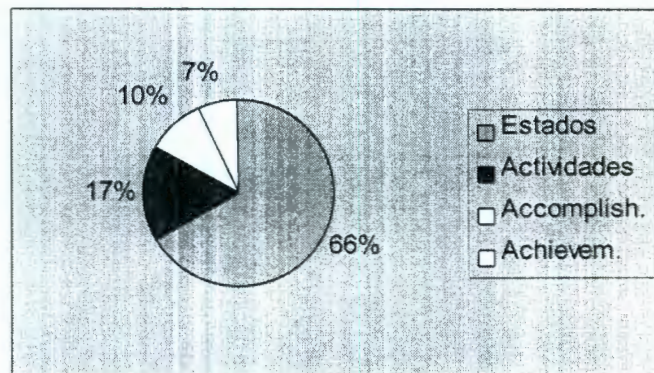
Gráfica 5.18
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)



En la Gráfica 5.18 se ve con más claridad que un rasgo muy importante es la dinamicidad (y a menor grado la telicidad): sobre todo los verbos de estado son marcados con el *imparfait*, pero también las actividades se asocian frecuentemente con este tiempo verbal. Igual como se pueden considerar los *achievements* y los *accomplishments* como un solo grupo (los verbos télicos) para el *passé composé*, se podrían también considerar los estados y las actividades como una categoría verbal para el *imparfait* (los verbos atélicos).

Respecto a las ocurrencias (véase Tabla 5.16 y Gráfica 5.19) la dinamicidad, sin duda alguna, es el factor que nuevamente influye más al escoger el *imparfait*: son sobre todo los estados que se asocian con el *imparfait* (66%), algo que también fue encontrado por Bergström (1994).

Gráfica 5.19
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre (ocurrencias en %)



Los verbos dinámicos, en cambio, se combinan muy poco con esta morfología y representan juntos apenas el 34%. La distribución es la siguiente:

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
66%	17%	10%	7%

En el segundo semestre obtuvieron el mismo porcentaje para la marcación de los estados con el *imparfait* (66%). Se hubiera esperado una

distribución menos prototípica para los sujetos del cuarto nivel. Se puede concluir que, independientemente del nivel de adquisición, los sujetos dependen mucho de la semántica inherente de los verbos al escoger la morfología verbal, más que los nativohablantes que sí extendieron el uso del *imparfait* hacia los verbos télicos. Un ejemplo del cuarto semestre:

- *Pour résoudre le problème, mes amis *étaient (Impf) très intelligents.*
'Para resolver el problema, mis amigos *estaban muy inteligentes'.

5.2.4.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal

En la Tabla 5.17 se puede apreciar la distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal por el cuarto semestre. Lo que difiere de los grupos anteriores es que para los tipos y ocurrencias de los estados existe un equilibrio.

Tabla 5.17
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre

	Tipos		Ocurrencias	
	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>
Estados	5 (45%)	6 (55%)	18 (49%)	19 (51%)
Actividades	7 (64%)	4 (36%)	7 (58%)	5 (42%)
Accompl.	9 (75%)	3 (25%)	20 (87%)	3 (13%)
Achievem.	21 (91%)	2 (9%)	27 (93%)	2 (7%)

Al estudiar los tipos de las dos morfologías (véase Tabla 5.17) se puede observar que, aunque tratándose de un nivel intermedio, los sujetos aún toman en cuenta el aspecto inherente de los verbos. Los verbos de *achievements* tienen una distribución muy esperada: la gran mayoría (91%) está marcada con el *passé composé* mientras que muy pocos verbos (9%, o sea, una décima parte) se marcan con el *imparfait*, lo que indica un uso muy prototípico. Un

cuarto de todos los *accomplishments* se marca con el *imparfait* (25%) mientras que los tres otros cuartos, o sea la mayoría, se emplea con el *passé composé* (75%). Cabe mencionar que existe una marcada diferencia entre el uso del *passé composé* con los *achievements* (91%) y los *accomplishments* (75%), lo que implica que para los sujetos es importante la distinción entre la puntualidad y la duración. De todas maneras es posible considerar estas dos clases verbales como una sola, los verbos télicos, en los cuales los *achievements* son los verbos más prototípicos y los *accomplishments* los menos prototípicos. Respecto a las actividades, se observa que un poco más de la mitad es utilizada con el *passé composé* (64%), algo que va en contra de la hipótesis del aspecto ya que según ésta, las actividades suelen combinarse sobre todo con el *imparfait*. Pero como ya se observó antes, parece ser que para el *imparfait*, los tres verbos durativos pueden considerarse como un solo grupo. El uso de las dos morfologías con los estados es muy equitativo (45% con el *passé composé* y 55% con el *imparfait*), lo que muestra que los sujetos no tienen problemas para marcar los estados con el *passé composé* (el uso no-prototípico), y que por consiguiente, para este uso, se encuentran en un nivel de adquisición más avanzado. Mediante toda la información mencionada anteriormente se encuentran tres generalizaciones:

- los verbos télicos se marcan sobre todo con el *passé composé* (los verbos télicos puntuales destacan en este uso)
- los sujetos usan ligeramente más el *passé composé* para las actividades
- los estados se combinan equitativamente con las dos morfologías verbales.

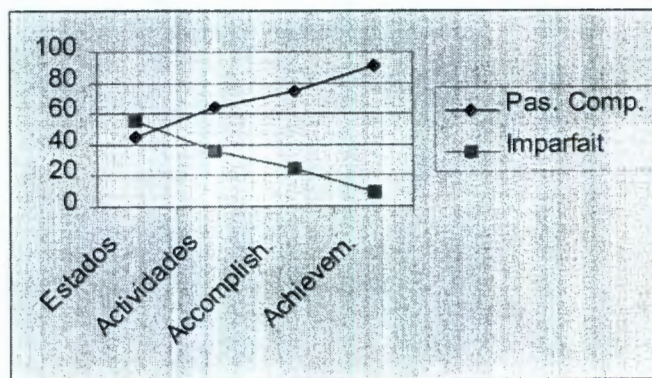
Si se observan las ocurrencias (véase Tabla 5.17) se puede decir que la semántica inherente de los verbos es sumamente importante. Los sujetos prefieren marcar los *achievements* con el *passé composé* (93%). Solamente 7% de todos los verbos puntuales se combina con el *imparfait*, lo que refleja un uso

muy prototípico. También los *accomplishments* son marcados sobre todo con el *passé composé* (87%), acercándose mucho al porcentaje de los *achievements*. O sea, la felicidad es un rasgo importante en este grupo. La cantidad más grande de las ocurrencias se debe a los verbos con una semántica muy general como por ejemplo ir a y visitar. Las actividades son combinadas más frecuentemente con el *passé composé* (58%). Sin embargo, el porcentaje se acerca mucho al *imparfait* (42%), por lo que se puede hablar de un equilibrio. Para los estados se puede observar un equilibrio aún más claro entre los dos tiempos: 49% con el *passé composé* y 51% con el *imparfait*.

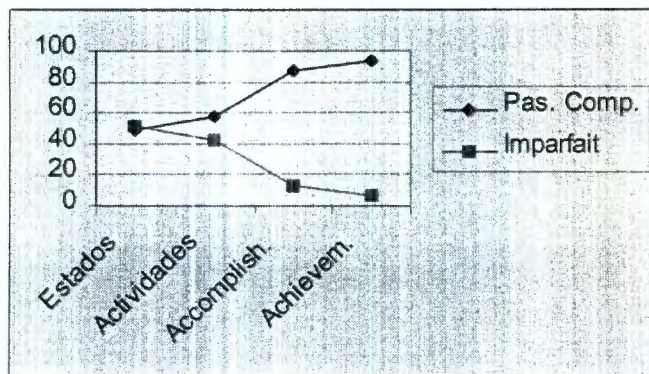
Se pueden distinguir dos generalizaciones:

- los alumnos marcan los verbos télicos con el *passé composé*
- los verbos atélicos demuestran una distribución equitativa (sobre todo los estados).

Gráfica 5.20 (a)
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)



Gráfica 5.20 (b)
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre (ocurrencias en %)



En las Gráficas 5.20 (a) y 5.20 (b) se aprecia que para los estados el valor entre los dos tiempos en pasado es casi el mismo. Después, el valor del *passé composé* va subiendo hacia los verbos télicos y puntuales, mientras que el del *imparfait* va bajando, lo que muestra que sujetos de un nivel intermedio aún se ven influenciados por la semántica inherente de los verbos. Se puede observar que en este semestre, igual que los otros grupos, extienden el uso del *passé composé* hacia los estados, pero aún no extienden el *imparfait* hacia los verbos télicos.

En el siguiente apartado se presentarán los resultados del último grupo de no-nativohablantes, el sexto semestre.

5.2.5. Semestre seis

5.2.5.1. Introducción

En esta sección se discutirán los resultados del sexto semestre (véase Tabla 5.18). En general se observa una tendencia similar a los niveles anteriores.

Tabla 5.18
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos y ocurrencias)

	<i>Passé composé</i>		<i>Imparfait</i>	
	Tipos	Ocurrencias	Tipos	Ocurrencias
Estados	7 (17%)	22 (32%)	8 (40%)	46 (71%)
Actividades	7 (17%)	11 (16%)	6 (30%)	8 (12%)
Accomplish.	10 (24%)	13 (19%)	4 (20%)	7 (11%)
Achievem.	18 (43%)	23 (33%)	2 (10%)	4 (6%)
Total	42 (100%)	69 (100%)	20 (100%)	65 (100%)

Para el *passé composé*, nuevamente, los *achievements* son los verbos más utilizados por estos sujetos, mientras que las tres otras categorías aparentemente forman un solo grupo, igual que en el cuarto semestre. Los tipos de verbos marcados con el *imparfait* demuestran una distribución gradual desde los estados hasta los *achievements*. Para las ocurrencias se observa un uso más prototípico que en los grupos anteriores, es decir, 71% de todos los verbos en *imparfait* son estados, lo que se debe a los verbos de alta frecuencia.

5.2.5.2. Uso del *passé composé*

En la Tabla 5.19 se puede apreciar la distribución del uso del *passé composé* por tipo de verbo o por el número de ocurrencias usado para cada categoría verbal. Para los tipos, igual que en los semestres anteriores, los *achievements* son la categoría prototípica para esta morfología verbal. Las tres

otras clases, es decir, los *accomplishments*, actividades y estados, representan una cantidad similar. Con las ocurrencias se aprecia en general una distribución equilibrada en la cual destaca la marcación de los *achievements* y los estados con un porcentaje muy alto.

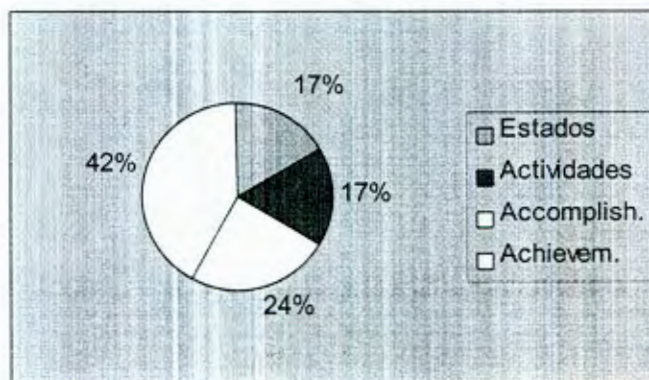
Tabla 5.19
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el sexto semestre

	Tipos	Ocurrencias
Estados	7 (17%)	22 (32%)
Actividades	7 (17%)	11 (16%)
<i>Accomplishments</i>	10 (24%)	13 (19%)
<i>Achievements</i>	18 (43%)	23 (33%)
Total	42 (100%)	69 (100%)

En cuanto a los tipos de verbos (véase Tabla 5.19 y Gráfica 5.21) se puede observar que los sujetos de este grupo combinan los *achievements* (43%) con el *passé composé*. Para las tres otras clases verbales los tipos varían entre 17% y 24%, y pueden considerarse, igual que en el grupo anterior, como una sola clase verbal. La distribución es la siguiente:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
43%	24%	17%	17%

Gráfica 5.21
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)



Se pueden distinguir dos categorías. La primera categoría son los *achievements* que destacan con el uso del *passé composé*, lo que prueba que los sujetos tienen definido el concepto de la puntualidad. La segunda son las tres otras clases verbales que se emplean en menor escala con este tiempo verbal por lo que se deduce que el rasgo importante es la puntualidad, pero también la telicidad, similar a los datos de los nativohablantes. La semántica inherente es importante, pero ya no tanto como en los semestres anteriores. Es decir, los sujetos del nivel más avanzado ya expresan su punto de vista:

- *Quand ma mère est entrée (PC) dans ma chambre, je fermais (Impf) les fenêtres.*

'Cuando mi madre entró a mi cuarto, cerraba las ventanas'.

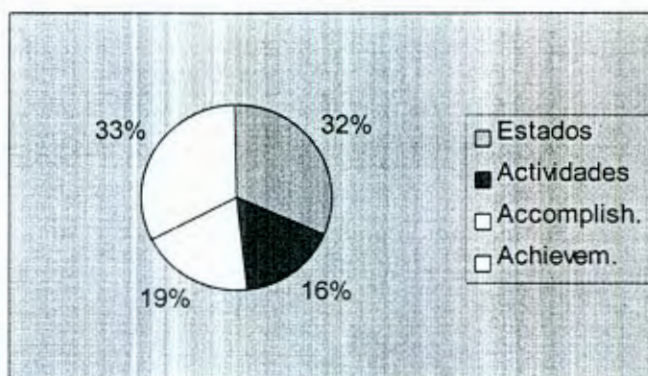
- *Pendant que tu faisais (Impf) ton projet, j'ai nettoyé (PC) la maison.*

'Mientras que tú hacías el proyecto, yo limpié la casa'.

Para las ocurrencias (véase Tabla 5.19 y Gráfica 5.22) se vuelve a notar el mismo fenómeno que se ha estado observando durante toda la investigación. La clase verbal que se marca más con el *passé composé* son los *achievements* (33%), aunque su cantidad ya no destaca como con los tipos. El uso disminuye mucho con los *accomplishments* (19%) y aún un poco más con las actividades (16%). Y después, la tendencia general se repite: el uso del *passé composé* aumenta con los estados (32%), rebasa el número de los *accomplishments* y alcanza por poco la cantidad de los *achievements*, lo que seguramente se debe al uso del verbo de alta frecuencia *être*. Se observan dos categorías: los *achievements* y estados que se marcan sobre todo con el *passé composé* y los *accomplishments* y actividades (que tienen en común la duración) que se emplean menos frecuentemente con esta morfología. En esquema:

<i>achievements</i>	estados	<i>accomplishments</i>	actividades
33%	32%	19%	16%

Gráfica 5.22
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el sexto semestre (ocurrencias en %)



Si se elimina el verbo de estado de alta frecuencia *être*, los datos reflejan más lo que postula la hipótesis del aspecto, y la jerarquía es la siguiente:

<i>achievements</i>	<i>accomplishments</i>	actividades	estados
41%	23%	20%	16%

Se pueden distinguir dos categorías: por un lado los *achievements* que destacan con el *passé composé*, y por otro lado las tres otras clases verbales que se combinan menos frecuentemente con este tiempo.

5.2.5.3. Uso del *imparfait*

En la Tabla 5.20 se puede apreciar la distribución del *imparfait* por tipo de verbo usado o por el número de ocurrencias usado para cada categoría verbal. Igual que en los otros semestres los estados son los verbos que se marcan más frecuentemente con esta morfología.

Tabla 5.20

Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre

	Tipos	Ocurrencias
Estados	8 (40%)	46 (71%)
Actividades	6 (30%)	8 (12%)
Accomplishments	4 (20%)	7 (11%)
Achievements	2 (10%)	4 (6%)
Total	20 (100%)	65 (100%)

Los resultados de los tipos del *imparfait* (véase Tabla 4.16 y Gráfica 4.18), igual que en todos los semestres anteriores, muestran sin duda alguna que los sujetos del nivel más avanzado también son sensibles al aspecto inherente, pero menos que los sujetos principiantes. Por ejemplo:

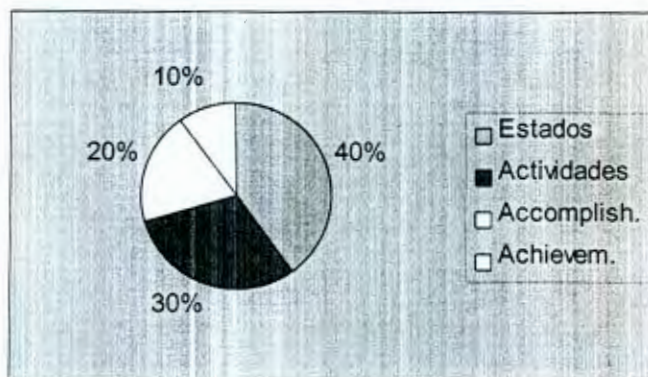
- *J'*avais (Impf) un voyage incroyable.*
'*Tenía un viaje increíble'.
- *Je me *sentais (Impf) triste pendant le séjour à Guadalajara.*
'Me *sentía triste durante el viaje a Guadalajara'.

Los verbos de estado (40%) se emplean en gran cantidad con el *imparfait*. El número disminuye con las actividades (30%), los *accomplishments* (20%) y aún más con los *achievements* (10%):

estados	actividades	<i>accomplishments</i>	<i>achievements</i>
40%	30%	20%	10%

A primera vista el rasgo que más influye resulta ser la telicidad, y por consecuencia se pueden distinguir dos categorías: los verbos atélicos (marcados muy frecuentemente con el *imparfait*) y télicos (marcados menos frecuentemente con el *imparfait*), pero también es posible concluir que los sujetos de este nivel distinguen cuatro categorías puesto que entre cada clase verbal existe una diferencia de 10%.

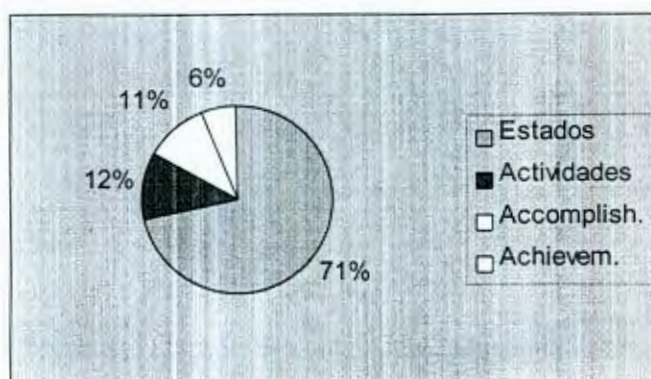
Gráfica 5.23
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre
(tipos en %)



Al observar los resultados de las ocurrencias (véase Tabla 5.20 y Gráfica 5.24), la dinamicidad es el rasgo más importante: el 71% de las ocurrencias utilizadas con el *imparfait* son verbos no-dinámicos. Todos los demás verbos dinámicos juntos representan apenas el 29%. La jerarquía es la siguiente:

estados	actividades	accomplishments	achievements
71%	12%	11%	6%

Gráfica 5.24
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre
(ocurrencias en %)



Por ser un nivel avanzado, 71% representa una cantidad muy grande de estados marcados con el *imparfait* y sorprende porque hasta en los niveles

básicos se encontró una distribución menos prototípica (por ejemplo: el segundo semestre con 66%). Además, se hubiera esperado un acercamiento al uso de los nativohablantes. Más adelante, en la sección 5.4, se verá que en este caso el tipo de narración tendrá una influencia importante al escoger la morfología verbal. Pues, seis de los diez sujetos de este semestre redactaron un texto sobre su infancia, y justamente en este tipo de narración se utiliza muy frecuentemente el *imparfait* para expresar acciones habituales y repetitivas.

5.2.5.4. Distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal

En la Tabla 5.21 se puede apreciar la distribución de los dos tiempos en pasado según la categoría verbal por el sexto semestre. Lo que difiere de los otros grupos es que tanto en los estados como en las actividades se encontró un equilibrio entre la marcación de los dos tiempos verbales para los tipos. Otra diferencia es el porcentaje del *passé composé* menos elevado para los *achievements* y sobre todo para los *accomplishments* en comparación con los semestres anteriores.

Tabla 5.21
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre

	Tipos		Ocurrencias	
	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>	<i>Passé Comp.</i>	<i>Imparfait</i>
Estados	7 (47%)	8 (53%)	22 (32%)	46 (68%)
Actividades	7 (54%)	6 (46%)	11 (58%)	8 (42%)
Accompl.	10 (71%)	4 (19%)	13 (65%)	7 (35%)
Achievem.	18 (90%)	2 (10%)	23 (85%)	4 (15%)

Para los tipos de verbos (véase Tabla 5.21) los *achievements* se combinan en gran mayoría con el *passé composé* (90%). Es decir, esta clase de verbos se asocia nueve veces más con el *passé composé* que con el *imparfait* (10%), algo que era predecible. Esto indica que los sujetos tienen muy

claro lo que es la puntualidad. Respecto a la distribución de las morfologías con los *accomplishments* los sujetos prefieren el *passé composé*, pero no se trata de una diferencia tan importante como con los *achievements*. El 71% de todos los *accomplishments* se combinan con el *passé composé* mientras que el 29% con el otro tiempo verbal. También en este grupo se pueden juntar los *achievements* y los *accomplishments* en una categoría verbal, los verbos télicos. Tanto para las actividades como para los estados (en menor escala) existe una distribución equilibrada entre los dos tiempos. Es decir, los sujetos de este nivel más avanzado combinan los verbos atélicos con el *passé composé*. Las observaciones anteriores ayudan a concluir que este semestre distingue dos tendencias:

- los sujetos prefieren marcar los verbos télicos con el *passé composé* (los *achievements* destacan al combinarse principalmente con el *passé composé*)
- las actividades y en menor escala los estados muestran una distribución equitativa.

Al observar las ocurrencias (véase Tabla 5.21) se puede apreciar que los *achievements* se combinan sobre todo con el *passé composé*: 85% de todos los verbos puntuales son asociados con este tiempo, ó sea; la puntualidad resulta ser un rasgo muy importante. Es interesante observar que existe un porcentaje menos alto que en los niveles anteriores, lo que indica que se trata de un uso menos prototípico. Esta distribución se asemeja mucho a los nativohablantes. El uso del *passé composé* con los *accomplishments* demuestra todavía un uso mayoritario (65%), pero ya no es tan alto como para los *achievements*. El porcentaje mucho menos elevado que en los otros grupos era de esperar por ser un nivel avanzado. Es decir, para los sujetos avanzados, el aspecto inherente sigue siendo importante, pero ya no tanto como en los primeros niveles de la adquisición. Conforme los sujetos avanzan en su proceso de

adquisición, cada vez más pueden dar una propia interpretación a los eventos y dependen menos del *Aktionsart*.

- *Chaque fois que ma soeur venait (Impf) je lui ouvrais (Impf) la porte.*
'Cada vez que venía mi hermana le abría la puerta'.
- *Ce jour il y a eu (PC) beaucoup de gens.*
'Ese día hubo mucha gente'.

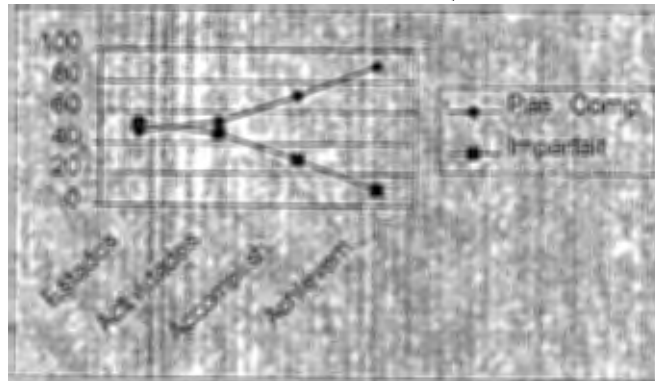
Las actividades demuestran casi un equilibrio entre las dos morfologías: 58% con el *passé composé* versus 42% con el *imparfait*, mismos resultados que en el cuarto semestre. Los sujetos prefieren marcar los estados con el *imparfait*, pero nuevamente, esta preferencia no se ve tan claramente como la del *passé composé* con los *achievements*. Tomando en cuenta lo anteriormente dicho, se pueden distinguir cuatro generalizaciones:

- los alumnos combinan los *achievements* principalmente con el *passé composé*
- los *accomplishments* también se marcan en su mayoría con el *passé composé*, pero no tan obviamente
- las actividades muestran un equilibrio en el uso de las dos morfologías
- los alumnos asocian los estados sobre todo con el *imparfait*.

Por consiguiente tanto la dinamicidad, la telicidad como la puntualidad son rasgos importantes para los sujetos del sexto semestre al escoger la morfología verbal.

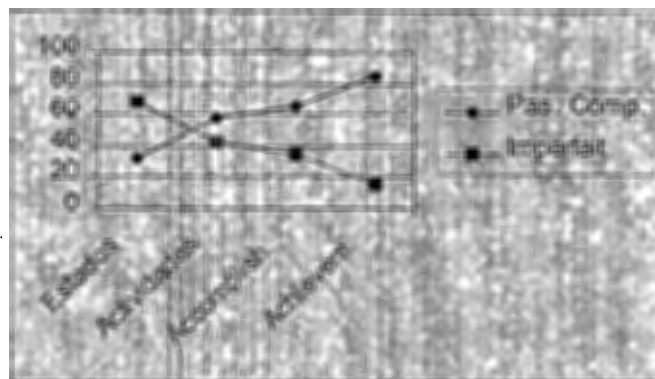
Gráfica5.25 (a)

Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)



Gráfica5.25 (b)

Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre (ocurrencias en %)



En las Gráficas 5.25 (a) y 5.25 (b) se muestra que el *imparfait* se asocia mucho con los estados y que luego su uso disminuye gradualmente, llegando a su punto más bajo con los *achievements*. Con el *passé composé*, en cambio, se nota que los sujetos emplean más los *achievements* y *accomplishments*, luego este uso baja con las actividades y los estados, pero no llega a un punto tan bajo como los *achievements* con el *imparfait*.

Al comparar los análisis de los cuatro semestres de no-nativohablantes se puede concluir que existen algunas tendencias generales. Primeramente, la

mayoría de los resultados indica que el aspecto inherente es importante al escoger la morfología verbal. Además, en todos los niveles se observa una marcada preferencia para el uso prototípico con el *imparfait* (los verbos no-dinámicos). Y al mismo tiempo se aprecia un uso menos prototípico (distribución equitativa) para el *passé composé*, lo que sugiere que los sujetos ya dominan esta morfología. Finalmente se observa que la influencia de los distintos rasgos semánticos depende de cada categoría verbal y del nivel o etapa de adquisición.

En comparación con los nativohablantes, el uso del *passé composé* con los estados es más fácil que el uso del *imparfait* con los verbos télicos, por lo que se deduce que el orden de adquisición de los aprendices sigue el mismo patrón que la distribución de los nativohablantes. Y se puede suponer, que cuando los no-nativohablantes se encuentren en un nivel aún más avanzado, también logran marcar los verbos télicos con el *imparfait*. Se concluye que tanto los nativohablantes como los no-nativohablantes son sensibles a la semántica inherente de los verbos. Sin embargo, los nativohablantes y los sujetos del nivel más avanzado pueden dar una propia interpretación a los eventos que expresan y marcan los eventos con la morfología correspondiente.

En la siguiente sección se comparará la distribución de las dos morfologías según la categoría verbal de todos los semestres y los nativohablantes. Se notará, como ya se ha estado observando durante los apartados anteriores, que existen muchas tendencias generales, pero al mismo tiempo se observarán diferencias tanto grupales como individuales.

5.3. Comparación de la distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal en todos los semestres y nativohablantes

Después de haber estudiado detalladamente la distribución de las dos morfologías en los nativohablantes y en cada semestre, ahora se llevará a cabo una comparación de los resultados de todos estos grupos. En la Tabla 5.22 se aprecia la distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por todos los semestres y los nativohablantes. A primera vista se observan tanto similitudes como diferencias entre los distintos niveles.

Respecto a las similitudes se nota que, como lo predice la hipótesis del aspecto, existe una disminución gradual en el uso del *passé composé* desde los *achievements* hacia los estados. De la misma manera se puede apreciar una disminución gradual en el uso del *imparfait* desde los verbos de estado hacia los dinámicos y télicos. Sin embargo, cada grupo demuestra también diferencias de marcación en la morfología verbal según la categoría, lo que se mostrará abajo con más detalle.

Tabla 5.22
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según la categoría verbal por todos los semestres y nativohablantes (ocurrencias en %)

	Estados		Actividades		Accomplism.		Achievem.	
	PC	Impf	PC	Impf	PC	Impf	PC	Impf
Semestre 2	35	65	48	52	83	17	87	13
Semestre 3	39	61	66	34	82	18	94	6
Semestre 4	49	51	58	42	87	13	93	7
Semestre 6	32	68	58	42	65	35	85	15
Total de nnh*	39	61	58	42	79	21	90	10
Nativohabl.	39	61	50	50	56	44	74	26

* no-nativohablantes

Un fenómeno que se puede observar es que cada semestre es sensible a diferentes rasgos semánticos de los verbos al seleccionar uno de los dos tiempos verbales, y por consecuencia, cada grupo aparentemente tiene sus propias categorías. El segundo semestre agrupa según la marcación de la morfología

verbal los *accomplishments* (el 83% se marca con el *passé composé*) y los *achievements* (el 87% se marca con el *passé composé*), lo que da como resultado tres categorías diferentes: los estados, las actividades y los verbos télicos. Se ve una barrera muy clara entre los verbos télicos (empleados sobre todo con el *passé composé*) y los atélicos (empleados en menor escala con el *passé composé*). O sea, para ellos, la telicidad es muy importante, lo que es lógico ya que el *passé composé* y la telicidad tienen en común la finalidad de la acción. Para las actividades (el 48% se marca con el *passé composé*) casi no hay diferenciación entre el uso de las dos morfologías y por eso, forma una categoría aparte. La última categoría son los verbos de estado que se combinan en su mayoría con el *imparfait* (65%), por lo que se puede suponer que la dinamicidad es otro rasgo importante al seleccionar la morfología verbal.

El tercer semestre distingue cuatro categorías diferentes, es decir, cada clase verbal representa una categoría: los resultados de los *achievements* difieren de los *accomplishments*, que a su vez son diferentes de las actividades, y los estados dan todavía otros resultados. O en otras palabras, los *achievements* son la clase verbal utilizada más frecuentemente con el *passé composé*, y su uso disminuye gradualmente con las otras tres categorías verbales. Los verbos télicos se podrían considerar como una sola categoría (el 94% de los *achievements* se marca con el *passé composé* mientras que para los *accomplishments* se tiene el 82%), lo que da una diferencia significativa en la distribución. Por esta razón la primera categoría son los verbos télicos puntuales y la segunda son los verbos télicos durativos que reciben en menor escala el *passé composé* que los antes mencionados. La tercera categoría son las actividades que no logran tener un porcentaje tan alto con el *passé composé* como los verbos télicos, pero sí se puede apreciar la preferencia por el *passé composé* (66%). La última categoría son los verbos de estado que se marcan, igual que el grupo anterior, principalmente con el *imparfait* (61%).

El cuarto semestre sorprende con dos categorías, distinguiendo entre los verbos télicos utilizados sobre todo con el *passé composé* (el 93% para los *achievements* y el 87% para los *accomplishments*) y los atélicos utilizados equitativamente con los dos tiempos verbales (el 58% de las actividades se marca con el *passé composé* y para los estados es el 49%). Y por lo tanto, la telicidad es el factor más importante para los sujetos de este nivel al escoger la morfología verbal.

El sexto semestre, igual que el tercer semestre, tiene cuatro categorías distintas. La única clase verbal que destaca con el *passé composé* son los *achievements* (85%) así que para este grupo, la puntualidad es de mucha importancia. Este grupo distingue también entre los verbos de estado (empleados sobre todo con el *imparfait*: 68%) y los eventos, y por eso, la dinamicidad es otro factor influyente. Las actividades y los verbos télicos no-puntuales, las dos clases verbales que comparten el rasgo de duración, se comportan también de manera diferente: el 58% de las actividades se marca con el *passé composé* y para los *accomplishments* es el 65%. Los sujetos de este grupo tratan los estados igual que el segundo y tercer semestre (sobre todo con el *imparfait*), y las actividades como el cuarto semestre (una distribución equilibrada entre los dos tiempos verbales). Este grupo tiene un comportamiento diferente a los otros semestres para los *accomplishments* (en el sexto semestre la preferencia para el *passé composé* no es tan grande como en los otros grupos) y se comporta casi igual que el segundo semestre para los *achievements* (una preferencia para el *passé composé*, pero no tan fuertemente como los semestres tres y cuatro). Lo que se espera en la adquisición de una lengua extranjera es que el comportamiento de los aprendices vaya acercándose a los nativohablantes conforme avancen de nivel de adquisición. Con los verbos télicos, el sexto semestre efectivamente muestra un acercamiento a los nativohablantes, es decir, asocian (en mayor escala que los sujetos menos avanzados) los *achievements* con el tiempo no-prototípico, el *imparfait* (15%). Claro está, su extensión hacia el uso no-prototípico no tiene la

misma dimensión que los nativohablantes, que marcan el 26% del los *achievements* con el *imparfait*.

Si se observa el promedio de la distribución de las dos morfologías según la categoría verbal por todos los grupos de aprendices, entonces se aprecian nuevamente cuatro categorías distintas: los estados que se marcan sobre todo con el *imparfait* (61%), las actividades que muestran una distribución equilibrada (aunque el *passé composé* se usa un poco más: 58%), los *accomplishments* que se marcan en su mayoría con el *passé composé* (79%) y finalmente los *achievements* que se emplean todavía en mayor escala con el *passé composé* (90%). O sea, se puede apreciar que todos los aprendices de este estudio, independientemente de su nivel de adquisición, son muy sensibles a la semántica inherente de los verbos al escoger la morfología verbal.

En cuanto a los nativohablantes se observa que también ellos dependen del *Aktionsart*, pero no tan fuertemente que los aprendices porque, aparte de esta dependencia, pueden dar una propia interpretación a los eventos. Se observan dos diferencias importantes en comparación con los aprendices. La primera es que para los *accomplishments*, los nativohablantes muestran una distribución equitativa entre los dos tiempos verbales (el 56% se marca con el *passé composé* y el 44% con el *imparfait*) mientras que los sujetos no-nativohablantes prefieren mucho más el *passé composé*. La segunda es que para los *achievements* sí hay un uso mayor del *passé composé* (74%) pero no tan marcadamente como los sujetos aprendices (su porcentaje fluctúa entre el 85 y el 94%). Por consecuencia, los rasgos semánticos importantes para los nativohablantes son sobre todo la dinamicidad y la puntualidad, y no tanto la telicidad como se observó con los aprendices. Al comparar la distribución del total de los no-nativohablantes y los nativohablantes, se aprecia que para los estados y actividades los números son muy similares, mientras que para los verbos télicos los nativohablantes los combinan con el *imparfait*, lo que aún no hacen los aprendices. De esto se puede

deducir que los sujetos del presente estudio aún no llegan a tener la proficiencia de los nativohablantes, pero que su proceso de adquisición va en buen camino.

Finalmente, en cuanto a los rasgos semánticos de los verbos se concluye que la importancia e influencia de ellos depende de la categoría verbal y del nivel de adquisición, ya que no se encuentra un patrón muy sistemático a través de todos los grupos. Lo único sistemático es que existe una barrera clara entre los verbos télicos y no-télicos, los primeros combinados sobre todo con el *passé composé* mientras que los últimos en menor escala. Sin embargo, esto no es el caso con los nativohablantes. Además hay una división entre los verbos atélicos, es decir, las actividades muestran una distribución equilibrada entre los dos tiempos verbales mientras que los estados usan con mayor frecuencia el *imparfait*.

Si se estudian los *achievements*, para todos los semestres, el porcentaje de la marcación del *passé composé* es mucho más alto que para el *imparfait*, lo que significa que se trata de una combinación menos marcada. Y efectivamente, los *achievements* son los verbos prototípicos del *passé composé*, lo que es lógico ya que una característica de los *achievements* es el punto final inherente (que implica que la acción se terminó), y esto es lo que representa el *passé composé* ya que se enfoca en el inicio o final de la acción. Se puede observar, por un lado, que los resultados del segundo (87% con el *passé composé*) y sexto (85%) semestre se asemejan mucho, y que los porcentajes del tercer (94%) y cuarto (93%) semestre, por otro lado, también son muy similares. Los nativohablantes, de igual manera, prefieren marcar los *achievements* con el *passé composé* (74%); sin embargo, con ellos, la preferencia no es tan marcada. Esto implica que ellos sí combinan los *achievements* con el *imparfait*. Los resultados del segundo y sexto semestre se asemejan más a los nativohablantes, pero de todos modos sigue habiendo una gran diferencia. Es lógico que el uso del sexto semestre se asemeje a los nativohablantes porque se trata de aprendices avanzados, y realmente se esperaba ver este avance hacia el comportamiento de los nativohablantes. No es tan lógico que el comportamiento del segundo semestre se parezca a los

nativohablantes, pero como ya se mencionó antes, se explica porque estos sujetos acababan de estudiar y revisar los dos tiempos en pasado, y por consecuencia, tienen un uso mucho más controlado. En general se concluye que los aprendices tienen muy bien definido el concepto de la puntualidad, y que para ellos este rasgo es muy importante al escoger la morfología verbal, más que para los nativohablantes. O sea, los nativohablantes también se dejan influenciar por el aspecto inherente, sólo que ellos logran expresar su punto de vista, es decir, no son tan sensibles al *Aktionsart* al escoger los tiempos verbales que los aprendices.

Con los *accomplishments*, nuevamente, el *passé composé* es el tiempo que se emplea con mucho más frecuencia. Sin embargo, los porcentajes no llegan a ser tan altos como los *achievements*. Los resultados de los tres primeros niveles son muy similares: segundo semestre, 83% con el *passé composé*; tercer semestre, 82%; cuarto semestre, 87%. El porcentaje del sexto semestre para el *passé composé* (65%), en cambio, es más bajo en comparación con los otros semestres. Esto sugiere que en ese nivel, los aprendices ya utilizan la forma no-prototípica, es decir, marcar los verbos télicos durativos también con el *imparfait*. Es importante mencionar que los nativohablantes demuestran una distribución muy equilibrada (56% con el *passé composé* versus 44% con el *imparfait*). Es decir, ellos no tienen ninguna dificultad para marcar los *accomplishments* con las dos morfologías y por eso pueden expresar su punto de vista. Los resultados del sexto semestre se asemejan a los nativohablantes, algo que era de esperar. Los otros grupos menos avanzados todavía no llegan a tener esta proficiencia, por lo que se puede concluir que sí existe un acercamiento al comportamiento de los nativohablantes.

Para los dos verbos télicos se puede concluir que todos los grupos (nativohablantes incluidos) se dejan guiar por la semántica inherente de los verbos, en este caso la puntualidad y la telicidad. Es importante aclarar que los sujetos más avanzados y los nativohablantes se ven un poco menos influenciados por estos rasgos semánticos. Ellos ya pueden dar su propia interpretación a los

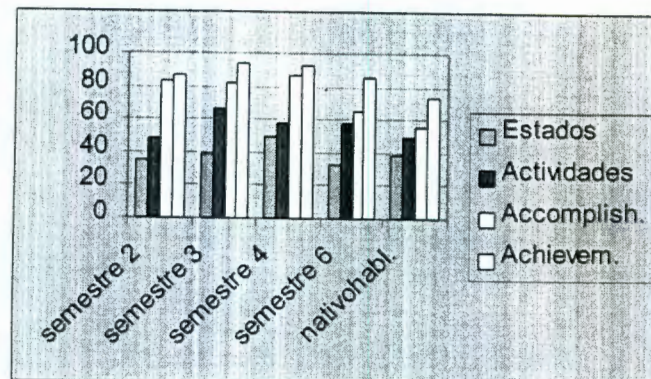
eventos. A veces parece que los sujetos del segundo semestre de igual manera expresan su propio punto de vista, pero como se trata de una distribución mucho más controlado, podemos descartar esta posibilidad. Durante toda la investigación se ha notado que los *achievements* y los *accomplishments* pueden ser considerados como una categoría verbal, igual como lo postuló Salaberry (1999). Dentro de esta categoría, los verbos télicos puntuales son los más prototípicos y los verbos télicos durativos los menos prototípicos.

Para las actividades se encuentra una distribución muy equitativa entre los dos tiempos verbales y una competencia muy clara entre las dos morfologías en el segundo (48% de las actividades con el *passé composé* y 52% con el *imparfait*), cuarto y sexto semestre (los dos semestres marcan el 58% de las actividades con el *passé composé* y el 42% con el *imparfait*). Los sujetos del tercer semestre son los únicos que marcan ligeramente más las actividades con el *passé composé* (66%). Lo interesante con esta clase verbal es que los nativohablantes demuestran un uso totalmente equilibrado (50% con el *passé composé* versus 50% con el *imparfait*), o sea, la distribución de los dos tiempos verbales para las actividades es muy similar, tanto para los sujetos aprendices como para los nativohablantes. El único grupo que sorprende es el segundo semestre, pero como ya se mencionó varias veces: no significa que este grupo tenga una buena proficiencia, sólo muestra un uso poco natural.

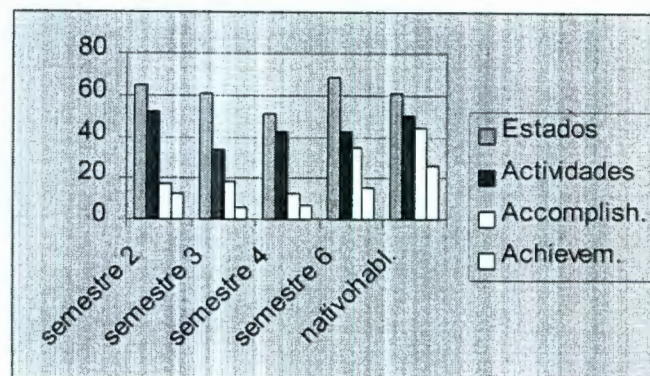
El *imparfait* es el tiempo en pasado más utilizado por los sujetos para marcar los estados. Sin embargo, la combinación no llega a ser tan significativa como el *passé composé* con los verbos télicos. El cuarto semestre se comporta diferente y muestra una distribución muy equilibrada entre los dos tiempos verbales (el 49% de los estados se marca con el *passé composé* y el 51% con el *imparfait*). Al estudiar los nativohablantes (61% con el *imparfait*) se puede apreciar que ellos, igual que el segundo (65%), tercer (61%) y sexto (68%) semestre, marcan ligeramente más los verbos de estado con el *imparfait*. Sorprende el sexto

semestre por su porcentaje tan alto con el *imparfait* porque se hubiera esperado más bien un acercamiento con los nativohablantes. En resumen:

Gráfica 5.26 (a)
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal
(basada en la Tabla 5.22)



Gráfica 5.26 (b)
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal
(basada en la Tabla 5.22)



Como se puede observar en las Gráficas, la distribución de las dos morfologías se ve influenciada tanto por las diferentes categorías verbales y sus rasgos semánticos como por el nivel de adquisición. Para el *passé composé*, la distribución es la siguiente:

achievements > *accomplishments* > actividades > estados,

mientras que para el *imparfait*, la jerarquía es lo contrario:

estados > actividades > *accomplishments* > *achievements*.

Estas distribuciones implican que cuando los aprendices escogen la morfología verbal del pasado, el aspecto inherente del verbo y su predicado son sumamente importantes. Una observación interesante es que, al estudiar la Gráfica 5.26(a) del *passé composé*, se ve que existe una extensión del uso de este tiempo verbal hacia los estados. En la otra Gráfica 5.26(b), al contrario, no es tan obvia la extensión del *imparfait* hacia los verbos télicos, por lo que se concluye que la extensión del *passé composé* precede la extensión del *imparfait*. Además, en este estudio, como los resultados de los aprendices y nativohablantes son muy similares para el *passé composé*, se puede deducir que los aprendices ya adquirieron esta morfología, o sea, la dominan. Mientras que para el *imparfait* los aprendices todavía no lo dominan. Sin embargo, sí se logra observar una evolución hacia el comportamiento de los nativohablantes.

De todo lo anteriormente dicho se puede deducir que, a partir del segundo semestre, los sujetos ya han llegado a su "terminus" (término de Andersen mencionado en un artículo de Kihlstedt, 1998), que es el momento en que los aprendices asocian predicados télicos con la morfología imperfectivo, y predicados estáticos con la morfología perfectiva. Una explicación podría ser el hecho de que en el español, la lengua materna de los sujetos, también se hace la distinción entre el pretérito (*passé composé*) y el imperfecto (*imparfait*). Finalmente se concluye que aunque para los nativohablantes el aspecto inherente es importante, ellos pueden expresar su punto de vista, lo que aún no hacen los aprendices al mismo grado.

En el siguiente apartado se discutirá la importancia del tipo de narración y se verá que los sujetos, aparte de ser sensibles al aspecto inherente de los

verbos, su selección de la morfología verbal se ve influenciada por el tipo de narración.

5.4. Tipo de narración

A través de toda la investigación se ha podido observar que los sujetos logran asociar el *passé composé* con las cuatro categorías verbales. Sin embargo, aún no marcan mucho el *imparfait* con los verbos no-prototípicos. El objetivo de esta sección es demostrar que los sujetos (a pesar de que todavía no extienden el uso del *imparfait*) pueden expresar sus ideas y marcar el aspecto de manera correcta. Aparte de las diferencias grupales, habrá varias tendencias generales entre los niveles. En la Tabla 5.23 se observa, para todos los grupos de aprendices, la distribución de las dos morfologías según el tipo de narración.

Tabla 5.23
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según el tipo de narración (por todos los grupos aprendices)

El 31 de diciembre			Un viaje inolvidable			La infancia		
#	PC	Impf	#	PC	Impf	#	PC	Impf
14	72%	28%	25	65%	35%	23	48%	52%

En general se puede observar que las narraciones que tienen como título “El 31 de diciembre” inducen más el uso del *passé composé*, el 72%, en comparación con el 28% para el *imparfait*. Siguen las narraciones que hablan de “Un viaje inolvidable” en las cuales el 65% de todos los verbos es marcado con el *passé composé* y el 35% con el *imparfait*. Finalmente en las narraciones sobre “La infancia” se encuentra una distribución equilibrada entre las dos morfologías.

Antes de comentar la distribución de las dos morfologías según el tipo de narración para cada grupo aparte, se mencionarán brevemente los distintos propósitos de cada tipo narrativo. Al redactar un texto sobre el 31 de diciembre (se trata de un solo día) los sujetos emplean mucho más el *passé composé* porque mencionan muchas acciones importantes y sucesivas, o sea información de primer plano. Sólo cuando se trata de describir emociones y otras realidades como por ejemplo personas, el clima y la comida entre otras cosas, es decir, información de segundo plano, utilizan el *imparfait* (véase Apéndice 2A). Con las narraciones

sobre un viaje inolvidable (se trata de uno o varios días), el *passé composé* sigue siendo el tiempo verbal preferido por los sujetos ya que, nuevamente, se trata de acciones importantes y sucesivas. Cuando los sujetos describen el lugar, las personas, la comida o el clima, o inclusive cuando son acciones habituales/repetitivas cambian automáticamente al *imparfait* (véase Apéndice 2B). Y finalmente con los textos sobre la infancia, el *imparfait* gana terreno ya que en este tipo de narración, los sujetos mencionan muchos eventos habituales y repetitivos (véase Apéndice 2C).

En la Tabla 5.24 se observa, por cada grupo aparte, la distribución de las dos morfologías según el tipo de narración.

Tabla 5.24
Distribución del *passé composé* e *imparfait* según el tipo de narración (ocurrencias en %)

Grupo	El 31 de diciembre			Un viaje inolvidable			La infancia		
	#	PC	Impf.	#	PC	Impf.	#	PC	Impf.
2	6	43 65%	23 35%	12	90 63%	54 37%	10	69 47%	79 53%
3	5	36 71%	15 29%	6	50 73%	19 27%	5	28 44%	36 56%
4	3	26 87%	4 13%	3	25 63%	15 37%	2	21 68%	10 32%
6	0	0	0	4	30 63%	18 37%	6	39 45%	47 55%
todos los grupos	14	105 72%	42 28%	25	195 65%	106 35%	23	157 48%	172 52%

Los sujetos del segundo semestre demuestran una preferencia para el uso del *passé composé* en las narraciones del 31 de diciembre (65%) y del viaje (63%). Sin embargo, no se trata de una diferencia muy grande entre los dos tiempos verbales, es decir, el uso del *passé composé* no destaca mucho. Esto se debe a la gran cantidad de descripciones de los lugares, las personas etcétera.

- Il y a trois années, je suis allé (PC) avec mes amis. Nous sommes allés (PC) à "La Media Luna". Là-bas, il y avait (Impf) de l'eau transparente. Après nous sommes allés (PC) à Tamasopo, où il y avait (Impf) des cascades et l'eau était

(Impf) moins chaude. Nous avons chanté (PC) et joué (PC) avec des tambours. Après nous sommes allés (PC) à Xilita. Il y avait (Impf) aussi des cascades. Finalement nous sommes retournés (PC) à Querétaro. Le voyage a été (PC) fantastique.

'Hace tres años fui con mis amigos. Fuimos a La Media Luna. Allá había agua transparente. Después fuimos a Tamasopo donde había cascadas y el agua estaba menos caliente. Cantamos y tocamos los tambores. Después fuimos a Xilita. También había cascadas. Finalmente regresamos a Querétaro. El viaje estuvo fantástico'.

A pesar de que los sujetos se encuentren en un nivel de adquisición de principiantes, pueden ya expresar lo que quieren decir mediante la morfología verbal. En la narración es muy obvio que el sujeto utiliza el *passé composé* para acciones importantes y sucesivas, mientras que el *imparfait* se emplea para las descripciones. Además, al tratarse de una descripción no tan importante (de segundo plano) emplean el *imparfait*

- *l'eau était (Impf) moins chaude.*
'el agua estaba menos fría'.

pero con las descripciones de primer plano (hechos que resumen un día entero y que son importantes para la narración) utilizan el *passé composé*

- *le voyage a été (PC) fantastique.*
'el viaje fue fantástico'.

Tal vez esta distribución se deba al hecho de que acababan de estudiar los dos tiempos juntos y por eso, se trata de un uso muy controlado. Otra razón puede ser su L1, en el cual existe una distribución muy similar que en el francés. Para la narración de la infancia existe un equilibrio a través de las dos morfologías verbales: 47% con el *passé composé* y 53% con el *imparfait*. Esto era de esperar porque, cuando narran sobre su infancia, mencionan muchas acciones habituales y repetitivas que se marcan con el *imparfait*.

- *Quand j'avais (Impf) cinq ans, mon amie et moi toujours jouions (Impf) à l'école parce que je voulais (Impf) être institutrice. J'aimais (Impf) aller à l'école surtout parce que mon institutrice, elle était (Impf) très bonne. J'avais (Impf) beaucoup*

d'amis. L'après-midi, je sortais (Impf) à la rue avec mon frère et nous jouions (Impf) jusqu'à le soir. Quelquefois j'étais (Impf) très sérieuse et je ne sortais (Impf) pas. J'aimais (Impf) aussi être avec ma mère parce qu'elle jouait (Impf) avec moi.

'Cuando tenía cinco años, mi amiga y yo siempre jugábamos a la escuelita porque yo quería ser maestra. Me gustaba ir a la escuela sobre todo porque mi maestra, elle era muy buena. Tenía muchos amigos. En la tarde, salía a la calle con mi hermano y jugábamos hasta la noche. A veces era muy seria y no salía. Me gustaba también estar con mi madre porque jugaba conmigo.'

Los verbos salir y jugar son empleados en *imparfait* porque se trata de acciones repetitivas, es decir, cosas que solía hacer el sujeto cuando era niña. Pero como también hay varios sujetos en este grupo que narran un solo día de su niñez (por ejemplo, cuando fueron de viaje), emplean principalmente el *passé composé*, lo que explica el equilibrio de los dos tiempos en pasado.

- Quand j'étais (Impf) un enfant, j'allais (Impf) à l'école tous les jours et je jouais (Impf) avec mes amis. Un jour, nous sommes allés (PC) à Oaxaca en bus. Nous avons visité (PC) les ruines. Nous avons mangé (PC) chapulines.

'Cuando era niño iba a la escuela todos los días y jugaba con mis amigos. Un día fuimos a Oaxaca en camión. Visitamos las ruinas. Comimos chapulines.'

Es una prueba muy clara de que los sujetos se ven influenciados por el aspecto inherente de los verbos, pero al mismo tiempo emplean los dos tiempos verbales correctamente. Pues, el verbo *aller* / ir se utiliza en las dos morfologías según lo que quieren expresar. En el ejemplo anterior, *j'allais* expresa una repetición y *nous sommes allés* representa una sola vez.

El tercer semestre muestra para las narraciones del 31 de diciembre (71% con el *passé composé*) y del viaje (73% con el *passé composé*) un uso del *passé composé* ligeramente mayor al grupo anterior. Esto se explica por el hecho de que los sujetos del tercer nivel manejan un uso mucho más natural. Eventos que pasan en un solo día (31 de diciembre) o eventos de un tiempo determinado y relativamente corto (un viaje de algunos días), los sujetos prefieren marcarlos con el *passé composé*.

- Le 31 décembre j'ai mangé (PC) des pâtes. C'était (Impf) délicieux. À 12 heures j'ai félicité (PC) toute ma famille et amies. Après nous avons bu (PC) champagne

et nous avons dansé (PC) toute la nuit et un ami a téléphoné (PC) pour me féliciter. Mes amies et moi avons dansé (PC) à la disco. Nous sommes retournés (PC) pour dormir.

'El 31 de diciembre comí pasta. Estaba deliciosa. A medianoche felicité a toda mi familia y a mis amigas. Después tomamos champán et bailamos toda la noche y un amigo me habló por teléfono para felicitarme. Mis amigas y yo bailamos en la disco. Regresamos para dormir.'

El *passé composé* destaca porque hay muchas acciones sucesivas. Hay un solo verbo en *imparfait* y es una descripción de la comida. En cambio, si se trata de la infancia (un tiempo mucho más largo), los sujetos de este grupo muestran una ligera preferencia para el *imparfait* (56%).

- Quand j'avais (Impf) cinq ans, j'ai vécu (PC) la séparation de mes parents. J'ai vécu (PC) quelques années à Mexico et quelques années à Querétaro. J'ai connu (PC) beaucoup d'amis. Par exemple, Yuri était (Impf) la fille de mon professeur de musique et Karla vivait (Impf) à Monterrey, mais elle est venue (PC) à Mexico parce que sa mère avait (Impf) des problèmes avec son père. Toujours nous faisons (Impf) des choses ensemble et nous parlions (Impf) beaucoup et nous allions (Impf) à notre classe ensemble.

'Cuando tenía cinco años viví la separación de mis padres. Viví unos años en el DF y unos años en Querétaro. Conocí a muchos amigos. Por ejemplo, Yuri era la hija de mi maestro de música y Karla vivía en Monterrey, pero ella vino al DF porque su mamá tenía problemas con su papá. Siempre hacíamos cosas juntas y hablábamos mucho e íbamos a nuestra clase juntas.'

Es normal que el *imparfait* destaca porque en este tipo de narraciones los sujetos mencionan muchos eventos habituales. Es importante observar que, igual que en el grupo anterior, cuando los sujetos se refieren a un día específico en su infancia, cambian automáticamente al *passé composé*.

El cuarto nivel se comporta de una manera un poco diferente. Se puede observar un uso extremadamente alto del *passé composé* para las narraciones del 31 de diciembre (87%). Se hubiera esperado una distribución menos prototípica para los sujetos de este nivel ya más avanzado.

- Ce jour toute ma famille est allée (PC) chez ma grande-mère. Tous ont mangé (PC) de la soupe et de la viande. À 19 heures ma tante est arrivée (PC) de Guadalajara. À 22 heures tous sont allés (PC) à l'église. Il y avait (Impf) beaucoup

de gens dans l'église et il y avait (Impf) beaucoup de chaleur. Quand la messe a terminé (PC), ma famille est allée (PC) chez ma grande-mère.

'Este día toda mi familia fue con mi abuela. Todos comieron sopa y carne. A las siete mi tía llegó de Guadalajara. A las diez todos fueron a la iglesia. Había mucha gente en la iglesia y hacía mucho calor. Cuando la misa terminó, mi familia fue a casa de mi abuela.'

Los dos únicos verbos con el *imparfait* son descripciones. Todos los demás verbos están en el *passé composé* porque es información de primer plano. Al narrar sobre los viajes encontramos un mismo uso como en el segundo nivel, es decir, el 63% de todos los verbos se marca con el *passé composé* mientras que el 37% con el *imparfait*.

- Je suis allé (PC) à la campagne et j'ai fait (PC) un travail volontaire à Pinal de Amoles. Je suis resté (PC) un mois. J'ai travaillé (PC) avec des étudiants de différentes écoles. J'ai connu (PC) beaucoup de personnes. Je me suis rendu compte (PC) que les gens de la campagne ont beaucoup de nécessités. Ce voyage a été inoubliable.

'Me fui al campo e hice un trabajo voluntario en Pinal de Amoles. Me quedé un mes. Trabajé con estudiantes de diferentes escuelas. Conocí a muchas personas. Me di cuenta que la gente del campo tiene muchas necesidades. Este viaje fue inolvidable.'

Otra diferencia en comparación con los grupos anteriores es la preferencia del *passé composé* en las narraciones de la infancia (68%). Estos porcentajes diferentes a los otros semestres se deben tal vez al hecho de que se trata de un grupo limitado: dos personas para la infancia, tres para el 31 de diciembre y tres para el viaje es una muestra muy pequeña. Una razón del porcentaje elevado del *passé composé* en las narraciones de la infancia puede ser a causa de un error cometido muy frecuentemente, es decir, cuando los sujetos quieren expresar 'cuando era pequeño', emplean un *passé composé*: *quand j'*ai été petit* ('cuando fui pequeño'). Sin embargo, esto es agramatical en francés y debe ir con el *imparfait*: *quand j'étais petit* ('cuando era pequeño'). Nace la confusión con los sujetos ya que la pronunciación de los dos enunciados es la misma. Otra razón puede ser el hecho de que los sujetos hablan de un día específico de su niñez.

- Quand j'ai été (PC) petite, mon père et ma mère nous ont amené (PC) à la foire. Mon petit frère marchait (Impf) devant nous et mon père venait (Impf) derrière nous

avec ma soeur Angélica. C'est ça que nous avons cru (PC). Quand nous sommes sortis (PC) de la foire, ma mère a demandé (PC) où était (Impf) Angélica. Mon père a répondu qu'il n'a pas su (PC). Ma soeur a crié (PC) très fort. Mon père l'a pris (PC) de la main et il lui a donné (PC) un baiser.

'Cuando fui pequeña, mi papá y mi mamá nos llevaron a la feria. Mi hermanito caminaba delante de nosotros y mi papá venía detrás de nosotros con mi hermana Angélica. Esto fue lo que creímos. Cuando salimos de la feria, mi mamá preguntó dónde estaba Angélica. Mi papá contestó que no supo. Mi hermana gritó muy fuerte. Mi papá la tomó de la mano y le dio un beso.'

Los resultados del sexto semestre son muy parecidos a los del segundo grupo. Para narrar el viaje inolvidable, los sujetos prefieren marcar los verbos con el *passé composé* (63%).

- Le 10 décembre j'ai commencé (PC) ce qui a été (PC) le meilleur voyage de ma vie. Monterrey était (Impf) la ville. Quand je suis arrivé (PC), j'ai connu (PC) une amie. C'était (Impf) génial. Elle m'a enseigné (PC) la ville et on a connu (PC) des lieux très beaux. J'ai vécu (PC) le week-end de ma vie. J'ai valorisé (PC) la ville et je suis tombé (PC) amoureux de Monterrey et j'ai connu (PC) ma meilleure amie.

'El 10 de diciembre empecé lo que fue el mejor viaje de mi vida. Monterrey era la ciudad. Cuando llegué, conocí a una amiga. Era genial. Elle me mostró toda la ciudad y conocimos lugares muy padres. Viví el fin de semana de mi vida. Valorice la ciudad y me enamoré de Monterrey y conocí a mi mejor amiga.'

Mientras que para la infancia, el *imparfait* (55%) es el tiempo verbal empleado con más frecuencia, aunque ligeramente.

- Je suis née (PC) à Mexico. J'ai grandi (PC) avec des parents extraordinaires qui m'ont donné (PC) une très bonne éducation. Mon père travaillait (Impf) comme professeur donc il arrivait (Impf) quand mes frères et moi étions (Impf) déjà endormis. Mais il téléphonait (Impf) toujours l'après-midi pour savoir comment nous allions (Impf). Et puis quand il arrivait (Impf) chez nous, il m'embrassait (Impf) toujours avant aller se reposer. Tous les matins, il m'amenait (Impf) à l'école.

'Nací en el DF. Crecí con unos padres extraordinarios quienes me dieron una muy buena educación. Mi papá trabajaba como maestro entonces llegaba cuando mis hermanos y yo ya estábamos dormidos. Pero hablaba siempre por teléfono en la tarde para saber como estábamos. Y después cuando llegaba a casa, me besaba siempre antes de descansar. Todas las mañanas me llevaba a la escuela.'

De todo lo anteriormente dicho, se puede deducir que cuando los sujetos narran sobre su infancia, emplean más frecuentemente el *imparfait* porque se trata de eventos habituales y repetitivos (*j'allais à l'école* 'iba a la escuela', *je m'amusais quand je jouais avec ma soeur* 'me divertía cuando jugaba con mi hermana',

etcétera). Es interesante observar, en todos los niveles de adquisición, que cuando mencionan un día específico de su infancia, cambian al *passé composé*. Por ejemplo:

- *Quand j'étais (Impf) une petite fille j'aimais (Impf) beaucoup aller à l'école. Je jouais (Impf) tous les jours avec mes amis. Un jour, j'ai connu (PC) un garçon qui s'appelait (Impf) Joël. Nous marchions (Impf) ensemble à la maison après la classe.*

'Cuando era niña me gustaba mucho ir a la escuela. Jugaba todos los días con mis amigas. Un día, conocí a un chico que se llamaba Joël. Caminábamos juntos a la casa después de la clase' (sujeto del segundo semestre).

Es un buen ejemplo en el cual se observa la interacción entre el aspecto inherente y el discurso. El sujeto del segundo semestre se da cuenta que después del adverbio (un día) viene otro tiempo verbal, y logra expresarse.

Para los otros dos temas (el 31 de diciembre y un viaje inolvidable) el *passé composé* gana en cantidad porque se trata de una narración de un solo día (o unos pocos días) con muchas acciones sucesivas, como por ejemplo: me desperté, me levanté, salí de la casa, visité a mi abuela, etcétera. Cabe mencionar que cuando describen algo que pasó en este día (información no tan importante para la narración, o sea, información de fondo como por ejemplo, la descripción del clima), los sujetos cambian automáticamente al *imparfait*. Por ejemplo:

- *Pendant mes vacances au Canada je me suis beaucoup amusé (PC). Je suis allé (PC) avec mes amis aux montagnes pour skier. Là, je suis tombé (PC). C'était (Impf) l'hiver et il faisait (Impf) très froid. J'ai aussi pris (PC) un cours de cuisine italienne et j'ai visité (PC) quelques musées. C'était (Impf) très amusant parce qu' il y avait (Impf) beaucoup de gens de beaucoup de nationalités.*

'Durante mis vacaciones en Canadá me divertí mucho. Fui con mis amigas a las montañas para esquiar. Allí me caí. Era invierno y hacía mucho frío. También tomé un curso de cocina italiana y visité unos museos. Era muy divertido porque había mucha gente de muchas nacionalidades' (sujeto del segundo semestre).

Es otra prueba de que existe una importante interacción entre el *Aktionsart* y el tipo de narración. El sujeto sabe diferenciar muy bien entre la información de primer plano (con el *passé composé*) y de segundo plano (con el *imparfait*). A

veces, gana el aspecto inherente al escoger la morfología verbal, y a veces el tipo de narración.

Entonces, se puede concluir que aparte de la influencia de la categoría verbal y los rasgos semánticos principalmente, y del nivel de los estudiantes en segundo lugar, es importante el tipo de narración. Todos los sujetos de este estudio (a partir del segundo nivel), con excepción de algunos errores cometidos, pueden expresar sus ideas según las demandas del contexto narrado y a menor grado según su punto de vista del evento específico involucrado. Esto seguramente se debe al hecho de que en su lengua materna, de igual manera, existen las mismas dos morfologías para expresar su punto de vista de una acción.

En la siguiente sección se discutirán algunas tendencias generales que se han estado observando y que han llamado la atención a lo largo de la investigación. Es decir, el uso predominante del *passé composé*, el uso del *passé composé* y el papel de los verbos télicos y los estados, el *imparfait* con sus verbos prototípicos, el hecho de que el *passé composé* se extienda más rápidamente hacia los verbos no-prototípicos que el *imparfait*, los rasgos semánticos sobresalientes que los sujetos toman en cuenta al escoger la morfología verbal, y finalmente la influencia del tipo de narración.

6. DISCUSIÓN

En esta sección se comentarán con más detalle algunas de las tendencias observadas anteriormente.

6.1. Uso predominante del *passé composé*

Los resultados del presente estudio confirman lo que han encontrado investigadores que observaron un uso predominante del *passé composé* para sujetos que adquirirían el francés como lengua materna (Bronckart & Sinclair, 1973); para sujetos que adquirirían el portugués como lengua materna (Simoes & Stoel-Gammon, 1979); para nativohablantes del inglés que aprendían el francés (Kaplan, 1987); y para nativohablantes del inglés que adquirirían el español como segunda lengua (Quesada, 1999). Kaplan (1987: 517) atribuye el uso predominante del *passé composé* a varios factores: al método de enseñanza del francés que utilizaron los sujetos en el cual estudiaron en primera instancia el *passé composé* y luego el *imparfait*, a la prominencia fonológica de la forma compuesta del *passé composé*, a la complejidad semántica del *imparfait* (durativo, iterativo y habitual), y finalmente al hecho de que se emplee más el *passé composé* en el aula, tanto por maestros como por estudiantes.

La preferencia del *passé composé* por los sujetos de esta investigación se nota sobre todo en el tercer y cuarto semestre (62% para el *passé composé* versus 38% para el *imparfait*, 71% para el *passé composé* versus 29% para el *imparfait* respectivamente). Sin embargo, tanto en el segundo y sexto nivel como con los nativohablantes, se encuentra más bien un equilibrio en la distribución de las dos morfologías. En el segundo nivel existe una ligera preferencia para el *passé composé* (56% versus 44%) aunque se hubiera esperado un uso mayor del *passé composé* por tratarse de un nivel de principiantes. Como ya se mencionó antes, este fenómeno seguramente se debe a que los sujetos de este grupo acababan de estudiar y revisar los dos tiempos (y muestran un uso muy

controlado), y por esta razón existe el 'equilibrio'. El sexto nivel muestra una distribución equitativa entre las dos morfologías: 51% para el *passé composé* versus 49% para el *imparfait*, lo que indica que el uso del grupo más avanzado se asemeja mucho a los nativohablantes (54% para el *passé composé* versus 46% para el *imparfait*). Kihlstedt (1998) también encontró esta tendencia (el equilibrio entre los dos tiempos verbales) con sus sujetos suecos de nivel avanzado que aprendían el francés como segunda lengua: de 2213 ocurrencias en el pasado, 1131 (51%) tenían la morfología imperfectiva mientras que 1082 (49%) tenían la perfectiva.

Por lo anteriormente dicho se puede concluir que, en general, la distribución de los aprendices se acerca más a los nativohablantes conforme su nivel de adquisición avanza. Es decir, en las etapas iniciales de adquisición, los sujetos utilizan principalmente el *passé composé*, mientras que en los niveles de adquisición más avanzados el uso del *imparfait* incrementa. Es decir, cuando los aprendices dominan el *passé composé* con todas las clases verbales, empiezan a utilizar cada vez más el *imparfait* hasta llegar a una distribución más equilibrada.

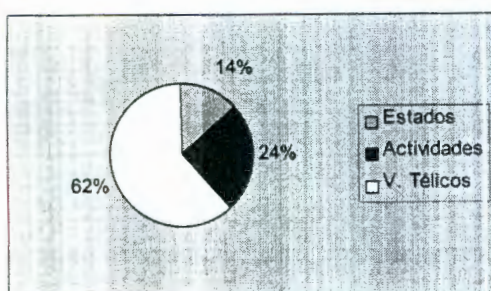
6.2. *Passé composé* sobresaliente con verbos puntuales y télicos

En la presente investigación destaca la gran asociación de los *achievements* (más que los *accomplishments*) con el *passé composé*. Esto apoya la hipótesis PNPD (Distinción Puntual no-Puntual) de Bickerton (1981: 163-172), o sea, el tiempo perfectivo (*past*, pretérito, *passé composé*) se emplea sobre todo con acciones de poca duración/puntuales. De igual manera confirman los resultados en desarrollo de lenguaje infantil (Bronckart & Sinclair 1973, Antinucci & Miller 1976, Bloom, Lifter y Hafitz 1980) y en adquisición de segunda lengua (Andersen 1986, Jacobson 1986, Kaplan 1987, Robison 1990, Bardovi-Harlig y Bergström 1996, Quesada 1999 y Salaberry 1999), quienes concluyeron que los aprendices en una etapa inicial, usan el pretérito sobre todo para marcar verbos

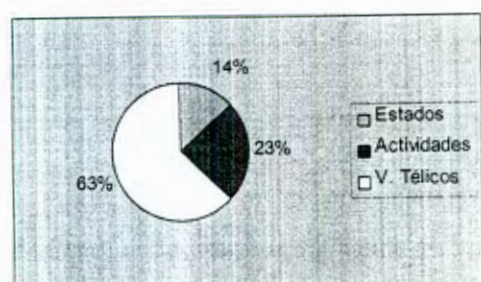
puntuales o verbos con resultados finales observables y claros, los verbos prototípicos para esta morfología. Sin embargo, los nativohablantes de este estudio muestran una distribución menos prototípica para los *achievements* ya que marcan estos verbos solamente el 74% con el *passé composé*, mucho menos que los aprendices. El único grupo de aprendices que se acerca a esta distribución es el sexto semestre que marca esta clase verbal con el *passé composé* el 85% del tiempo, lo que indica que, a medida que avanza el nivel de adquisición, la distribución se asemeja más y más a los nativohablantes (es decir, los aprendices emplean más el uso no-prototípico y se dejan guiar menos por la semántica inherente de los verbos). Y esto se ha estado notado en los análisis: cuando los sujetos se encuentran en un nivel básico o intermedio, aún existe un uso fuerte de los verbos prototípicos de cada clase semántica, mientras que los sujetos de niveles avanzados ya pueden usar verbos menos prototípicos con la misma morfología, es decir, pueden dar su propio punto de vista a la acción.

A través de toda la investigación se ha podido observar que los *achievements* y los *accomplishments* pueden ser considerados como una sola categoría verbal (los verbos télicos), igual como lo postuló Salaberry (1999). Dentro de esta clase verbal, los verbos télicos puntuales son los más prototípicos mientras que los verbos télicos durativos resultan ser los menos prototípicos. En las siguientes gráficas se mostrará la distribución del *passé composé* de todos los grupos, pero partiendo de tres categorías verbales: los estados, las actividades y los verbos télicos. De esta manera se verá aún más claro porque los dos verbos télicos pueden considerarse como uno solo.

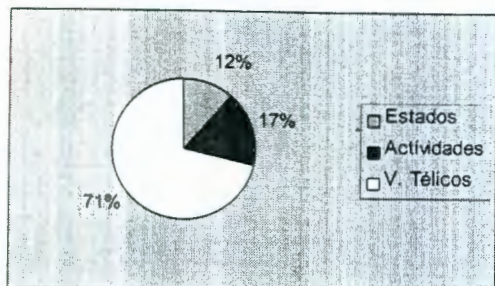
Gráfica 6.1
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)



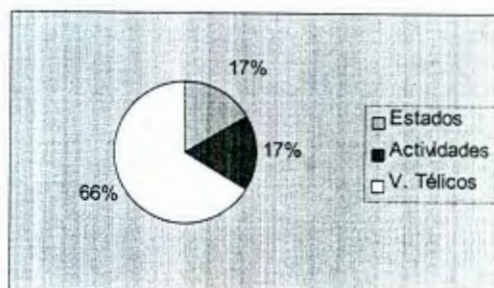
Gráfica 6.2
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)



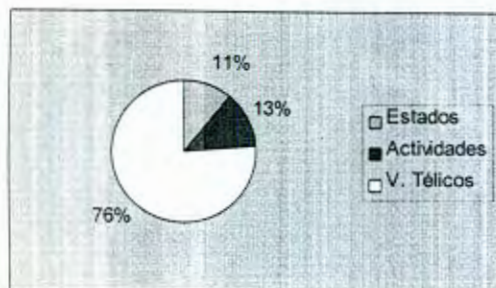
Gráfica 6.3
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)



Gráfica 6.4
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)



Gráfica 6.5
Distribución del *passé composé* según la categoría verbal por los nativohablantes (tipos en %)



6.3. *Passé composé* con estados

Durante todo el análisis de los datos se ha podido observar que existe, sorprendentemente, una gran combinación de verbos de estado con el *passé composé* (el uso no-prototípico) que va en contra de la Hipótesis del Aspecto. Tanto para los aprendices como para los nativohablantes el porcentaje de los estados marcados con el *passé composé* está entre el 25 y 32%. Esto puede tener varios orígenes. En primer lugar, el hecho de que en español también se combinan mucho los estados con el pretérito (por ejemplo: estuvo bonito, fue increíble, hizo mucho calor, etcétera) explica tal vez que a los nativohablantes del español que aprenden el francés no les dificulta marcar los estados con su morfología no-prototípica. En segundo lugar se puede suponer que los sujetos se

encuentran en una etapa de adquisición ya bastante avanzada, y que por eso, su distribución se asemeja mucho a la de los nativohablantes.

Salaberry (1998) encontró otros resultados en su estudio en el cual tanto nativohablantes como no-nativohablantes del francés tuvieron que juzgar oraciones en pasado. Los dos grupos juzgaron positivamente el uso prototípico de los *achievements* con el *passé composé*. Sin embargo, los aprendices evitaron el uso no-prototípico con los estados y prefirieron combinarlos con el *imparfait*, algo que no hicieron los nativohablantes. En el presente estudio ni los aprendices ni los nativohablantes evitan la marcación de los estados con el *passé composé*, lo que sugiere que los aprendices dominan el uso de este tiempo en pasado.

Por otro lado, para Kihlstedt (1998) la combinación del *passé composé* con los estados fue un indicador de los diversos niveles de adquisición. Es decir, los nativohablantes y los aprendices avanzados del francés usaron un poco más el *passé composé* con los verbos de estado que los otros menos avanzados. Entonces, se puede deducir que los sujetos del presente estudio están ya en un nivel más avanzado.

6.4. Verbos prototípicos del *imparfait*

Los verbos de estado utilizados más frecuentemente por los sujetos de esta investigación son *être* (ser/estar) y *avoir* (tener)¹. Estos dos estados de alta frecuencia representan para los aprendices en promedio el 74% de todos los estados con el *imparfait*, lo que les convierte en los verbos prototípicos de este tiempo. En otros estudios se encontraron las mismas tendencias. Bardovi-Harlig & Bergström (1996) observaron que el 81.3% (39/48) de todos los estados en el *imparfait* eran *être* y *avoir*. Según ellas, la razón de esta cantidad tan alta fue el método de investigación que utilizaron. Como se trató de ensayos escritos por los sujetos, éstos emplearon los verbos que querían o conocían. Lo mismo dijeron

¹ Incluimos la expresión idiomática *il y a* que significa 'hay'.

Harley & Swain (1978), Schlyter (1990) y Kihlstedt (1993). En el presente estudio también fueron empleados ensayos, y tal vez por esta misma razón hubo un uso muy alto (pero no tan alto como en las mencionadas investigaciones) de verbos prototípicos con el *imparfait*. Salaberry (1998) igualmente encontró que 92% de todos los verbos con el *imparfait* habían sido los verbos *être* y *avoir*. Bergström (1995: 530) obtuvo resultados similares. También Howard (1999) y Lubbers (1999) encontraron que los verbos tener (*avoir*) y ser/estar (*être*) formaban los verbos prototípicos del tiempo imperfectivo.

En la Tabla 6.1 se puede apreciar la marcación de las dos morfologías con estos verbos prototípicos para todos los semestres de aprendices.

Tabla 6.1
Marcación del *passé composé* e *imparfait* para los verbos *être* y *avoir*
(ocurrencias en %)

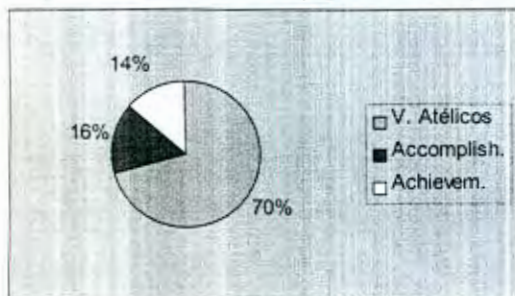
Verbo	Grupo	<i>Passé composé</i>	<i>Imparfait</i>	Total
être	2	31 (37%)	52 (63%)	83 (100%)
	3	17 (40%)	25 (60%)	42 (100%)
	4	12 (67%)	6 (33%)	18 (100%)
	6	13 (33%)	27 (67%)	40 (100%)
avoir	2	9 (28%)	23 (72%)	32 (100%)
	3	7 (39%)	11 (61%)	18 (100%)
	4	3 (27%)	8 (73%)	11 (100%)
	6	2 (13%)	14 (87%)	16 (100%)

Se observa que los verbos de estado se asocian sobre todo con el *imparfait*, pero al mismo tiempo, su marcación con el *passé composé* no está excluida, lo que indica que los sujetos de este estudio ya se encuentran en un nivel de adquisición más avanzada. Se concluye que los sujetos saben que en francés, es posible cambiar el punto de vista de una acción según cambia el tiempo verbal, y además, lo hacen.

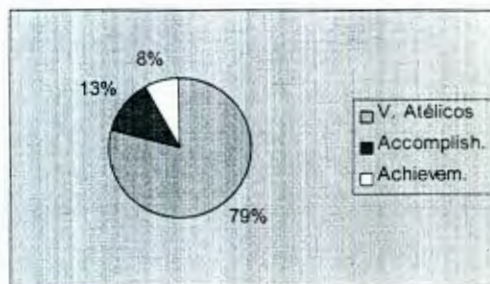
A través de toda la investigación se ha podido observar que los estados y las actividades pueden ser considerados como una sola categoría verbal (los verbos atélicos). Dentro de esta clase verbal, los verbos atélicos estáticos son los

más prototípicos mientras que los verbos atélicos dinámicos resultan ser los menos prototípicos. En las siguientes Gráficas se mostrará la distribución del *imparfait* de todos los grupos, pero partiendo de tres categorías verbales: los verbos atélicos, los *accomplishments* y los *achievements*. De esta manera se verá aún más claro porque los dos verbos atélicos pueden considerarse como uno solo.

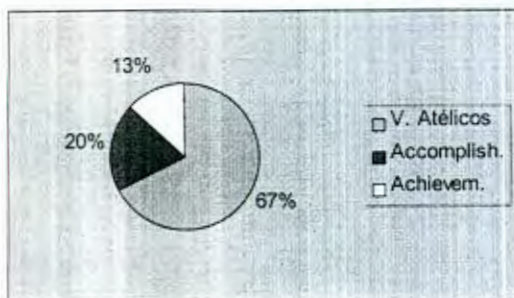
Gráfica 6.6
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el segundo semestre (tipos en %)



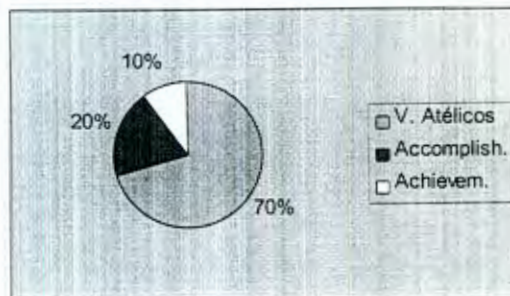
Gráfica 6.7
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el tercer semestre (tipos en %)



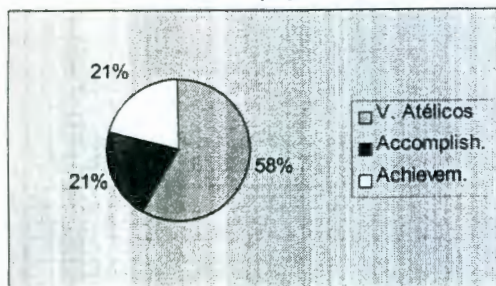
Gráfica 6.8
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el cuarto semestre (tipos en %)



Gráfica 6.9
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por el sexto semestre (tipos en %)



Gráfica 6.10
Distribución del *imparfait* según la categoría verbal por los nativohablantes (tipos en %)



6.5. Extensión del *passé composé* precede extensión del *imparfait*

En el presente estudio resulta muy claro que la extensión del *passé composé* hacia las actividades y los verbos de estado es mucho más rápida que la extensión del *imparfait* hacia los verbos télicos, lo que también fue encontrado en otras investigaciones. Los sujetos de Kilhstedt (1998) combinaron 20% de los estados con el *passé composé*, mientras que solamente 5% de los verbos télicos con el *imparfait*. O sea, la extensión del *passé composé* precede la del *imparfait*. La autora concluyó que cuando los estados están exageradamente pegados al *imparfait*, entonces implica que el aprendiz se encuentra aún en un nivel inicial de la adquisición, por lo que se puede deducir que los sujetos del presente estudio ya pasaron la etapa inicial. En el estudio de Bardovi-Harlig & Bergström (1996), a partir del segundo semestre (sujetos de un nivel inicial), ya combinan el *imparfait* con los verbos télicos, un uso no-prototípico, pero esta asociación no es tan importante como la del *passé composé* con los estados. Además, la extensión del *imparfait* hacia las actividades y verbos télicos va muy lento en caso de los aprendices, y esto contrariamente a los nativohablantes.

Todo lo anteriormente dicho sugiere que el *imparfait* se manifiesta más tarde que el *passé composé*. Se inicia en los verbos de estado, y se extiende hacia las otras categorías verbales únicamente en las etapas más avanzadas durante el proceso de adquisición del francés como lengua extranjera.

6.6. Rasgos más sobresalientes

En muchos estudios anteriores se han ocupado de identificar los rasgos semánticos sobresalientes que ayudan a los sujetos a escoger la morfología verbal. Los dos rasgos encontrados más importantes son la telicidad y la dinamicidad. En este apartado se discutirán los rasgos semánticos más influyentes para los sujetos de esta investigación. Cabe mencionar que dependiendo de la

morfología verbal, hay rasgos semánticos más importantes que otros, y además, se manifiestan en diferentes maneras según el nivel de adquisición.

Para los tipos de verbos con el *passé composé* destacan en el segundo y tercer nivel dos rasgos importantes: la puntualidad y la dinamicidad: la puntualidad porque los *achievements* se combinan sobre todo con el *passé composé*, y la dinamicidad porque los estados se marcan principalmente con el *imparfait*. Para el cuarto nivel la puntualidad sigue siendo un rasgo muy importante, pero la dinamicidad ya no resulta tan influyente, es decir, sigue habiendo una gran asociación de *achievements* con el *passé composé*, pero en este grupo ya no existe una marcación tan fuerte de los estados con el *imparfait*. En el sexto nivel la dinamicidad deja de ser un rasgo significativo y la puntualidad es lo único que toman en cuenta los sujetos, o sea, ellos marcan los *achievements* en mayor parte con el *passé composé*. Para los nativohablantes la puntualidad es el rasgo más importante, pero también la telicidad es influyente, contrariamente a los aprendices. Se puede concluir que para los aprendices es sumamente importante la (no)duración de una acción. Esto apoya además la hipótesis de la PNPD (Distinción Puntual no-Puntual) de Bickerton (1981: 163-172).

En cuanto a las ocurrencias marcadas con el *passé composé* se observa que para los semestres dos y tres, la telicidad resulta ser el rasgo más importante al escoger la morfología verbal: los verbos télicos se marcan sobre todo con el *passé composé* mientras que los verbos atélicos sobre todo con el *imparfait*. También lo observaron en sus investigaciones Bergström 1995, Andersen y Shirai 1996 y Salaberry 1998. Para los sujetos del cuarto semestre tanto la telicidad como la puntualidad son factores influyentes. Y los sujetos del sexto semestre, igual que los nativohablantes, toman únicamente en cuenta la puntualidad. Es interesante observar que, al tratarse de un nivel más avanzado (cuarto y sexto semestre), tienen el rasgo más importante en común, en este caso, nuevamente la puntualidad, lo que significa que marcan los *achievements* en gran parte con el *passé composé*.

Respecto a la otra morfología, el *imparfait*, se observa que para los tipos de verbos la telicidad, o en este caso la atelicidad, es el rasgo más significativo, tanto para el primer como para el segundo semestre. Estos grupos marcan los estados y actividades sobre todo con el *imparfait*. Para los dos últimos semestres y los nativohablantes no es muy clara la preferencia de rasgo. Tal vez se deba al hecho de que se trata de grupos más reducidos y por esta razón acumularon menos tipos. O también se puede suponer que en estos últimos tres grupos existe una distribución muy equilibrada a través de las diferentes clases verbales. Pues, estos sujetos con un nivel más avanzado ya no están en la etapa de utilizar los tiempos de manera prototípica, sino marcan las cuatro clases verbales con las dos morfologías, igual como los nativohablantes del francés.

Para las ocurrencias empleadas con el *imparfait* el rasgo más importante es el mismo en todos los niveles y con los nativohablantes: la dinamicidad, o sea, los estados son la clase verbal marcada principalmente con el *imparfait*, mientras que las otras tres categorías verbales no se marcan mucho con este tiempo verbal. Además, se trata, en general, de una diferencia muy significativa (semestre 2: 66% con el *imparfait*; semestre 3: 73%; semestre 4: 66%; semestre 6: 71%). Los nativohablantes, contrariamente a los aprendices, usan en menor escala los verbos de estado con el *imparfait* (44%). Además, con ellos, existe una distribución muy equilibrada entre los verbos dinámicos (20% con las actividades, 19% con los *accomplishments* y 17% con los *achievements*). Esto significa que combinan el *imparfait* con todas las clases verbales y se despegan un poco de la semántica inherente. Al contrario, ninguno de los cuatro semestres de aprendices combina el *imparfait* tan 'frecuentemente' con los verbos télicos. Para los *accomplishments* el porcentaje más alto con el *imparfait* es 11% (sexto semestre) y para los *achievements* es 7% (cuarto semestre). Otras investigaciones en las cuales encontraron que la dinamicidad es un rasgo muy importante (los verbos dinámicos se marcan sobre todo con el *passé composé* y los no-dinámicos con el *imparfait*) son entre otros Bergström 1995, Schlyter 1996, Kihlstedt 1998 y

Salaberry 1998 para francés, Wiberg 1997 para italiano y Lubbers 1999 para español.

Se puede concluir que en este estudio, la distribución de los dos tiempos en pasado depende de los rasgos semánticos de los verbos y del nivel de adquisición.

6.7. Tipo de narración

Después de haber mostrado que los rasgos semánticos y el nivel de adquisición del estudiante son muy importantes al escoger la morfología verbal, también se comprobó que el tipo de narración influye al escoger entre el *passé composé* y el *imparfait*.

Como se vio anteriormente, los sujetos de esta investigación han podido escoger entre tres diferentes tipos de textos los cuales tienen diferentes demandas comunicativas. Al tratarse de una narración de un solo día (el 31 de diciembre) o de unos días (un viaje inolvidable) los sujetos prefieren marcar los verbos con el *passé composé*. Es lógico ya que se trata de acciones importantes y sucesivas: cuentan lo que han hecho durante este/estos día(s). Al introducir descripciones de las personas, comida, clima o lugares, cambian automáticamente al *imparfait*. Esto prueba que los aprendices saben diferenciar entre la información de primer y segundo plano, y que además, saben distribuir las dos morfologías perfectamente bien según la diferencia de información.

Mientras que cuando los sujetos narran sobre su infancia prevalece el *imparfait*, otro punto lógico porque en este tipo de narraciones entran muchas acciones habituales y repetitivas ya que platican sobre lo que solían hacer cuando eran niños. Cabe mencionar que cuando los aprendices se refieren a los eventos

realizados en un día específico de su infancia, cambian automáticamente al *passé composé*.

Se puede concluir que existe una interrelación entre el aspecto inherente de los verbos y el tipo de narración. Los sujetos son influenciados por los dos factores al escoger la morfología verbal, sólo que a veces prevalece el *Aktionsart* y a veces el tipo de narración. Finalmente también se observa que los aprendices distinguen entre la información de primer plano (marcada con el *passé composé*) y la de segundo plano (marcada con el *imparfait*).

7. CONCLUSIONES

Durante los análisis se observó que los sujetos de este estudio dependen mucho de la semántica inherente de los verbos. A veces se encontraron resultados diferentes según los tipos y las ocurrencias, pero en general llegamos a la misma conclusión: al adquirir el aspecto en una lengua extranjera, el *Aktionsart* es sumamente importante. Los aprendices adquieren primero el *passé composé* (que además es el tiempo que se utiliza más frecuentemente) y lo combinan sobre todo con los *achievements*, los verbos prototípicos de esta morfología. Esto demuestra que, en cuanto al *passé composé*, la telicidad es el rasgo más importante. Luego su uso se extiende hacia los *accomplishments* que también se marcan principalmente con el *passé composé*. Y finalmente su uso se extiende hacia los verbos atélicos, las actividades y los estados. En general se puede concluir que todos los grupos de aprendices pueden marcar las cuatro categorías verbales con el *passé composé*, o sea, todos los niveles (a partir del nivel básico) dominan la distribución de esta morfología. Esto seguramente se debe a que en su lengua materna, el español, también se hace la distinción entre la perfectividad y la imperfectividad. Además, se observó que el comportamiento de los niveles más avanzados se acerca a los nativohablantes, lo que muestra que en la adquisición de una lengua extranjera, la lengua meta también es importante.

Respecto al *imparfait* se observa que los sujetos adquieren este tiempo más tarde. Los verbos prototípicos de esta morfología son los estados, y por consiguiente, el rasgo más importante para esta morfología es la dinamicidad. Después, su uso se extiende hacia las actividades y posteriormente hacia los *accomplishments* y los *achievements*. Cabe mencionar que la marcación de los verbos télicos con el *imparfait* (el uso no-prototípico) no es tan marcada como la marcación de los estados con el *passé composé*. Esto indica que los sujetos aún no dominan el *imparfait* y que además, la extensión del *passé composé* precede la extensión del *imparfait*. Sin embargo, igual que con el *passé composé*, la distribución del *imparfait* se acerca cada vez más a los nativohablantes, de lo que

se puede deducir que, conforme los sujetos avancen de nivel de adquisición, su uso de la lengua meta se parece más a los nativohablantes.

Los nativohablantes también son sensibles a la semántica inherente de los verbos, pero no tan fuertemente como los aprendices. Pueden dar una propia interpretación a los eventos. En este estudio, tanto los resultados del segundo como del sexto semestre se asemejan a los de los nativohablantes. Los sujetos del sexto semestre efectivamente se encuentran en un nivel de adquisición ya más avanzado, y aparte de la influencia del aspecto inherente, pueden dar una propia interpretación a los eventos. Los sujetos del segundo semestre, en cambio, reflejan un uso muy controlado y muy poco natural por el cual se debe descartar el hecho de que su distribución se acerque a los nativohablantes.

Cabe mencionar que los sujetos de esta investigación difieren de otros estudios ya que, a partir del segundo semestre, se encuentran en un nivel ya bastante avanzado (marcan el *passé composé* con las cuatro categorías verbales). En otros trabajos (donde el sistema aspectual de la lengua materna difiere más de la lengua meta, por ejemplo inglés y español / inglés y francés), en cambio, los sujetos empiezan a extender su distribución hacia los verbos menos prototípicos mucho más tarde. Esto se debe a que en su lengua materna no manejan la distinción de perfectividad e imperfectividad, por lo menos no morfológicamente o no tan explícitamente como en la lengua meta. Los sujetos del presente estudio sí manejan morfológicamente esta distinción aspectual (muy similar) desde su lengua materna, lo que les da una gran ventaja en el proceso de adquisición.

Finalmente, se observa que el tipo de narración también influye mucho al escoger la morfología verbal. Cuando los sujetos narran un viaje inolvidable o un día específico de su pasado, suelen utilizar mucho más frecuentemente el *passé composé* porque se trata de acciones sucesivas. Al incluir una descripción en esta narración emplean automáticamente y correctamente el *imparfait*. Pero cuando

hablan de su infancia el tiempo dominante es el *imparfait* ya que se trata de eventos iterativos y acciones habituales. Es interesante observar que los sujetos que narraron un día específico de su infancia ("un día") emplearon el tiempo adecuado, el *passé composé*. Es decir, los sujetos, aparte de ser influenciados por el aspecto inherente de los verbos, pueden (en la mayoría de los casos) dar al verbo el significado que ellos quieren expresar, lo que muestra, desde el segundo semestre, un manejo muy avanzado de la lengua.

Entonces, lo que aporta esta investigación es que los nativohablantes del español que adquieren el aspecto en el francés se ven muy influenciados por la semántica inherente de los verbos, como también lo han comprobado estudios anteriores con varios idiomas diferentes, por lo que se puede hablar de un universal en el proceso de la adquisición de la morfología verbal. Pero además, demuestra que, como el español y el francés se parecen mucho en cuanto a su sistema aspectual, los sujetos dominan el sistema de la L2 mucho más rápidamente, lo que es un fuerte apoyo para la influencia de la lengua materna en este proceso. Sería interesante llevar a cabo más investigaciones en las cuales las dos lenguas estudiadas tengan un sistema aspectual similar para averiguar si se encuentra esta misma conclusión.

BIBLIOGRAFÍA

- AKSU-KOÇ, A. 1996. "The role of input vs. universal predispositions in the emergence of tense-aspect morphology: evidence from Turkish". Presented at the Seventh International Congress for the Study of Child Language, Istanbul, Turkey, 14-19 July 1996.
- ANDERSEN, R. W. 1983. "Transfer to somewhere". En S. Gass y L. Selinker (Eds.) Language Transfer in language learning. Rowley, Mass.: Newbury House.
- ANDERSEN, R. W. 1984. "The One-to-One Principle of interlanguage construction". En Language Learning, Vol 34, 77-95.
- ANDERSEN, R. W. 1986. "Interpreting data: second language acquisition of verbal aspect". Unpublished manuscript, University of California, Los Angeles.
- ANDERSEN, R. W. 1988. "Models, processes, principles, and strategies: second language acquisition in and out of the classroom". En IDEAL, Vol. 3, 111-138.
- ANDERSEN, R. W. 1989a. "The "up" and "down" staircase in secondary language development". En N. Dorian (Ed.) Investigating obsolescence: studies in language contraction and death. Cambridge: Cambridge University Press.
- ANDERSEN, R. W. 1989b. "La adquisición de la morfología verbal". En Lingüística, Vol. 1.
- ANDERSEN, R. W. 1989c. "The theoretical status of variation in interlanguage development". En S. Gass et al. (Eds.) Variation in Second Language Acquisition, Vol. 2. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- ANDERSEN, R. W. 1991. "Developmental sequences: The emergence of aspect marking in second language acquisition". En T. Huebner y C.A. Ferguson (Eds.) Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories, 305-324, Amsterdam: John Benjamins.
- ANDERSEN, R. W. 1993. "Four operating principles and input distribution as explanations for underdeveloped and mature morphological systems". En K. Hyltenstam y A. Viborg (Eds.) Progression and regression in language, 309-339. Cambridge: Cambridge University Press.

- ANDERSEN, R. W. 1994. "The insider's advantage". En A. Giacalone-Ramat y M. Vedovelli (Eds.) Italiano lingua seconda/lingua straniera, Rome: Bulzoni.
- ANDERSEN, R. W. Y SHIRAI, Y. 1994. "Discourse motivations for some cognitive acquisition principles". En Studies in Second Language Acquisition, Vol. 16, 133-156.
- ANDERSEN, R. W. Y SHIRAI, Y. 1996. "The primacy of aspect in first and second language acquisition: The pidgin-creole connection". En W. Ritchie y T. Bhatia (Eds.) Handbook of language acquisition. New York: Academic Press.
- ANTINUCCI, F. Y MILLER, R. 1976. "How children talk about what happened". En Journal of Child Language, Vol. 3, 167-189.
- BAHT, D. 1999. The prominence of tense, aspect and mood. Benjamins: Amsterdam.
- BARDOVI-HARLIG, K. 1995. "A narrative perspective on the development of the tense/aspect system in second language acquisition". En Studies in Second Language Acquisition, Vol. 17, 263-291.
- BARDOVI-HARLIG, K. 1995. "The interaction of pedagogy and natural sequences in the acquisition of tense and aspect". En F.R. Eckman, D. Highland, P.W. Lee, J. Mileham y R.R. Weber (Eds.) Second language acquisition theory and pedagogy, 151-168. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- BARDOVI-HARLIG, K. 1998. "Narrative structure and lexical aspect: Conspiring factors in second language acquisition of tense-aspect morphology". En Studies in Second Language Acquisition, Vol. 20, 471-508.
- BARDOVI-HARLIG, K. Y BERGSTROM, A. 1996. "Acquisition of tense and aspect in second language and foreign language learning: learner narratives in ESL and FFL". En Modern Language Review, Vol. 52, 2, 308-330.
- BARDOVI-HARLIG, K. Y REYNOLDS, D. W. 1995. "The role of lexical aspect in the acquisition of tense and aspect". En TESOL Quarterly, Vol. 29, 107-131.
- BERGSTRÖM, A. "Low level learners learning tense: a replication study". En SLRF, 18 october 1997.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. Y JEANJEAN, C. 1978. Le Français parlé: Transcription et Édition, Paris: Didier Erudition.

- BLOOM, L.; LIFTER, K. Y HAFITZ, J. 1980. "Semantics of verbs and the development of verb inflection in child language". En Language, Vol. 56, 386-412.
- BRONCKART, J.P. Y SINCLAIR, H. 1973. "Time, tense, and aspect". En Cognition, Vol. 2, 107-130.
- COHEN, D. 1989. El aspecto verbal. Madrid, España.
- COMBETTES, B. 1992. L'organisation du texte, didactique des textes. Metz, France.
- COMRIE, B. 1976. Aspect. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAHL, Ö. 1985. Tense and aspect systems. Oxford: Basil Blackwell.
- DANKOVA, N. "L'expression de l'aspect verbal en français langue étrangère. Etude de récits Histoire du chat produits par des russophones". Paper presented at Eurosla 9, Lund June 1999.
- DEVITT, S. "Emerging tense-aspect morphology in French L2 as observed in the narratives of an 11-year-old anglophone". Paper presented at Eurosla 9, Lund June 1999.
- DIETRICH, R; KLEIN, W. Y NOYAU, C. 1995. The acquisition of temporality in a second language. Philadelphia, PA: John Benjamins.
- DIRVIN, R. Y VERSPOOR, M. 1984. Cognitive exploration of language and linguistics. Philadelphia: John Benjamins.
- DOWTY, D. 1979. Word meaning and Montague grammar. Dordrecht: D. Reidel.
- GARCIA FERNANDEZ, L. 1998. "El aspecto gramatical en la conjugación". En Cuadernos de Lengua Española. Madrid, España.
- GIVON, T. 1984. Syntax, Vol. 1. Philadelphia: John Benjamins.
- GIVON, T. 1994. Functionalism and grammar. Philadelphia: John Benjamins.
- HARLEY, B. Y SWAIN, M. 1978. "An analysis of the verb system used by young learners of French. En Interlanguage Studies Bulletin, 3, 35-79.
- HEWSON, J. Y BUBENIK, V. 1997. Tense and aspect in indo-european languages: theory, typology, diachrony. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

- HOWARD, M. "L'acquisition des temps du passé en français par l'apprenant dit avancé: une approche lexicale". Paper presented at Eurosla 9, Lund June 1999.
- JACOBSON, T. 1986. "¿Aspecto antes que tiempo? Una mirada a la adquisición temprana del español". En J. Meisel (Ed.) Adquisición de lenguaje/Aquisição da linguagem, Frankfurt/M: Vervuert.
- KAPLAN, M. A. 1987. "Developmental patterns of past tense acquisition among foreign language learners of French". En B. VanPatten: T. R. Dvorak y J. F. Lee. (Eds.) Foreign language learning: A research perspective, 52-60. Rowley, MA: Newbury House.
- KIHLSTEDT. 1998. La référence au passé dans le dialogue: Étude de l'acquisition de temporalité chez des apprenants dits avancés du Français. Thèse de doctorat, Université de Stockholm.
- KUMPF, L. 1984. "Temporal systems and universality in interlanguage: A case study". En F.R. Eckman, L.H. Bell y D. Nelson (Eds.) Universals of second language acquisition, 132-143. Rowley, MA: Newbury House.
- MARTINEZ GARCIA, H. 1996. "Construcciones temporales". En Cuadernos de Lengua Española. Madrid, España.
- MEISEL, J. M. 1987. "Reference to past events and actions in the development of natural second language acquisition". En C.W. Pfaff (Ed.) First and second language acquisition, 206-224. New York: Newbury House.
- MICHAELIS, L. 1998. Aspectual grammar and past-time reference. Routledge: NY.
- MORIMOTO, Y. 1998. "El aspecto léxico: delimitación". En Cuadernos de Lengua Española. Madrid, España.
- MOURELATOS, A. 1981. "Events, processes, and states". En P. Tedeschi y A. Zaenen (Eds.) Syntax and Semantics, Vol. 14, 191-212. New York: Academic press.
- NOYAU, C. 1984. "The development of means for temporality in French by adult Spanish-speakers: Linguistic devices and communicative capacities". En G. Extra y M. Mittner (Eds.) Studies in second language acquisition by adult immigrants: Proceedings of the ESF/AILA symposium held on the 9th of August 1984 in Brussels, 113-137. Tilburg, Netherlands: Tilburg University.

- NOYAU, C. 1990. "The development of means for temporality in the unguided acquisition of L2: Crosslinguistic perspectives". En H. W. Dechert (Ed.) Current trends in European second language acquisition research, 143-170. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- NOYAU, C.; HOUDAÏFA, E.; VASSEUR, M. Y VÉRONIQUE, D. 1995. "The acquisition of French". En R. Dietrich, W. Klein y C. Noyau (Eds.) The acquisition of temporality in a second language, 145-209. Amsterdam: Benjamins.
- QUESADA, M. L. 1999. "La adquisición de categorías prototípicas: la distinción aspectual del español". En prensa, Memoria del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, junio 2000.
- REICHLER BÉGUELIN, J.; DENERVAUD, M. Y JESPERSEN, J. 1988. Écrire en Français. Paris, France.
- RISPOLI, M. Y BLOOM, L. 1985. "Incomplete and continuing: theoretical issues in the acquisition of tense and aspect". En Journal of Child Language, Vol. 12, 471-474.
- ROBISON, R. 1990. "The primacy of aspect: Aspectual marking in English interlanguage". En Studies in Second Language Acquisition, Vol. 12, 315-330.
- ROBISON, R. 1995. "The aspect hypothesis revisited: A cross-sectional study of tense and aspect marking in interlanguage". En Applied Linguistics, Vol. 16, 3, 344-370.
- ROHDE, A. 1996. "The aspect hypothesis and the emergence of tense distinctions in naturalistic L2 acquisition". En Linguistics, Vol. 34, 1115-1137.
- SALABERRY, R. 1998. "The development of aspectual distinctions in L2 French classroom learning". En Modern Language Review, Vol. 54, 508-542.
- SALABERRY, R. 1999. "The development of past tense verbal morphology in classroom L2 Spanish". En Applied Linguistics, Vol. 20, 2, 151-178.
- SCHLYTER, S. 1990. "The acquisition of French temporal morphemes in adults and in bilingual children". En G. Bernini y A. Giacalone Ramat (Eds.) La temporalità nell' acquisizione di lingue seconde, 293-308. Milan: Franco Angeli.
- SCHUMANN, J. 1987. "The expression of temporality in basiliang speech". En Studies in Second Language Acquisition, Vol. 9, 21-41.

- SHIRAI, Y. 1994. "On the overgeneralization of progressive marking on stative verbs: bioprogram or input?". En First Language, Vol. 14, 67-82.
- SHIRAI, Y. 2000. "Grammatical and inherent aspect in Spanish, French, Japanese, and English and its acquisition in first and second language". Workshop presentation, Linguistic Program, Faculty of Languages and Literature, Universidad Autónoma de Querétaro, Mexico, August 21-25, 2000.
- SHIRAI, Y. Y ANDERSEN R. W. 1995. "The acquisition of tense-aspect morphology: A prototype account". En Language, Vol. 71, 4, 743-762.
- SHIRAI, Y. Y.KURONO, A. 1998. "The acquisition of tense-aspect marking in Japanese as a second language". En Language Learning, Vol. 48, 2, 245-279.
- TRÉVISE, A. 1987. "Toward an analysis of the (inter)language activity of referring to time in narratives". EN C. W. Pfaff (Ed.) First and second language acquisition processes, 225-251. Rowley, MA: Newbury House.
- WEIST, R. M.; WYSOCKA, H.; WITKOWSKA-STADNIK, K.; BUCZCWSKA, E. Y KONIECZNA, E. 1984. "The defective tense hypothesis: On the emergence of tense and aspect in child Polish". En Journal of Child Language, Vol. 11, 347-374.
- WIBERG, E. 1996. "Reference to past events in bilingual Italian-Swedish children of school age". En Linguistics, Vol. 34, 1087-1114.
- YOUSSEF, V. 1990. "The early development of perfect aspect: adverbial, verbal and contextual specification". En Journal of Child Language, Vol. 17, 295-312.

APÉNDICE 1

Clasificación de los verbos según las cuatro categorías verbales de Vendler

Estados

<i>aimer</i>	"gustar"
<i>avoir</i>	"tener"
<i>connaître</i>	"conocer"
<i>coûter</i>	"costar"
<i>croire</i>	"creer"
<i>devoir</i>	"tener que"
<i>être</i>	"ser/estar"
<i>faire + clima</i>	"hacer + clima"
<i>habiter</i>	"vivir"
<i>il y a</i>	"hay"
<i>penser</i>	"pensar"
<i>pouvoir</i>	"poder"
<i>ressembler</i>	"parecer"
<i>rester</i>	"quedarse"
<i>s'appeler</i>	"llamarse"
<i>savoir</i>	"saber"
<i>sentir</i>	"sentir"
<i>servir comme</i>	"servir como"
<i>signifier</i>	"significar"
<i>vivre</i>	"vivir"
<i>vouloir</i>	"querer"

Actividades

<i>aller</i>	"ir"
<i>boire</i>	"beber"
<i>chanter</i>	"cantar"
<i>conduire</i>	"conducir"
<i>construire</i>	"construir"
<i>courir</i>	"correr"
<i>danser</i>	"bailar"
<i>dire</i>	"decir"
<i>dormir</i>	"dormir"
<i>écouter</i>	"escuchar"
<i>étudier</i>	"estudiar"
<i>faire du ski</i>	"esquiar"

jouer
lutter
manger
marcher
monter à cheval
parler
partager
pleurer
pratiquer
prendre le petit déjeuner
rire
s'amuser
se balancer
s'écrire
semer
se promener
sortir
téléphoner
travailler
voir la télé

"jugar"
"luchar"
"comer"
"caminar"
"montar caballo"
"hablar, platicar"
"compartir"
"llorar"
"practicar"
"desayunar"
"reír"
"divertirse"
"balancearse"
"escribirse"
"semar"
"caminar"
"salir (pasearse)"
"hablar por teléfono"
"trabajar"
"ver la tele"

Accomplishments

aller à + lieu
apprendre quelque chose
chanter quelque chose
coudre quelque chose
cuisiner quelque chose
danser quelque chose
déménager a + lugar
dire quelque chose
écrire quelque chose
faire quelque chose
grandir
jouer quelque chose
manger quelque chose
organiser quelque chose
porter quelque chose a + lugar
préparer quelque chose
répondre quelque chose
retourner à + lugar
visiter quelqu'un
voyager à + lugar

"ir a + lugar"
"aprender algo"
"cantar algo"
"coser algo"
"cocinar algo"
"bailar algo"
"mudar a + lugar"
"decir algo"
"escribir algo"
"hacer algo"
"crecer"
"jugar algo"
"comer algo"
"organizar algo"
"llevar algo a + lugar"
"preparar algo"
"contestar algo"
"regresar a + lugar"
"visitar alguien"
"viajar a + lugar"

Achievements

<i>apparaître</i>	"aparecer"
<i>arriver</i>	"llegar"
<i>commencer</i>	"comenzar, empezar"
<i>comprendre</i>	"comprender (darse cuenta de)"
<i>connaître un ami</i>	"conocer un amigo"
<i>conter les dernières secondes</i>	"contar los últimos segundos"
<i>crier Bonne Année</i>	"guitar Feliz Año Nuevo"
<i>décider</i>	"decidir"
<i>découvrir</i>	"descubrir"
<i>descendre du + medio de transporte</i>	"bajar de + medio de transporte"
<i>devenir</i>	"llegar a ser"
<i>donner quelque chose</i>	"dar algo"
<i>entrer</i>	"entrar"
<i>exploser</i>	"explotar"
<i>faire voir quelque chose</i>	"dejar ver algo"
<i>féliciter</i>	"felicitar"
<i>fermer</i>	"cerrar"
<i>finir</i>	"terminar"
<i>frapper</i>	"pegar"
<i>inviter quelqu'un</i>	"invitar a alguien"
<i>marquer 24 heures</i>	"marcar 24 horas"
<i>mettre quelque chose + lugar</i>	"poner algo + lugar"
<i>mettre sur + objeto</i>	"poner sobre + objeto"
<i>mourir</i>	"morirse"
<i>naître</i>	"nacer"
<i>oublier</i>	"olvidar"
<i>ouvrir</i>	"abrir"
<i>partir</i>	"irse"
<i>passer quelque chose</i>	"pasar algo"
<i>payer</i>	"pagar"
<i>perdre</i>	"perder"
<i>permettre</i>	"permitir"
<i>prendre de la main</i>	"tomar de la mano"
<i>prendre + medio de transporte</i>	"tomar + medio de transporte"
<i>saisir quelque chose</i>	"agarrar algo"
<i>s'asseoir</i>	"sentarse"
<i>se décoiffer</i>	"despeinarse"
<i>se dormir</i>	"dormirse"
<i>se fâcher</i>	"enojarse"
<i>se lever</i>	"levantarse"
<i>s'embrasser</i>	"abrazarse"
<i>se rencontrer avec quelqu'un</i>	"encontrarse con alguien"

se rendre compte de
se réveiller
sonner
sortir
tomber
trouver
tuer
voir + una cosa puntual

"darse cuenta de"
"despertarse"
"sonar"
"salir"
"caerse"
"encontrar"
"matar"
"ver + algo puntual"

APÉNDICE 2A

El 31 de diciembre (redacción de un sujeto del segundo semestre)

Le 31 j'ai mangé (PC) beaucoup et j'étais (Impf) avec tous mes frères de l'église. Je suis allé (PC) à une fête sans vin et c'était (Impf) très bien. Je me suis amusé (PC) beaucoup. Après je suis allé (PC) chez moi avec mon frère. Alors nous avons vu (PC) la télé, et nous avons pensé (PC) que nos ordinateurs va être mal parce que le montre va changer al deux mil. Mais il n'y avait (Impf) pas problème. Après l'autre jour je me suis levé (PC) et je suis allé (PC) à la cafétérie et j'ai travaillé (PC) beaucoup.

'El 31 comí mucho y estaba con todos mis hermanos de la iglesia. Fui a una fiesta sin vino y era muy bien. Me divertí mucho. Después fui a mi casa con mi hermano. Entonces vimos la tele, y pensamos que nuestras computadoras van a estar mal porque el reloj va a cambiar al dos mil. Pero no había problema. Después al día siguiente me levanté y fui a la cafetería y trabajé mucho'.

APÉNDICE 2B

Un viaje inolvidable (redacción de un sujeto del segundo semestre)

Il y a 10 mois je suis allé (PC) à Mexico, moi et mon ami Primo. Quand le groupe d'étudiants d'Alaska est arrivé (PC) à Mexico, nous sommes venus (PC) à Querétaro. Le jour suivant nous sommes allés (PC) à Amealco et nous étions (Impf) là-bas pendant une semaine. Pendant cette semaine, j'ai connu (PC) tout le groupe. Nous sortions (Impf) dans la rue et nous faisons (Impf) beaucoup de choses.

'Hace 10 meses fui a México, yo y mi amigo Primo. Cuando el grupo de estudiantes de Alaska llegó a México, venimos a Querétaro. El día siguiente fuimos a Amealco y estábamos allá durante una semana. Durante esta semana, conocí a todo el grupo. Salíamos a la calle y hacíamos muchas cosas'.

APÉNDICE 2C

Mi infancia (redacción de un sujeto del segundo semestre)

Je suis née (PC) à Mexico le 12 juillet de l'an 1980. Je suis né (PC) la deuxième, le premier a été (PC) mon frère. Je mangeais (Impf) beaucoup de bonbons et des chocolats. Je prenais (Impf) des cours de ballet. Pendant l'après-midi je faisais (Impf) mes devoirs et après je jouais (Impf) avec mon frère. J'allais (Impf) à une école ou tous les étudiants étaient (Impf) filles. Mon enfance a été (PC) merveilleuse.

'Nací en México el 12 de julio del año 1980. Nací como segunda, el primero fue mi hermano. Comía muchos dulces y chocolates. Tomaba cursos de ballet. Durante la tarde hacía mis tareas y después jugaba con mi hermano. Iba a una escuela donde todos los estudiantes eran niñas. Mi infancia fue maravilloso'.